



Digitized by the Internet Archive
in 2013

as the Loricans

Ὀ ΔΗΤΑ

ἑο ἔμ

ΔΟΝΓΥΣ ΠΙΟΝΝ Ὁ ὈΔΛΑΙΣ

ambert

EDITED

With Translation, Notes, &c., by

Rev. L. M'KENNA, S.J., M.A.

With Preface by

O. J. BERGIN, D.Litt.

BOSTON COLLEGE LIBRARY
CHESTNUT HILL, MASS.

MAUNSEL AND COMPANY, LTD.

DUBLIN AND LONDON

1919

BOSTON COLLEGE LIBRARY
CHESTNUT HILL, MASS.

Printed by
SEALY, BRYERS, & WALKER,
Crow Street, Dublin.

PB1378.
D15 K3

158821

PREFACE.

This volume contains the most considerable body of bardic poetry yet published. It consists of fifty-four poems ascribed to a single author, and, while the ascription may in some cases be erroneous, most of them may well be the work of Aonghus O Dálaigh. With five exceptions they are religious poems.

Within the limits imposed by their subject matter they will enable the reader to estimate the merits and the defects of our classical schools of poetry during the Early Modern period. The great creative age of Irish literature was past, and it is only natural that we should miss the freshness and charm of the best Middle Irish hymns. A collection of hymns apparently by a single author, most of them concluding, after the custom of the bards, with a quatrain in honour of his patron saint, is bound to contain many repetitions of the same ideas. Whole stanzas might be transferred from one poem to another without disturbing the structure of the piece, and, in a few cases, only the lack of certain technical requisites for the conclusion of a poem shows that our present copies are incomplete. Read in succession poems so like one another inevitably suffer from a certain monotony. It is as though the poet were imitating himself.

But neither in secular nor in religious compositions did the professional poet aim at striking originality of thought. He was trained to express in beautiful language, and with all the attraction of perfect technique, the conventional ideas of his class and of his day. Regarded merely as material for linguistic study Bardic Poetry ranks very high. As Standish H. O'Grady says in his Catalogue of Irish MSS. in the British Museum, "it offers a rich store of the most recondite idioms and syntactical peculiarities of the language as wielded by men who made the manipulation of such niceties their lifelong study." And it would be a mistake to suppose that perfect technique and exquisite phrasing imply a lack of sincerity. The technique was

taken as a matter of course. The poet was a man of letters dependent on a patron. Part of his official duties was the composition of eulogies. He was expected to display his gratitude and devotion in the most polished verse at his command. In his religious verse he expressed his contrition, his gratitude towards his Heavenly Benefactors, and his longing for spiritual blessings, with the same loving care and perfection of style. It may be noted that while several of the religious poems in this collection are in *deibhidhe*, the commonest and freest of the strict metres, the majority are in one or other of the more elaborate forms of *rannagheacht* which are chiefly associated with eulogistic poetry.

Unfortunately the polish of the verse is lost in translation, and the singular felicity of language can be felt only in the original. A knowledge of one of the modern spoken dialects will give no idea of the rich and subtle music of Bardic Poetry. That can only be appreciated after a careful study of the pronunciation and structure of the classical language, as taught in the bardic schools and described in the elaborate treatises of the sixteenth century. The lyrics of Aonghus O Dálaigh and his fellows are as untranslatable as those of Horace.

It is yet too soon to attempt to solve the many problems connected with the origin and development of religious poetry in Gaelic. The received opinion is that the subject matter is derived from the Latin hymns of the later Middle Ages. From earlier Latin hymns the Gaels had adapted their metrical system. The most striking mannerisms are simply taken over from the native panegyrics.

Until the works of our religious poets from the time of Donnchadh Mór have been edited and studied it will not be possible to fix the position of Aonghus O Dálaigh in Gaelic literature. Meanwhile the thanks of all students and lovers of that literature are due to Father McKenna for his pioneer work in a difficult field.

OSBORN BERGIN.

INTRODUCTION.

THE considerable body of poetry, mostly religious, attributed to Aonghus O Dálaigh, who lived at the end of the sixteenth century, is here collated and translated.

In the MSS. the name "Aonghus Fionn," "O Dálaigh Fionn" is set to some 47¹ poems on religious subjects, and to four religious tales in verse. These poems afford no internal evidence as to who their author was, or as to when he lived. The MSS., however, ascribe to the same "Aonghus Fionn," "O Dálaigh Fionn" some five² non-religious poems, from one of which, *Soraidh léd chéile a Chaisil*, we seem to get a clue which leads to some light as to Aonghus O Dálaigh's life and connections.³ This poem is an elegy on the poet's friend and pupil, Domhnall Mág Carthaigh, Earl of Clancarty,⁴ who died in 1596. That the Aonghus Fionn given as the author of this poem, and the Aonghus Fionn of the religious poems is one and the same person is rendered likely, not merely by the identity

¹ There are at least four other religious poems attributed sometimes to him, sometimes to others. These are: *Mairg dar compánach an cholann*, *Cia lé gcoiseontar m'anam*, *Beag nuch táinig mo théarma*, *Na déine díomus a dhuine* (all printed and translated in Timthriú, 1918, Jan.-July, July, Oct.)

² LII, LIII, LIV, LV. The fifth, *Is saoth liom luighe Dhonnchaidh*, a lament for the sickness of Donnchadh O Donnabháin, though ascribed in RIA 23 F 16 to A. O Dálaigh, is more probably, as O'Donovan (*Tribes of Ireland*, p. 13) says, by Conchobhar Cam O Dálaigh Cairbreach, who wrote a poem, *Créad do rug ar mharcraidh Mhuimhneach*, to this Donnchadh's father, and also one to his mother, *A Shiobhán daingnigh ar ndáil*.

³ O'Grady (Cat. Brit. Mus., p. 377) states, without giving his authority, that he was son of Gofraidh O Dálaigh Fionn, who died 1507.

⁴ So O'Grady rightly (Cat. p. 377). O'Reilly (*Irish writers* cxxv) says that its author lived in 1430! O'Curry (RIA Cat. p. 414) takes the person lamented to be Domhnall Og Mág Carthaigh, who died in 1303, and rejects O'Reilly's view on the ground that the poet in mentioning two Domhnalls as ancestors of the dead man must have intended to mention all those of his ancestors who were called Domhnall. The Domhnall who died in 1303 was never Earl of Clancarty, as was the man lamented in the poem (v. 30); and, moreover, was succeeded by his son, whereas the subject of the elegy left no legitimate male heir (v. 31-35), which was the case with Domhnall, Earl of Clancarty, who died in 1596 (Four Masters).

of name, but by the fact that this poem, like most of Aonghus' poems,⁵ concludes with an invocation to the Archangel Michael.

In a poem *Bean dá chumadh críoch Ealla* (RIA 23, F 16, &c.) Fear Feasa ó'n Cháinte, bewailing the simultaneous deaths of Aonghus O Dálaigh and of Domhnall O Caoimh (Domhnall, son of Art Og, son of Art, son of Domhnall) of Duhallow,⁶ speaks of this Aonghus as being a special friend of Clann Carthaigh (v. 40). This, taken with v. 51 of *Soraidh léd chéile a Chaisil*, which is a dedicatory stanza to O Caoimh, makes it probable that the Aonghus, author of *Soraidh*, &c., and the Aonghus lamented in *Bean dá chumadh*, &c.,⁷ are one and the same.

If this equation of the author of the religious poems, the author of *Soraidh léd chéile*, &c., and the man lamented in *Bean dá chumadh*, &c., be correct we can infer :

(1) Aonghus Fionn belonged to the branch of the O'Daly family which supplied bards to the MacCarthys of Desmond since the middle of the twelfth century, when Ragnall O Dálaigh settled in Desmond.⁸

⁵ At least three other poems: *Teach carad do ciú folamh* (ascribed to Gofraidh Fionn O Dálaigh), *Ná déana diomus a dhuine* (ascribed both to Gofraidh Fionn and to Aonghus Fionn), and *An ngéabhtá a Dhonnchaidh mo dhán* (unascribed) have this peculiarity. It is noteworthy that O'Curry (Betham Cat. p. 153) suggests Aonghus O Dálaigh as the author of this last poem.

⁶ More strictly of Pobal Uí Chaoimh, a district lying between the Blackwater, where it borders on Kerry, and the Owen Araglin. It was part of the territory of the Mac Carthy chief, Mac Donogh of Duhallow.

⁷ O'Curry (Acad. Cat. p. 423), without giving any reason, takes the Aonghus in *Bean dá chumadh*, &c., to be Aonghus na n-aor, who died in 1617. O'Grady does likewise (Cat. Bri. Mus. p. 443) on the ground that stress is laid in the poem on Aonghus' satirical gifts, and owing to the expression "oididh Aonghusa" which he takes as a reference to the murder which is said to have ended the days of Aonghus na n-aor. The reference, however, to Aonghus' satirical gifts (v. 19) seems a perfunctory one such as we find applied to almost every poet; while the word "oidhidh" does not necessarily mean a violent death. Besides, the story of the murder, as O'Grady himself points out, is very doubtful.

⁸ See O'Donovan, *Tribes of Ireland*, p. 10. A sub-branch of this family went southwards to the Baronies of Carbery, and became bards to the O'Donovans. To this sub-branch belonged Conchobar Cam O Dálaigh, and probably, too, Aonghus na n-aor (*ibid* p. 13). The genealogies of these branches are now lost (*ibid* p. 10).

(2) He was chief of his name. In *Bean dá chumhadh*, &c., he is constantly spoken of as “ O Dálaigh ” (vv. 10, 15, 24, &c.). This fits in, too, with the usual superscription “ O Dálaigh Fionn ” of the poems both religious and non-religious.

(3) His father's name was Amhlaoibh (*Bean dá chumhadh*, &c., v. 19).

(4) From v. 38 of *Bean dá chumhadh*, &c., we might, perhaps, infer that his mother's name was Eleanor. O'Grady, however, takes this to be the name of O Caoimh's mother (Brit. Mus. Cat., p. 443). If this, the more natural meaning of the verse, be the correct one Art Og O Caoimh, Domhnall's father must have married more than once, as “ Una Ny Farylle ” is given in the *Fiants* (A.D. 1602) as the name of his wife.

(5) He was friend and tutor of Domhnall O Caoimh of Duhallow (*Bean dá chumhadh*, &c., *passim*.)

(6) He died about the same time as this Domhnall (*Bean dá chumhadh*, &c., *passim*). Although we cannot fix this date it must have been well into the 17th century. Art Og O Caoimh (born in 1547 according to an *inquisition* of James I), who was Domhnall's father, was inaugurated in 1583 (Four Mast.), and is given in Elizabeth's *Fiants* (6499, 6762) as still living at Dromagh Castle in Feb., 1602.

(7) A *Fiant* (3513) of the year 1578 gives among the lands granted to the Earl of Ormond and Ossory “ five knight's fees of land in Tollaleishe [Tullylease, Barony of Duhallow], Killagholiaghan, and other towns which John Fitz Morice dwelling in the manor of Cloneleis near the country of the Conallaughe [Bar. Conello] and a certain () O Daley the rhymer lately held with the tithes of the same, Co. Cork.” The reference here is probably to Aonghus, and we may gather from it that he was born as far back as 1548.

(8) He was buried in Cill Créidhe, now Kilcrea Abbey (*Bean dá chumadh*, &c., v. 23).

(9) As the family, of which Aonghus was the head, was a literary one, most of its members probably being trained to follow the profession of poetry, and as it apparently lived

under the protection of O Caoimh, Aonghus did not possess the military and judicial powers exercised by the rulers of the more or less independent "stateships" into which Ireland in his day was still divided. Besides writing poetry, his principal occupation was probably the conducting of his Bardic school. This is the impression we derive from *Bean dá chumhadh*, &c., vv. 15-17, which describes the students of Aonghus as calling on O Caoimh and receiving presents from him at their coming to begin their school-term and on their leaving for home.

In a few places (V 2, 3; XX 2) Aonghus expresses his disgust for the Bardic profession in so far as its chief function was concerned, namely, the eulogising of chieftains often undeserving of praise; and declares his preference for religious poetry in which he can give rein to the sincere feelings of his heart. Accordingly, it is not surprising that of the 55 poems ascribed to him only 4 are on non-religious themes.

The bardic poets were, it is quite certain (*cf* E. Quiggin *Prolegomena to the Study of the Later Irish Bards*, pp. 33 seq.), acquainted with many of the devotional poems and legends current on the Continent from the 13th century onwards; that this was the case with Aonghus is shown by the four poems XLVIII, XLIX, L, LI, which are adaptations of ordinary Mary-legends. It is not possible to determine whether it was in foreign vernaculars or in Latin that this class of literature was read in Ireland; neither can we settle to what extent the other poems of Aonghus O Dálaigh were influenced, as apparently some of the poems of Donnchadh Mór O Dálaigh were influenced, by writers like Marbod of Rennes (*ob* 1123) and Hildebert of Tours (*ob* 1134).⁹ These questions, important as they are for the study of the history of the religious thought and of the literary and social life of the Irish nation, cannot be satisfactorily settled until a more complete examination has been made of the *corpus* of Irish religious bardic poetry.

It will be of interest to notice some of the ideas which are most strongly emphasised by Aonghus, especially those

⁹ Quiggin (p. 33).

which are rarely to be met with in the religious literature of to-day.

Most of the epithets applied by Aonghus to Christ, such as "King of the Palace," "King of Kings," &c., need no comment; though perhaps the constant and special emphasis laid on the brotherhood of Christ with man may be taken as an illustration of the importance attached to blood-relationship in the old Irish polity. With regard to the Sacred Passion, the ordinary expressions "died for love of us," "stretched out His arms to us" (XXIX 8), "loosing our fetters" (XXI 3), "staying God's anger" (XXIV 2), &c., occur of course frequently; but, in contrast with these, there is a large number of passages where we find a very strange and theologically incorrect view of the Passion. In these passages¹⁰ we are presented with a picture of Christ wounded by our sins, *angry with us owing to the pain of the nails, the thorns, &c., in His wrath seeking to destroy us, and being then appeased or resisted by Mary or some of the saints*. The same idea is implied in the constantly recurring prayer that we may be saved from, or in spite of "the stroke of the spear, the sting, the pleading of the hearts" (the five *croidhe* being the palms of the hands, the soles of the feet, and the heart), and in the frequent picture of Christ pleading His wounds against us on Doomsday (V 8, &c.). A vision of Brother Leo, a companion of Francis of Assisi (related in *Chron. xiv Generalium* lib vi. cap. 17) may have suggested this view of the Passion, a view which, as far as I can discover, is unknown elsewhere in mediæval literature, and is not, I think, usual in the writings of other Irish bards. In this connection the frequent use of metaphors taken from the Irish custom of *éiric* or "injury-price" is interesting. Christ demands from us on the Last Day the *éiric* of His wounds, and Mary or some saint pays it for us or gets it lessened (VIII 6; XXX 7, &c.).

Some seventeen of the poems of Aonghus are devoted to the Blessed Virgin. Some of these are simply eulogies of

¹⁰ e.g.: IV, 3, 5, 9; XIII, 5; XVIII, 9; XXI, 3; XXX, 13, 14; XXXI, 6, 7; XXXII, 9, &c.

the personal beauty of Our Lady. This type of composition seems to be of native origin, and to have been merely an adaptation of a very usual form of poem addressed to the wives and daughters of the Irish clan rulers. In these eulogies each part of the body, the hair, cheeks, eyes, mouth, hands, &c., is taken up and praised for its beauty. It is a form of poetry which does not appeal to modern taste—quite the contrary; but, when addressed to the Blessed Virgin, it at least serves to express very ardent admiration and love. The copious Irish vocabulary for the parts of the body, the boldness of the comparisons permitted, the richness of the language in adjectives, and the freedom with which it can fuse together in picturesque compounds adjectives with adjectives, nouns with nouns, and nouns with adjectives, all combine to produce on the reader's imagination the effect of an intricately drawn and richly coloured Flemish painting—an effect which any translation necessarily loses. Examples of this kind of poem are X, XI, XII, XIV, XXII, XXV.

Scattered throughout the Mary-poems is a wealth of picturesque epithets such as those of which the Litany of Loreto and the other mediæval litanies are composed. Practically all the epithets enumerated by Rémy de Gourmont in his book *Le Latin Mystique* as occurring in the Mary-poems and Mary-legends of the middle-ages are used by Aonghus, and, in addition, a large number of others which apparently are peculiar to Irish poetry. Comparisons drawn from the heavens are very common; réalta, eoil, grian na maighdean, éasga, ré lán, &c. (XII 1, 4, 8; XIV 5; XXII 1; XXV 11, 14, &c.). Mary is also very commonly called by the names of trees and fruits, a class of metaphor almost exclusively peculiar to Irish: “golden apple-tree of the three fruits” (XXVI 1); “topmost nut of Eve's stock” (XXV 13); “nut of blessings” (XI 7); “golden fruit” (XIV 7); “wood of wondrous fruit” (XXV 13); “fresh branch” (X 6; XXVI 10); “earth-sprung stock of maidenhood” (X 6); “golden branch of virginity” (XXVI 2); “wine-rich vineyard berry” (XI 4; XII 3); “fruitful branch of the royal line, smooth branch of golden fruit, sacred branch of the golden apple-tree”

(XXV 8); "fresh tree of great fruit" (XII 8; XI 6); "healing herb of the wounded breast (of Christ)" (XIV 5); "fruit with virtue to quell temptation" (XII 3). She is also compared to the sea; she is a "flood-tide wave" (XII 7); "a smooth full flood" (XIV 7); "an unebbing sea" (XV); "a wave bringing wealth to the shore" (XI 6); "the well of Heaven's grace" (XII 5). Of course the metaphor, so common in mediæval poetry, of a vase, a palace, &c., referring to Mary's bearing of Christ, is common in Aonghus' poems, "sun-room of Heaven" (XXV 7); "golden house in Paradise" (XXV 10, &c.). Frequently, too, she is described as "a branch of guidance for maidens" (III 7; XII 2, &c.); as "a leech of my wounds" (XIX 2, 4); "a nurse" (VII 5); "guardian of the faith," "guide of the blind" (VI 3, 4); "guide through the world's darkness" (VI 6, 7).

Other noteworthy epithets are: "banner of reconciliation" (XII 4); "hand-staff" (XXV 13); "glory of the poor" (XIX 10); "key to open Christ's lips" (VIII 11); "key of penance" (XI 5); and the extraordinary figure taken from the Fenian legends "salmon of wisdom" (II 4).

Mary's relations to God are expressed in the usual language of Christian doctrine, "Spouse of the Holy Ghost," "Mother of God," &c. It is to be remarked, however, that the transference of the functions of one of the Persons of the Blessed Trinity to another, a favourite poetical resources of mediæval poetry, gives rise to such expressions as: "spouse of God's Heir" (XV 14); "spouse of Jesus" (XXV 1); "wooer of her Son" (XXV 2); "(Christ) our sister's spouse" (XXV 2); and even "mother of the Trinity." Such theological conceits could be paralleled a thousand times over from the mediæval Mary-poems; compare, for instance, the verses quoted by Rémy de Gourmont (pp. 10, 12):

"Castitatis in tenorem
 Plasma gignit Plasmatorem;
 Virgo parit amatorem
 Lactat Patrem filia."

“ Tu rosa, tu lilium
 Cujus Dei Filium
 Carnis ad connubium
 Traxit odor.”

Mary's relations to mankind are expressed in a wonderful variety of figures, some of which we have quoted above. Especially noteworthy—as in the case, referred to already, of Christ—is the frequency with which Mary's bond of blood-relationship with man is insisted on; “our sister” is perhaps her most common title in Aonghus' poems. As she is our sister, we are bound to love her with the love due to a sister (II 2), and can expect the loving care of a sister from her (III 1, 3; IX 10, &c.).¹¹

A point on which Aonghus dwells more than once is that Mary, although she is the kinswoman of man, has the privilege of being his spouse as well (II 1, 5; XIV 1, 4; XV 15). The idea of a mystical marriage between Mary and man is, as is well known, quite a common one in the Mary-legends (*cf* Pfeiffer, *Marienlegenden*, Wien, 1863, p. 53): The theory, however, which Aonghus advances to explain how espousals with Mary are lawful in spite of her kinship is a very remarkable one, and one for which I can find no parallel in literature of this kind. It is that, as Mary is not subject to sin, she is not subject to any marriage-impediment either. This seems to be the meaning of II 3 and XIV 4. The same explanation is adduced to justify the phrase “spouse of Christ” (XV 14; XXV 4). It is probably a conceit derived by a kind of poetical logic from the various meaning of the word *col* (1) in marriage-impediment, (2) violation of this, viz, incest, (3) sin in general.

In his treatment of Mary it is the help which she gives us in the work of our salvation which is most strongly emphasised by Aonghus, as can be seen in the expressions quoted above, and in many other interesting epithets. She is “Queen in the Heavenly palace” (III 1, 2, 3; VI 9); she is to “save us from the flood” (VI 2); she “guides

¹¹ This appears, too, to be the force of the constant phrase “*Gabh mo ghaol*, “Accept, acknowledge my kinship” (VI, 2, 8, &c.)

our vessel to harbour " (VI 3; VIII 4);¹² she " forces open Heaven " (III 4); she " casts her snare on the world " (VII 4); she gets our tribute, or the full payment of it, remitted (VII 1, 6, 8; VIII 1, 6; XII 1); she ransoms us (XIX 2). Especially, of course, on the Day of Judgment is her intercession implored (XIX 10-13); she will then hide our sins (XIX 5); and especially (according to the view which as, as has been said already, Aonghus takes of the Passion) she will stand between us and Christ, defending us from the wrath He feels at the wounds we inflict on Him (V 12; VII 1; VIII 10; XIX 4; XXII 9; XXIV 14; XXV 9; XXVI 6-8; XLII 12, &c.).

A characteristic of the poems of Aonghus is the frequency with which the Archangel Michael is prayed to. There are two poems altogether devoted to him, and the concluding verse is addressed to him in 33 out of the 55 poems.

I desire to express my sense of obligation to Miss E. Knott, whose help has been of wider usefulness than would appear even from the numerous acknowledgments of it in the Translation and Appendix. Also I owe a heavy debt of gratitude to Professor Bergin, who most kindly read over the proofs, and suggested the many improvements and corrections noted in the Appendix. Lastly I have to thank very sincerely Torna, to whom I am indebted for most valuable assistance.

L. MCKENNA, S.J.

¹² *cf* R. de Gourmont, p. 306. "Tiens le gouvernail, régis le nef, conduis nous au port de suavité."



C L A R .

	Page
Preface	iii
Introduction	v
I. Τοῦτ' εἶναι τὸν παλαιὸν Ἰσραὴλ	1
II. μετὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἔσται	2
III. καὶ ἐν ταῖς ἀρχαῖς τοῦτον ἔσται	3
IV. ὅτι καὶ ἐν ταῖς ἀρχαῖς τοῦτον ἔσται	4
V. καὶ ἐν ταῖς ἀρχαῖς τοῦτον ἔσται	4
VI. καὶ ἐν ταῖς ἀρχαῖς τοῦτον ἔσται	6
VII. καὶ ἐν ταῖς ἀρχαῖς τοῦτον ἔσται	7
VIII. καὶ ἐν ταῖς ἀρχαῖς τοῦτον ἔσται	8
IX. καὶ ἐν ταῖς ἀρχαῖς τοῦτον ἔσται	9
X. καὶ ἐν ταῖς ἀρχαῖς τοῦτον ἔσται	10
XI. καὶ ἐν ταῖς ἀρχαῖς τοῦτον ἔσται	11
XII. καὶ ἐν ταῖς ἀρχαῖς τοῦτον ἔσται	12
XIII. καὶ ἐν ταῖς ἀρχαῖς τοῦτον ἔσται	13
XIV. καὶ ἐν ταῖς ἀρχαῖς τοῦτον ἔσται	14
XV. καὶ ἐν ταῖς ἀρχαῖς τοῦτον ἔσται	15
XVI. καὶ ἐν ταῖς ἀρχαῖς τοῦτον ἔσται	17
XVII. καὶ ἐν ταῖς ἀρχαῖς τοῦτον ἔσται	17
XVIII. καὶ ἐν ταῖς ἀρχαῖς τοῦτον ἔσται	18
XIX. καὶ ἐν ταῖς ἀρχαῖς τοῦτον ἔσται	19
XX. καὶ ἐν ταῖς ἀρχαῖς τοῦτον ἔσται	21
XXI. καὶ ἐν ταῖς ἀρχαῖς τοῦτον ἔσται	22
XXII. καὶ ἐν ταῖς ἀρχαῖς τοῦτον ἔσται	23
XXIII. καὶ ἐν ταῖς ἀρχαῖς τοῦτον ἔσται	25
XXIV. καὶ ἐν ταῖς ἀρχαῖς τοῦτον ἔσται	26
XXV. καὶ ἐν ταῖς ἀρχαῖς τοῦτον ἔσται	27
XXVI. καὶ ἐν ταῖς ἀρχαῖς τοῦτον ἔσται	29
XXVII. καὶ ἐν ταῖς ἀρχαῖς τοῦτον ἔσται	30
XXVIII. καὶ ἐν ταῖς ἀρχαῖς τοῦτον ἔσται	31
XXIX. καὶ ἐν ταῖς ἀρχαῖς τοῦτον ἔσται	32
XXX. καὶ ἐν ταῖς ἀρχαῖς τοῦτον ἔσται	34
XXXI. καὶ ἐν ταῖς ἀρχαῖς τοῦτον ἔσται	35
XXXII. καὶ ἐν ταῖς ἀρχαῖς τοῦτον ἔσται	36
XXXIII. καὶ ἐν ταῖς ἀρχαῖς τοῦτον ἔσται	38
XXXIV. καὶ ἐν ταῖς ἀρχαῖς τοῦτον ἔσται	39

	Page
XXXV. Σιὺρὸ οἶμα ἀ εὐὸν Ὑαίρσε	40
XXXVI. νί μαίτ το ἡλαιοιτ ἀ ἰύτσαιρ	42
XXXVII. Εἰετοῖμ τοιτ ἀ Ὑέ νῆνε	43
XXXVIII. ἀ ἔη λυῖσεαρ ἴνα λεαβαρὸ	44
XXXIX. Ἐίρτο μεμ ἐλῦρα ἀ ἡεῖε ἡῆιρε	45
XL. Σεαῦ το ἐεατ ἀ ἐολανν ἐματὸ	47
XLI. Τῆμας το ἐορὰς ἀ ὀυῆνε	49
XLII. Τύρ να ἡεαγνα οἶμαη Ὑέ	50
XLIII. ἀ ὄζάμ ὄν ἀ ὄζάμ	51
XLIV. Λέις τοο ὕαιοιρ ἀ ὕεαν ἀη ρζατάμ	52
XLU. Τρί μαῦτα με μβάρ	54
XLVI. Ὑια το ὕεατα ἀ ἡεῖε ἡῆιρε	54
XLVII. Ρεαερατ ρεαρτα ὀάν με Ὑια	55
XLVIII. ἰομτὰ ρζéal μαίτ ἀη ἡῆιρε	56
XLIX. Σεαηγλαῖμ μο ἐυμανν λε ἡῆιρε	59
L. μαῖρς ὀιύλταρ ὀἴηηιν ἀηνα	61
LI. μύμ αἰεῖμςε ὀάν ἀ Ὑέ	65
LII. Σοματὸ λεο ἐέιτε ἀ ἐαῖρῖλ	68
LIII. ἰομτὰ ἐαγνας ἀς Ἐῖμνν	73
LIV. Τίρ ζαν εαγλα ὕεαῖς-μυαταῖη	75
LV. Ὑυῦ Ροιρ το βα ἡίοςτὰ ἀ ἡαῖρ	75
Notes and Corrigenda	79
Glossary	84

AONGHUS Ó DÁLAIGH.

I.

Do'n mhaighdeon mhúire.

1. Tosaíodh ríocht rannair Saibhir
i gceann mhúire arí máthair-liaí
Rí na ríocht lé rannair nglam
Saibhir an ós ón ádair.
2. Bhrátha mairé fa móir bhrí
tug an t-aingeal ón áirí-í
Do fóir an uile dóimhan
Glóir mhúire dá méadóga.
3. As eiríodh an móir mór
tug an t-aingeal na honóir
Suair an go humil do fan
Cumal uair an ádair.
4. Do ráid ríocht an mairí
nád geadar fa fearí cumaim
Ná céile arí dóimhan ád
Tíre arí mairí mairí.
5. Do ráid an t-aingeal, gníir gíal,
ro bhrí a mhúire a mairí
Tíre an Spíraí Náomí a-nuair
San ionad arí éadon coirí.
6. Ir ád arí áil le Dá
a beaí beaí ád a mairí
i ríocht m' fáilte go hionad
Sláinte gáí ád a mairí.
7. Géadair mac ón ádair arí
Círe arí cuairí ádair
Dá ríocht ríáinte na rí
[Tá ríocht] m' fáilte a mairí.
8. An éadon do cuairí a-muá
Ó Dá i ríocht a gairí
Tá do beaí arí uile
a ríí éadon ós mhúire.
9. Tíre ro éilí an éilí n-óirí
Do cuairí arí [beaí] n-óirí
Rí na glóir [ma éilí tám]
Ar a mairí é óirí iom-rí.
10. Máthair íora na rí fáilí cion
arí n-uilí do an aingeal
Tug an coirí na éilí nglí
an rí arí oirí arí na hainlí.

I.

TO THE BLESSED VIRGIN.

1. The founding of peace was Gabriel's
message to Mary our healing-
mother. At her bright message
the maid conceived the King of
Hosts of the Father.
2. Sweet words of great effect the
Angel brought from the High-King.
Mary's glory being exalted saved
the world.
3. Listening to the Angel's high praise
inher honour the noble handmaid
of the Father remained humbly
standing.
4. The gentle-eyed Queen said she
would never be with any lover or
spouse but God—a disposition for
which she was glorified.
5. The bright-faced Angel said "O
Mary maid the Holy Spirit shall
come into thy womb, the place that
was never abode of evil (R).
6. By thee, O blessed Mary, God
wished to work the salvation of all
as a consequence of thy pure
welcome (of me).
7. Thou shalt conceive of the High
Father a Son, Christ, meet to
reverence, from whom, owing to my
message, shall come the Salvation
of the ancients.
8. The children who, after the love
shown them, have gone astray from
God, thou shalt guide them aright,
Virgin Mary, Sister of Eve.
9. God, of whose coming I tell, shall
come to thy bosom, thy virginity
intact, bringing thee marvels of
honour, whence thy maidenhood
shall be perfected."
10. When she had bowed to the Angel,
the Lord, Master of the Angels,
came into the fair bosom of Jesus'
mother, who yielded not to sin.

11. Lem loét féin nac' dionghann sí
molaó ba mhó do mhíre
ní hionghaó mé do a mola
séas fionn-ghlan na hógaéta.
12. A mhícel a dingsil fínn
Cairíó mé triall fao' cuairim
ná léis ó níl meire a-mac
ór rib ar treire ar otopac.
(RIA. 23, D. 13; G. 23). TOSAC.

II.

Do'n mairgion mhíre.

1. Memic do beirear bean gaoil
Gac bean fa' dbeiread ar dóig
Cumaim mo fhuirge féin fíair
Cuimne i n-diaid cumaimn ir cóir.
2. Ar mbean truirge sí do dóig ón
ní cóir gan cuimne ar a gaoil
iomó ná ar fgailead a fgaile
Nar éar dom-fear ir rí faoir.
3. Dóil cumaimn an ainnear ós
nac' caillean a [cumaim] úo
bean gan cuimne ar éol dá mhéad
nac'ar b'éas tol fuirge rúo.
4. Ní cor'mail moire ir na mná
fá gcumaim do [moigne] mia
bím rir nac'ar éruinnis éeo
an t-eo rir ór óuinnis dia
5. Maic do éirgead rín dar fíair
beic as gac éin-fear do b' áil
ní bia bean oile na hóis
ba dóig o' fear ac' moire a-máin
6. Ní [huirge] mairgead a-máin
dar mhuime cairdear ir cóir
do bí rí na cruinne ar cís
buime trír ir í na hóis.
7. Saorad ríogán nime naoi
míre ar do ríogáil a d'óe
níor gém úr eile mar í
so mbeire rí na múr mé.
8. So mbé an fíreán leam gac laoi
somad teann ar mícéal mé
Rún ríorá so b'raíam faoi
ólaoi óiona dom anam é.
(RIA. 23, D. 13; G. 23). meinic.

11. The fault were mine that I give
not Mary higher praise. Not to
be marvelled at is the greatness of
her glory, the pure-white branch
of maidenhood!
12. Michael, bright Angel! to thee
must I have recourse! Leave me
not out of Heaven, for thou art
most powerful ever!

II.

TO THE BLESSED VIRGIN.

1. Often one weds a kinswoman, tho'
any woman is a likely 'mate (?)
To my kinswoman I make my
wooing. After my wooing I must
remember her.
2. Though my darling is my trust,
I should think of her Son too (?)
Many the things when asked of
her she refused no man, and yet is
free (?)
3. Worthy of love the maid! She
treasures that remembrance of
her (?) She regards no sin,
however great (in her lover), nor
ever failed loving heart (?)
4. Unlike women is Mary in the
choicest things I tell of her. (?)
I warrant (R.) she had no stain,
the "salmon of wisdom" whence
God became man!
5. Lucky it befell our sister to be at
the call of any man who wished.
No other maid-wife but Mary can
be a mate for any man.
6. Not as Virgin only but as our
nursing-mother should we love
her. (?) The world's King lay at
the breast of the nurse of the
Trinity, and she a Virgin.
7. May the Queen of fresh Heaven
save me from God's vengeance.
Never was born such (creature of)
clay (K). May she lead me to
her castle!
8. May Michael, the faithful, aid me
daily! May I rest firmly on him!
Through him may I get judgment
of peace. He is my soul's secure
guard.

III.

Do'n mairgion mhuir.

1. mair an bairanta bean mios
Or bean gabála mé saol
Beir d'á munnair ip tús tréan
féas lib an t-úilleir na saol !
2. Bean léir toibgead teann a rir
A hoisire [uar] gceann do éir
Capa na mná ar treire ip tois
má tá go bpoil meire a muis.
3. Rir an tead i stair na mo rir
Dá [bfaib] gac beac 'ma mbia
Beir d'á rior-fuil ip tois tréan
féas an bpoil as miosain mian.
4. Bean éir na ceolair gac
Do toisib a gabála saol
Slise ip tead do mune mion
Ceac gan tóir time [na] saol !
5. Ip teas ran eolair ar fear
Lé fear muna feolair rion
Ní mior rir ran tois éall
Or clann nac poil ar níl inn.
6. Dóis nac oisne rion ac rir
Ar gionta do éil an ós
Dá gacille ar nacair an t-eol
Mo oer aille macair mion !
7. Sa tirlise óis na roil
Dá rir do mune an t-úil
Ar gac eolair ip í an ós
Seolair mion gur an tí ar tirlir
8. I ló ois na [mboit] mbeo
Do [óis] mo loit an lá
Ip í ar éomair do mion
Go tó ar gion [mair] mna
9. O' easla an laoi i [mbeair an
beir]
[nac féas] ac [oer] mion
Lá na comne mion an gion
Do gion cloinne na mná mair !
(RIA. 23 D. 13 ; G 23) mair.

III.

TO THE BLESSED VIRGIN.

1. A good patron is a king's wife, for she helps her kin. See if you merit at her hands that she plead strongly in Heaven for her folk !
2. She it is who got her Spouse's authority and sacrificed her Son for me. I, though as yet a wanderer, am friend of the mightiest woman in Heaven.
3. Worthy of my sister is the place she is in, where she can get every boon she asks. That she in Heaven should be mighty for her kin—had ever queen such power ?
4. She is the woman who helps all. She raised up her kin, and made an entrance to our home for us. To doubt her is helpless ruin !
5. If we be not led in by her Spouse along the safest path, well that we have a sister in the Palace, for we are straying children !
6. None, methinks, but a sister would do as she, the maid who hid our sins. If the Father fail to guide me, my "mountain stream" shall lead me !
7. Straight towards them has she guided (me) ! My guiding wand is the Virgin ! She has gone before me to the One who is Three !
8. On the vengeance-day of living wretches may she, my gentle-faced flower of women, come to forgive my sins ! She is the defence of my salvation !
9. Lest the day the doom will be given, aught be regarded but thy pure Spouse, pardon the chosen children of the woman, when we shall come before the cross !

III. Rann mór.

- 2 a. doibgead, toibgead ; b. tar ar gc. 3 b. bfaib.
4 d. baó c . . . an 6 d. ? epithet applied to princes, &c. (K.). 8 a. mair ;
b. (K.), oisla ; d. mair, mair. 9 a. mbeair a b ; b. na féas ; do.

IV.

Laete na Seachtaine.

1. Déine a Chrísto mo coiméad
Cum meo éilí ní éuala
Fam éad ír tréat ríodá
A érad go mbláe mbuadá!
2. A leim do bí i mBeirle
Bíor ór éac ro éonac
Ná bí díom go díomdác
Bí dom díon ran doinnac!
3. Dia lúain lá na coinne
Cóir mo buain a baodal
A ní tar feirg [τ' álató]
Bí as feirg ar ar raorad!
4. Dia maire a [meic] gráda
Nar gab suair me [η]sonaib
Séir gnát gac ní [moísaib]
Bí tar éac im éodair!
5. Fóir mo éar ra éad-aoim
Ná ceil oram τ' fíora
Mairt dún fuil an oéta
Cuir ar gcúl mo éionta.
6. Daoiraoim a Dé ádar
Ní hoirdear ar n-éara
Leo díol ar tuar tnúda
Buail ar ar ríod réala.
7. Bí ar mo éad a Tríonóir
Ór tú dóir an taoibe
Cóir nac [oi]gbe uaimne
Fóir oirne ran doime.
8. Dia Saéairn raor mire
Mó an suaireac óm gníomaib
Ná hiarí cóir ro éanaig
Dóig maíh ar na ríogaib.
9. Fóir me a mhic an ádar
A doim-mhic ar airt
Doó sum go brát feirge
Ar éac ná cuir cairde
(RIA. 23, G, 27; N. 14). Déine.

V.

DO DÍA.

1. Na cúis main déas-ra do Día
Re puinn do bréasuib ní bí
Rann díola dom dán do Día
Ní bia díoga dá mío mío!
2. Laoite meallta ór ogaíl iao
Ní leanra don obair úo
Móir an baodal buad na mbéas
Sro tuar réad ran raodal rúo.

IV.

THE DAYS OF THE WEEK.

1. Guard me, O Christ! The like of
Thy glory I have never heard!
'Tis time for peace with me, O
branch of precious blossom!
2. Child who wert in Bethlehem, and
who art Lord of all, be not wrath
with me! Be my guard each
Sunday!
3. On Monday, the Assembly-day,
Thou must save me from peril!
O King, spite of the anger caused
by Thy wounds, be urgent to save
me!
4. On Tuesday, O dear Son, who
shrunk not from wounds, though
other kings be before Thee (in
honour), do Thou come to my
help! (K.)
5. Support my cause on Wednesday!
Deny me not Thy wonders Par-
don me Thy breast's blood! Blot
out my sins!
6. On Thursday, O God the Father, it
beseems not to deny me! By Thy
merits which stir my love, put a
seal upon my peace!
7. Stand by me, O Trinity! Thou art
the stay of Thy people! That
Thou may'st not exact full justice
help me on Friday!
8. On Saturday save me! Great the
peril from my deeds! Ask not—
a thing ever expected of kings (K.)
—the fullness of Thy tribute!
9. Help me, Son of the Father, only
Son most high! Though wounded
and given cause for wrath, put not
off the pardon of the world!

V.

TO GOD.

1. These 15 stanzas to God. I shall
have naught to do with falsehood.
Worthy verses of my art to God.
No low theme shall be theirs!
2. Songs of flattery are dangerous
things, no longer shall I write
them! Great the peril in the
effects of lies, though they win
wealth in the world.

IV. Rinnair. 3 c. (K.), tarlaig. 4 a. mris; b. re s; c. (K.), ríogan
7 c. na brúigbe.

V. Rann móir. 2 a. molta..easail.

3. Τεαὲτ τὰν σεαυτ Σαοῖρεαλ ἱρ Γαλλ
im laoiuib 'r beart bun ór éionn
moltar tpat an t-urra ar fearr
[ir] cuma leam cáe im éionn.
4. mac oḡ-muirie ἱρ urra óun
Córaro a molaó zo mór
ἱρ é ar mionca 'r ar mó oíol
Cá bríos óó ar scionta oo élóó.
5. Rí narí éuir doḡar ar óuar
Óá molaó ná rḡuir le rḡir
Rí nae leigse ar ceal ar scuir
lean óá ḡnuir ḡeil-é mar ḡrír.
6. Δέαιρ ἱρ mac ioḡan úr
'r an Spiorao ḡlan neartmar naoín
mac Oé oo oíms ar n-iúl
Tpiúr óá rímb é asur don.
7. lá na comne ra éuir mór
ar rúil oo éoirre oo éuar
mairḡ atá an lá-rain an leoin
ḡan treoir na ḡráraib lá an luain.
8. Διḡάραιó Cρίoḡo ar a élainn
A éairbeánta na trí mun
[bioi voilḡ] an veigse óuin
le tuinn fearse an [tpoiḡó] éinn.
9. Oirḡélaró [Sé] cpiore a éléib
Tairbeántaró an oile i n-úr
asur biaró vearma an veigḡ maoil
na caoir veigḡ le nvearma óuin.
10. Biaró muir mátair i nḡuar
an lá-rain i ḡcomne an éair
ḡrío ioménúó rém óḡ óá éir
Cóir rpeir na pioctúr 'r na páir
11. Biaró an fearse na bróm buirb
le hanpat mór cá mó mairḡ
Biaró an émuine na caoir veigḡ
le fearse saoir na n-uile ór airó.
12. mór mo baogal ran éar éruaró
ra brát ar nvaomaó na noúl
mátair Ríos na n-uile n-óḡ
muir mór munab oíon óun.
13. [má] moltar muir mo ríur
ní corḡail nae uḡior eol
ler ubir a Rí na ríos
oon éioḡ mair oo bí ro beol.
3. To tell in my poem the rights of
Gael and Gall is foolish work. I
will praise the best of lords, and
care not who be against me !
4. Maiden Mary's Son is my Lord.
Therefore should I extol Him. He
rewards oftener and best. Easy
for Him to blot out my sins !
5. The King who grudged not gifts,
cease not in weariness to praise
Him ! The King who will not
neglect our cause, stand by Him
whose face is bright and warm as
fire !
6. Father and pure innocent Son, and
Holy Spirit bright and strong.
God's Son who has guided us is
Three in truth and yet One !
7. Vanished my hope from the bench
on the meeting-day in the great
court ! Alas for him who, that
day of woe, that day of doom, has
no strength in his merits !
8. Christ will bring up against His
children His stigmata, the 3 nails,
the painful point of the ruddy
thorn, the throbbing anger of His
sore foot (?)
9. He will uncover the heart of His
bosom and point to the tomb.
The hand pierced by the blunt nail
will be one red mass with what He
has done for us !
10. Mary mother that day will be in
anguish waiting the trial. Though
He grudge it afterwards to the
Virgin He must needs regard her
look and her suffering (?)
11. The sea will be wild chaos with
great storm ! What greater woe ?
The earth will be a red mass with
the open anger of the Creator of
all !
12. Great my peril in that hard trial
when all creatures are doomed at
the judgment, unless great Mary
mother of the Virgins' King be my
guard !
13. If I praise Mary my sister I shall
surely be guided by her, from whose
sweet breast at Thy lips Thou
didst drink, O King of Kings !

5 b, ní. 8 b + éairbeanta, c, ríor voilḡ. d, tpoiḡ, tpoiḡó.
9 a, o. ar éir an éol. 10, c, + ioménúé. d, p....p.
13. a, mór; mar; ní. b, fearḡor; -ḡe.

14. le muipe már anáir é
ní paláirí go bfuige mé
bean deas-éiríde ir ós mar í
ní mór ói a leasfóirde lé.
15. Saor mairde a mhócaoir naé níl
a nio-máoir ar treipe tá
ar neamh-rós do bí 'r ní bia
an óia do bí i meadóin mná.
(RIA. 23 N. 34 ; D. 13 ; G. 23). na.

VI.

Do'n mairde muipe.

1. Saó a muipe an lám-ra ro láim
a buime dom bhráirí féin
mór ar bhráirí ní fáil níl
ir trác dóm a éirí i gcéill.
2. a muipe a mairde a níl
ráimís an tuile ar saó éadob
lá na fáilí pul mairde móm
tairpe a ós ir saó mo saol.
3. Sul tí an mairde ór éiríonn éadom
a ban-éirí [bí] ar saó ríoirí
fneasnam an teas éall ó nóin
ní cóir an dail san fear n-íir.
4. Olc mo éiríoir go neamh a-nonn
san fear n-eoir dá éirí im éadom
deir ó ló ba tairpíte éall
do dail an mó rannite ríonn.
5. ná han me himéadé an laoi
re mneas ar na mban ná bí
cuiríoir mairde a-muó mé
gné 'r luza dom éirí im éilí.
6. Ceo an deas mairde na méim
dom fneas ar an sconnair gcóir
tar dom éiríde ó d'óir an sconnair
bí im éirí a mneas ar móm.
7. bí it eolad me buime n-dail
[ceodadé] pul éirí go ríonn
dul ir teas nó go d'óir lioim
bí im éirí go neamh a-nonn
8. dom éadob éilí coimneis a ós
bí [me] saó mneas dom éirí
mair ar neas saó mo saol
tar ar an dail n-dail éirí

14. If Mary think well of it she shall
surely win me ! Kindly spouse
and Virgin as she is, naught granted
her is beyond her merit !
15. O Michael, (?) most
powerful royal steward, keep me.
The God who was in woman's
womb was pained but ne'er shall
be again !

VI.

TO THE BLESSED VIRGIN.

1. O Mary, my kinsman's nurse, take
my hand in thine ! Great my guilt !
It is no cause for love ! (?) K).
Time for me to confess it !
2. O nurse, O mother, O sister. The
flood has risen all around ! Ere
the day of peril come, come O maid,
acknowledge my kinship (K)
3. Ere the flood overflow the shore
stand my friend at every helm !
May we enter our home yonder by
eventide ! The blind should have
a guide !
4. Ill my faring to Heaven yonder if
no guide be sent me ! I should have
striven to be there in daylight but
excess of greed blinded me !
5. Wait not till the day be spent !
Be not slow as women are ! The
smallest speck of sin in my heart
makes me stray.
6. The world's mist lies heavy before
me, turning me from the true path !
Thou seest that mist, come to
direct me ! Be behind me, be
before me !
7. Be a guide for a blind man ere
the mist fall heavy ! Go before
me hence to Heaven till I succeed
in entering there !
8. Remain on my left hand O maid !
Guard me from every woe ! As my
kinship is closest (to thee) (?) come
to my right side !

15 leg. naé níl (?) K. VI. Rann. mór. 2 a. T. buime. d. tar . . 3. b, T
bí. 4 a, níl. 5 d, an gné. 6. a, ná b. móm. 7. b, ceo. 8. b, ar. c, leg.
maó ? T.

9. ná léis a ós meire a-muig
ir a lóir uoó éireire ir tuis
táir im óail a-nall uo neim
ir beir an uall ar láim lib

10. a oisre dé i noíol uo son
a n-íoc ó naé éroir óaim
san mo óion ba náir a-níoz
mo lám i scion mo gníom sáib
(RIA. 23 G. 23.) sáib.

VII.

Do Múire.

1. na naoi poimn-re uon míosam
uo mnaoi ar scóimre ar an
scánais
mar ar feirre uo inn t'adon-ful
maoluis munn feirre an aláir.

2. bean sá bful érioc ar scóimne
uo cuir ar a ríot rinne
uá uí óion uéanaim uirre
séabair buime an míoz rinne.

3. [san] míz i mbaozal bámar
ar raorad ói sur uéonuis
[ceanglaí] sé mann né míosam
uógaíl ué 'r ann uo feoruis.

4. a líon uirre sur himleat
síot na cuinne nlor ceanglaí
so mus óz é séirb iongnat
clóí uíomáí ué ní uéarad.

5. síot an leinb uo reic rinne
bean san éiriz i na conne
[uáí] liom ón óiz a huille
cói buime ór éionn a cloinne.

6. cóir ué ar n-uéarad a uéanma
uo léiz uá meannaim maoíra
ruair at ar feirre a uíoíla
ceir uíoíra cáí uo éadma

7. maíteam ar cóir an éioíla
ar óiz bmaítear na buáí
uíoíla cáiz lé ní léama
uo uéara pé arb áil uáí.

8. ní léizre an óz ar n-éara
uo éor ar uirre ar noíona
uío maítear cóir na cána
uána ó éairear óiz iona.
(RIA. 23 G. 23.) na.

9. Leave me not without, O maid,
thy power within is so great! Come
to me from Heaven! Take the blind
man by the hand with thee!

10. O Son of God, after Thy wounds—
for I cannot requite them—it were
sad not to protect me to-day!
Take my hand in atonement for
my sins!

VII.

TO MARY.

1. These nine verses to the Queen! to
her who saves us from the tribute!
As thy only Son ('s coming) has been
for our good, soften His keen anger
at His wounding!

2. She in whose power is the bourn
of our desire has taken us under
her peace (K). The King's nurse,
if we can approach her, will help
us!

3. We were in peril from the Lord
till He granted her our salvation!
He made a pact with His queen
(? K) and then God's ire abated.

4. Till her net was set on the world
it's peace, was not assured! Until
a virgin bore Him—wonder as it
was—there was naught to avert
God's anger!

5. The woman uncharged with guile
conveyed to us the peace of Her
Son! May the maid's arm be with
me! A nurse should guard her
children.

6. God neglecting His just claim
remitted it to please her noble soul.
She found the ford to pass the
fury of His vengeance. A queen's
part is to protect all!

7. To pardon is the privilege assigned
the Virgin on the score of her
nursing (Christ) (T). He will not
dare to refuse anyone to her, but
will give her whom she asks of Him!

8. The Virgin will not let us be cast
off. Our safety is become more
secure (? K). The fulness of the
tribute is remitted to her, gifts (?)
from the Virgin Catherine. K.

9. b, op.2. c, uínn.leg. uíom K. uéanaim. 3. a, sáí . . . uáí. c, ceanglaí.
7. a. 4. a, + ó hi. leg. ó mo hi. ? T. d, uíomá. 5. c, T. ba. et sic leg. K.
leze ipc ? 7 b bmaítear. c uíoíla.

VIII.

Do'n m'aisiom muipe.

1. Maic m'anacal ar fheis n'óe
banaltia a lemb' gac' laoi
tugad' ip' teac' le hóis é
cóir n'óe [nó] go n'oeac' fa' ólaoi.
2. Lá r'garitana' óe na n'óul
go mbé an banaltia ar mo r'geal
óeanad' bean ar buime an r'iois
síot ar gcean le buinne a' óear.
3. Tug an t'adair na alt féin
a' m'ac lé' ranaip' dar' r'iaip'
cóir n'ó [óeal'buig] é' oom' óis
cóir n'óe [go n'oeap'naio] na' óiaio.
4. Luic mo lunge i' oír n'óe
ríogán me huc' buinne buip'
óean ip' t'is dar' óeap'na an' óeig
[ip'] dar' f'heis f'ip' leanta an' luiris.
5. Adá r'eaia ar é' oic' g'uin uaim
ar a' oocuir' óeanaip' m'uin
c'ionnur' rom ip' g'oirie ar n'geail
g'oin an' t'aois na hoile i' n'úip.
6. Óiol t'óla ní héoirip' liom
t'éipic me [t'obac] ip' t'iom
[g'io ead] n'ó óear cóir [ra] é' rann
[r a] b'air ar óis na n'oeap' n'oonn.
7. [g'io] móir [óion] nar' f'óip'ead' f'óir
n'ó f'íol ó' n'ó cóir i' g'ruap'
n'ó c'ionnair' t'ú a' g'loin na n'gáir
f'ár ar n'ó é'ip' ra' t'ois é'uar.
8. N'ó [t'ol] tugair' gur' an' óis
óeap'naioe' n'ol i' na' óiaio
ruair' féin na [loinne] lúio.
n'ó f'úil me b'ém c'ionne a' c'iaig
9. N'ó luac' a' guróe' n'ó g'eaib'
muipe dar' g'uarac' mo g'noim
síot n'ó látaip' mar' ar' lóir
óis ip' m'átaip' r'iois na' m'iois.

VIII.

TO THE VIRGIN MARY.

1. A good guard ever against God's
ire is the nurse of His Son. He
was born of a virgin that God's
claims be covered (?) !
2. On the Creator's day of partings
may that nurse speak for me !
May she, wife and nurse of the
King, win pardon of my sins by
her mournful tears !
3. The Father sent in His stead His
Son to our sister at her Annun-
ciation. He gave over His rights
to the maid. May she then have
the exacting of God's rights.
4. My ship she has brought to shore
against an angry flood, she the
Queen, His Spouse in Heaven,
spite of the pain of the nail, spite
of the wrath of my pursuer !
5. We have left our marks—hard to
hide—in Thy wounded breast !
Seeing we are His kin, how comes
it that His wounded side is a
monument against us (?)
6. Requite Thy blood we cannot !
Thy "Eric" is too heavy to
exact ! Yet I will make (some)
reparation for the Cross. What
remains I will leave to the sad-
teared maid !
7. Though many of us are not yet
saved after thy race fell into sad
strait, thou, O mirror of grace,
hast seen thy kin increase in
Heaven !
8. By the love Thou gavest the
virgin—love hard to imitate !—
Thou didst assume life in her . . . (?)
hoping to save her children from
woe !
9. As the fruit of Mary's prayer,
spite of peril from my sins, I shall
get a sufficient redemption by the
power of the virgin mother of the
King of Kings !

VIII. Rann. móir l. d, + óe go. 2 c. óeanaip', óeanaio. 3 b, + ranaip' c. óluig.
d n'ó g'uibm'io, n'ó óeap'naio. 4. d, ip' non in MSS. 5. b, + oocair.
6 b, t'oba. c, + g'é o'rad. + ra. d, + ra. 7. a, g'é. o'inn. 8. a, t'oil.
c, cionne. d, b'ém n'ó é.

10. Bean doim geallad inime arto
inſean nađ leantair a loig
bhríog a ſuirde 'r a deair n-dearg
dearg t'fuile mé béal ní borb.
11. Šad éan-dóig d'á n-deadair d'inn
le héadcoir ar [b'palad] réim
ar n'vion ní deadair pa deoir
O'eadair beoil an ríog do méir.
12. A mhícéil m'anma nom feit
a n-dearma doo m'péir maič
bim an uair-pe ór air to leit
leu b'peit luam-pe mairg [nó]
maič.
- (RIA. 23 D. 13; G. 23; N. 34). maič.

IX.

Don mairgim mhuir.

1. Sordeac balraim bhrú mhuir
Corm lán ar lia trócuire
Sordeac na ngrár ar ſlan deođ
nion páp pal ar an pordeac.
2. Sordeac ar mhipe ná mil
am do cuiread rí an ríod
Sordeac ar ioncuir pá fion
Sordeac ioncuir an airto-ríog.
3. nion cum ceart pordeac mar rom
Corm ar uairle [líg] lóſmair
Rorſ ſojm na ngruad-émođ ngrair-
te
Corm na mbuad-élođ mbeannaiſte.
4. Sordeac óir ar uairle plead
ar éainis triad na n-aingeal
Šaol-toil ar ſloime ná an ſhian
moirpe nar doncuig am-mian
5. Corm dearg-óir na n-deođ mblarua
plead inime ir ar iođar-pa
Corm áluim ar doibne deođ
[tábuill] ar [Šaoir-ne] an pordeac.
6. An bhrú ſlan óir ſeimead Dia
airte éainis mac mairia
do b'í ionad a [altrá]
clí iorán na [humlađta].
7. ní hionann ém-bean eile
'r mádar mic na mairgime
deag do fantaiſ mo fíur ſaol
iúl ar an-tail ná ar an-doiđ.

10. She is the woman to whom
high power was promised, maid
inimitable ! By her prayer and
blood-red tears the anger at Thy
wounding is calmed in her
presence !
11. If every hope has failed me owing
to the wickedness of my sins, she
who can open and move the lips
of the Lord can guard me in the
end !
12. Dear Michael who hast guarded
me, pardon what I have done
against thy will ! May I be now
openly on thy side. On thy
judgment-doom hangs weal or
woe !

IX.

TO THE BLESSED VIRGIN.

1. A vase of balsam is Mary's womb,
a horn most plenteous in mercy,
a vase of graces pure to quaff !
Never was stain on it !
2. Vessel sweeter than honey ! In
it was placed Heaven's King !
Vase worthy to fill with His wine,
is the vessel that bore the High-
King !
3. Craftsman never formed such vase,
vast of noblest precious stone !
A vase of blessed jewels is the blue-
eyed fair warm-cheeked maid !
4. Golden vase of noblest draught !
from it came the Angel's Lord !
A kin-loving heart brighter than
the sun is Mary, who never yielded
to passion !
5. Red-gold vessel of sweet taste !
Hence shall I quaff the Heavenly
draught ! Fair goblet of sweet
wine ! This vessel is the pledge
of our Creator !
6. From the pure womb where God
was conceived came Mary's Son !
The pure breast of humility His
place of nurture !
7. Like no other woman is the
Virgin mother ! Little my sister
cared to follow evil desire or
aught unlovely !

11. b, b'pala. 12. a, + manam. d, + nađ. IX. Deib. 3. b, K. lias, liasā,
5. d, d'aimuill, d'aimuill, d'abuill. + r'aoirpe. 6. d, + humlađtarā.

8. ní maíe tuillim teas nime
 'o' fásáil acé le himpróe
 Rí an toige náir éreige me
 'r náir éreige moire mipe.
9. mátaíir púionnra an púirt neamróa
 bean ar buime an tigeirna
 [bíotó] teann ar mo téacé don tairé
 ní ceart ar fearr dom iarruáir
10. muna bfuil don-éadai aile
 lé tuillim a érócaíre
 lóir goire mo fáoil doé fear
 to éadai a moire maígean.
11. 'oá nveirna maor Ríog na míos
 coméir [as] meaf mo mí-ghíom
 mo ódoraó ir é ar ura
 baógal a 'óé an oíomur-ro.

(RIA. 23 G 20; G. 27; K. 25; L. 3;

Soróeac.

X.

Don maísom muire.

1. i mbréiz ní molaím muire
 cpaob [eoil] na ré rocuíre
 ní gar molaó ba óiol oí
 so fíor óá molar muire.
2. molaó cuíuró ór é ar fearr
 'oó géan oíre fam óíceall
 lán beoil náé bréasá mola
 réaóla eoil na hógaáta.
3. ní hiongnáó taóairt tola
 'oóib i noíaró a [b'pacrona]
 roiré ar rnuáó na gcomleáó
 goirí
 'r a gnuáó mar lonnraó lóáann.
4. b'ráíge mar bláé an lile
 t'oióte paora réimíge
 'r a béal tana ar rnuáó na ruó
 ir tuar tala do éionnraó
5. a glún maol 'r a mala féang
 iao gan áiream ní fúigeam
 'r a gnuáó geil-te nar éar fear
 ir néal reirce na rilleáó.
6. Ríom do éaróa ní éis oíom
 a mátaíir oíge an áiró-míos
 a géas úr ar móir mola
 a [póir 'o' úr] na hógaáta.

8. Little I merit Heaven's home; but
 must beg for it! May Heaven's
 King never forsake me, nor Mary
 either!

9. May the mother of Heaven's prince,
 spouse and nurse of God, insist
 that I enter the palace! No better
 warrant for my claim!

10. If I have no other way to merit
 His mercy, the nearness of my
 kinship through thee to thy
 spouse, O maiden Mary, is enough!

11. If the Lord's steward be exact in
 weighing my sins my doom is
 likely! My pride, O God, is a
 danger!

D. 13; N. 35; I. 46; B. 26; B. 29.
T.C.D. 1329).

X.

TO THE BLESSED VIRGIN.

1. Not wrong my praise of Mary,
 guiding wand of the 6 hosts!
 Not easy her fit meed of praise
 if I am to praise her truly!
2. Fit praise—as is best—will I give
 her zealously! She is on all lips!
 Her praise cannot be gainsaid,
 maidhood's guiding star!
3. No wonder we love them, as we
 gaze on her eyes bright as wild
 hyacinths, her face shining as
 flame of torches!
4. Her breast like a lily-bloom, her
 noble stately feet, her slender lips
 of berry's hue attract our love!
5. Her soft lap, her delicate brow
 I will not pass over, her bright
 warm face that frowned on no
 man, the wealth of love in her
 glance!
6. Thy glories I cannot recount, O
 Mother of the High-King's Heir,
 fresh branch of great glory, earth-
 sprung stock of virginity!

9. c, + beao. 11. b, + a. X. Oeib. 1. b, + ceoil. 3. b, b'pacrona.
 c, gcomle. d, lonnraó. 4. a, a b'ráíge. + bláéile. b, + a tr.
 6. d, + póir oíur.

7. 1r í críoch ar canadó linn
 'Do boill uile dá n-áiriminn
 náic fuil ionnta aet truaill taile
 nar fmuaim cionnta collnairé.

8. 'D'ingim anna an abha móill
 móro ar ionmolta a n-abhaim
 [náic] bréas molaó dá méro dí
 1 mbréig ní [molaó] mhuiré.

(RIA. 23 G. 20; G. 27; L. 3; L. 37;

I. mbréig.

XI.

Don máigoin mhuiré.

1. Náic máigoean go mátaim meic
 ní cóir uirre aet ainn oiróreic
 ar [óis] fém [gró] cneapra cean
 dá méir ní meapra máigoean.

2. Ní da méir na n-ós eile
 atáro tréiré ar máigoeime
 beic don uile do fáoin rin
 saob 1r mhuiré na máigoin.

3. Loet oile ní haicnó daim
 ar mátaim óis an atar
 [muime] ar máigoin munab loet
 nar laigois uirre a hógaet.

4. 1r teapic ós oile nar rin
 nar taoi ro mátaim 'r ro máigoin
 a roirir ríog-ban naom neamda
 a éap ríonmar ríneamna.

5. Tú bain-éann broga nime
 tú eodair na haicmige
 a érap [iúil] an uile bean
 a roirir a mhuiré máigoean.

6. Cía náic tíoibmaó teapra ar lia
 oir a mátaim míc mhuiré
 a éraim lán ar trom toiré
 a éonn 1 toiréis éoréairé

7. A tuiréam ní éiofra róim
 a mátaim míc an aipr-ríog
 leat a guala do élu oir
 a énú buaó na mbeannaet.

8. A ós léir náic [an té ar truir]
 ná léis m'anam ar ainiú
 ót uan mím-gaal a mhuiré
 léir oirgéal uan m'colúiré.

7. This is the sum of my song ! All
 thy members did I describe them,
 are but the cover of a heart that
 thought no fleshly sin !

8. Anns's stately-browed daughter
 must approve my words as no
 praise of her however great is
 false ! I cannot praise her amiss !

B. 26; I. 46; N. 25).

XI.

TO THE BLESSED VIRGIN.

1. Worthy of glorious title is every
 virgin, but worthier the one who
 is mother of a son ! (K). Though
 honourable the name of any maid
 none is to be thought like her !

2. Not as other maids are our maid's
 traits. These have ever admitted
 all to be errant, Mary (alone) to
 be (true) virgin. (?) (K).

3. No fault see I in God the Father's
 mother-maid, as the motherhood
 that lessened not her virginity is
 no fault in a virgin.

4. Rare the virgin like her ! Thou
 art mother and maid ! Guide of
 noble women, saintly, heavenly !
 Wine-rich fruit of the vine !

5. Thou princess of Heaven's palace,
 thou key of penance ! Guiding
 wand of women ! My guide,
 O Virgin Mary !

6. Who would not give thee highest
 praise Mother of Mary's Son ?
 Thou tree full of heavy fruit !
 Wave, bringing wealth to the shore !

7. To tell I cannot, O mother of the
 High King's Son, half of the glory
 I have heard of thee, O glorious
 fruit of blessing !

8. O Spouse of the One who is Three,
 let not my soul stray from thy
 bright gentle Lamb who drove
 from me my misery, O Mary !

9. ní mairtíom don mnaoi a íora
mar aighe lá an luam-íora
mar mbaosáil so labra leam
do fáorad m'anma ó írreann.
10. [ní] oiongha naé veapna mé
túr mo molta muim moime
do mion-bair 'r uot sruasó seál
duál saé oíogbair fa úeipead.
11. O'ingim Anna an eapla [ílim]
'r í dá mmeaéet do molfaim
Ró molta ní oionghaim oí
oíogluim saé molta muire.
12. O'éir [saé] ceapra dá otus rinn
cuo oile o'ingim laicim
i ngar a ceapra ní bia bean
ria ní meapra saé mairgean.
13. Ór aise atá coimíde ar scean
molfair mé míceál aingeal
[raorparó] rinn ón sium-re an sa
aéet [sur linn] cuiple an oíogsa.
(RIA. 23 G. 27; N. 14; D. 13). Saé.

XII.

Don mairgíom muire.

1. Sruan na mairgean mátaíur Oé
do arois a srua a sruoi
Cóiur ar scean do laisóis lé
bean Oé na mairgíom 'r na mnaoi.
2. Cmaob eolair na n-uile ós
seolair an uile ar a n-íul
bean mar í níor miosad muim
Sruan na mios-ban 'r ní ar ríur.
3. Caor buaíde an éasair do éló
caor abair ar uairle fíon
níor fáir mios-ban mar í a húir
sús a fíon-caor Rí na mios.
4. Féad an iomaircaíur don óis
ionfaimail an éarfa lám
bean moeuisge ceilge [an] éis
meirge ríó coeuisge cáis.
5. Duime dá otánaí ar cóir
don fíul-re ádaí an-uap
mar mhoir 'r obair sur fáir
[cobair] sruar an toise euar
6. Oíol taile ar féasam an ós
so ngeasair ar glaine rnuas
neim-meirge 'r cairé 'na cúl
slaire a fúl seil-veirge a sruas.

9. I cease not to claim that woman,
O Jesus, as advocate on Dooms-
day, that in my peril she speak for
me to save my soul from Hell !
10. It were fit I began my praise ere
this. Now at last to thy slender
hand, thy bright face, must
zealous praise be given ! (K).
11. However often I praised Anne's
smooth-tressed daughter I could
not over-praise her ! Mary is the
summary of all glory.
12. After all my praise of her some-
thing else is ever due to Joachim's
daughter. Never shall woman be
near her in glory ! No maid can
be compared with her !
13. I will praise the angel Michael,
for he can defend my sins ! He
can save me from the (guilt of
the) spearing if only the mother's
arm help me !

XII.

TO THE BLESSED VIRGIN.

1. Sun of virgins is God's mother !
Her grace hath exalted her
favour (?) Satisfaction for our
sins is remitted through her,
God's spouse, wife and maid !
2. Guiding wand of maidens, she has
directed all aright ! Queen as
she was never crowned. Sun of
queens is our sister !
3. Fruit of virtue to quell temptation,
ripe berry of noblest wine ! Ne'er
grew from earth noble plant as
she ! The juice of her wine-fruit
is the Lord !
4. See if it be excessive to liken the
virgin to the full moon ! She
felt the treachery that pierced
the heart (of Christ) ! She is the
banner of peace to save the world !
5. Of all that came of Adam's race
strange there has sprung one as
Mary ! She is the fount of grace
of the palace on high !
6. Worthy of love is the maid to
behold, her fair members, the
ever-fresh sheen and rippling of
her hair, the blue of her eyes, the
white and red (R) of her cheeks !

10. a. K. ní non in MSS. 11. a. leg. trum ? 12. a. b. N. 14; G. 27 ionmum
tiom muire maéar raorparó rinn ón iombátsaó. 12. a. g. non in MSS.
13. c. + raorparó. d. + se tinn. xii. Rann. níor. 4. c. + am. 5. d. + lia.

7. Δ έαορ βυαόα αν εαηλα ρινν
Όν ζεαλ-βαρ ζυρ αν ηγυαυό
νουινν
ηί φυλ ραμαίλ वोτ ρύιλ μοίλλ
Δ έμοινν υίρ αν ταμαό έρμυμ.
 8. Δ έονν ποβαρτα Δ ρέ λάν
ηί ήε ναέ वोсаρ μο όιον
Cuir το όιομόα céim ar gcúl
Δ ριοόβα υίρ von ρρήιη ρίοζ.
 9. Reanna nime nó níor mó
Ouille peaóa nó níor lia
ηαοι nuíηir aς cap το élú
Δ ηρύ ζλαν όρ όυιηις Όια.
 10. Oul na ζυαρ ιρ वोсар оύινν
Όο μολαό वो ρυαό μαρ ζήμέμ
ηί ζαρ μεαρ αρ άιμυή τέοιλ
Sgeoil naς pear le ράιόυ ρέμ.
 11. Δ έεανν ρίρεαν ρίοζ na ρίοζ
Όο ηηίέαλ ζο υεί μο έμυαίλ
Όρ ρλίζε έ οα ζαέ don
μαορ αν τέ αρ ζιλε ná αν ζήμαν.
ζήμαν.
- (RIA 23 F. 16; N. 14; G. 27).

XIII.

Don mhaighdeon muire.

1. na ρέ μανν-ρε von ρίοζαιμ
aς peo caibce vaρ ζελιαίμ
αν τέ वो έοίλλ αν ζεάναίς
τάμαό μέ αρ ποινν τά μασαίλ.
 2. Ingean naς tuille toibéim
ρινν-βean na ηρυιζεαό υταρόιυρ
λόρ linn υ'αιέne αρ Δ ηανάιρ
ζαβáiλ μινν υ'αιέle αρ η-αιν-ιύιλ.
 3. βean वो μινne Δ οάλ τίέίλλ
[ιρ] ρινne αρ ρζαέ Δ ρζαιέ-τιμ
[Όο ιμρός μέ] έάρ έλόι-έινν
[τόίόim] ζμάρ υ'ηιζιν λαίσιμ.
 4. ζιό ραορ αρ τηυιμε τοιηβearc
Δ ζαοι κυρπρό [ι ζευίμας]
βean वो ρμυαιν Sé pa tpeim-ρεαέτ
εηςρεαέτ Όέ ρυαίρ lé [hymíla].
 5. muire mátaim an eaγnai[ó]
ρνε άόαιη वो ιονζαίβ
Δ ζμυαυό 'r Δ ζηέ μαρ ύεαρς-ρυιθ
Δ υεαλς-ζυιν Όέ aς βυαιμ βιοόζαυό.
 6. Déim[e] Δ ηηίοέαοιλ [άρ] m'anma
Όιοημαοιμ ρα ηράέ वो βιοόβα
ζαοι μο λοέτ lá na υεαζλα
meanma oic a-τά im éiomna.
- na ρέ.

(RIA. 23; N. 14; G. 27; T.C.D. 1340)

7. Fair tressed maid, fruit of virtue,
from white hand to red cheek none
is like thee, gentle-eyed girl!
Fresh tree of weighty fruit!
8. O flood-tide wave! O full moon!
Not easy to contrive is my sal-
vation! Put away thy wrath!
O fresh wood of royal stock!
9. As stars but more numerous, as
forest leaves but thicker, are the
nine hosts, praising thee, pure
womb whence God became man!
10. To essay it is hard, to praise thy
sun-bright cheeks! Hard is mo-
deration in telling of thee, a theme
beyond prophets' ken!
11. O chief of the Lord's faithful!
May I come to Michael, the
steward of Him who outshines
the sun, the guide of all!

XIII.

TO THE BLESSED VIRGIN.

1. These 6 verses to the queen! They
are the bride-price to our sister's
spouse who blotted out the debt!
Save me from some of His justice!
2. Maid who will never merit re-
proach, fair woman of bright
words! Proof enough of her great-
ness, is her aid of us after our folly!
3. She has done her utmost for us
sheltered neath her merciful shield,
us whom the power of Mary's
graces saved from the pleading of
the sore nails (?)
4. Even the Creator rich in gifts
must regard His kinship with her!
She He foresaw in the Old Law,
by humility won God's heirship
5. Mary, mother of the Wise One,
shunned (marriage with) Adam's
race. Her berry-red face removes
our terror at God's wounds!
6. Michael, guard my soul! Idle thy
foe on Doomsday! Cleanse my
sin that parting-day! An evil
mind is recorded against me!

3. b, ιρ non in MSS. c, ηίορ ιμρός le. d, τοίεα. 4. b, R. Δ ζευίμας? T.
MSS. aςευνταρ. d. R. ηυμλάετ. 5 a, υ. 6. a, άρ.

XIV.

Don mairtóm mairpe.

1. mairis do bharad aet bean saoil
saed fear as fearad da fíair
beir teann i scol sion sup cóir
dom dóig ir fearu uol na tairó.
2. bean saoilmar da teusar toil
mairpe do naomhad ar nín
do bí ar tí ceannais ar scuil
níor luis sup ceannais rí rin.
3. réalta iúl an uile ban
so nguróe ar rúir ar ar ron
ir ruirgead ire ir sió ead
mairpe an fearu cuinnead ar col.
4. mar earla rinne 'r ar rúir
ní hionann ar [n-airróe] ar don
mo [éal] ní fásann an ós
móir mban nae saabann [a nsaol].
5. a luib leigir creáda an cís
a éarfa an emis ór innáib
do saol ní do-sabta ro theor
a éraob eoil cobarfa cáis.
6. a ban-ceann na n-uile ós
do éairpinn guróe nem sion
labair doim nír an tí ar rúir
a fíair ler saob rí na ríos.
7. tú buime cobarfa cáis
a buime robarfa ríor
Rugair toircear ir tú it óis
a énu óir doir bhoilcear féin.
8. a ríosan ór buimead da
ríosan níor cuimead ro éló
ní ar doimhan níor éuill do éló
do éuill tú molaó ar mó.
9. níor labair ar leat do rgeal
a deapc ra-élar mar an reot
ní buibe guróe ná do sruad
sruad na ruibe bíor ro beol.
10. ní mó molaim do sruad [ngeal]
nar éruaill do éolaim le cion
molaime t' ór-falta a ós élan
nar saob éló ósáda ó fíor.

XIV.

TO THE BLESSED VIRGIN.

1. Alas for the man who with his
sister before him should woo any
but his kinswoman! He should,
methinks, seek her, though he
should not remain stiff in sin (?)
2. The kinswoman I loved, Mary,
hallowed in Heaven was bent on
redeeming our sin and rested not
till she redeemed it.
3. Mary our sister, guiding star of all
women, pray for us! She deserves
to be wooed and yet I think of sin!
4. Very different are our ways and
those of our sister! The virgin
finds no impediment to espousing
me (?) Many the women who
love not even their kinsfolk (?)
5. O herb who healest the heart's
wound, O moon of generosity
above all women! After thee, it
is not hard for thy kin to be
accepted (?) thou wand that guides
and saves the world!
6. O princess of all maids, to whom
I ought to pray on account of my
deeds, speak for me to the One
who is Three, O sister mine, Spouse
of the King of Kings!
7. Thou art the nurse who savest the
world, thou smooth full flood!
Thou hast conceived though a
virgin! O golden fruit for the
cure of our sins (?)
8. O Queen whence God became man!
Never was queen made like thee!
Naught ever harmed thy fame!
Glory greater still didst thou
deserve!
9. Half thy glories I have not told,
O maid whose eye is bright as hoar.
Glowing embers are not blacker
than thy cheek (?) the colour of
the berry is on thy lip!
10. I cannot praise any more (?) thy
bright face, O maid who never
stained thy body with sin! I
praise too thy golden hair, fair
maid whose maidenhood was never
reft by man.

XIV. Rann. níor. 1. b fearum. c. - a col. 3a + na n-uile. 4a. an leg. Earla
pionna. b. nairge, ngairge. c. toil, col. d. a s., a ns, as s. 6a. + an
uile. 8a. + ruibe an t-óir. b. ní curfa. c. éail, éuill. 9a. ro. b. c. +
teirge an s. do da s. 10a. saol. b. éolaim. c. hópólt a hóg. d. + ósáda.

11. 101p óéao aḡur bair mbáin
101p béal ip éoir ḡan éiaíḡ
101p aḡaró nap éap oúil
níop féaḡ rúil raímaíl oap ríap.
12. ḡuróim mícéal ḡo n-a mero
rípéan oá oḡuḡar mo éoil
Uíóó ḡo oḡuillim i n-a éis
ní ólíḡ mo ḡníom uiríum aip.
(RIA. 23 G. 27; D. 13; C 19.) maipḡ.

XV.

Don maipḡom níuip.

1. Tuile ḡan tráíḡ maít níuip
maít maipḡear i ḡcomnuíḡe
maít foipḡéte oí ní oeripeao
'p i éoróce naé caíteiróear.
2. Ap ḡrápaib máḡar míc oé
a-tá an áóaim-puil o'fínné
nap tráíḡ a tuile móltta
ḡur bairó uile ap n-an-foitá.
3. ní maít map don-maít oile
maít máḡar na trócuip
ní aḡḡair i áet na tuile
mapḡaró rí ḡo ríopruíre.
4. maít ḡan tráíḡ éoróce na ceann
aoibneap i ap naé puil foipḡeann
maít beap ip tá na tuile
naé peap cá lá ap líonníuip.
5. uaḡḡarían naóim-óḡ níme
éuḡ oóib an óis n-amḡliróe
ḡá caip don uile ap féap
tuile talá naé tráíḡeann.
6. ní tualaing páró ná píró
a teipó uile o'imipin
maít níuip oí ní oeripeao
'p i [naé] tuile tráíḡfeiróear.
7. Tuile ḡráp cabarḡa cáis
na hapo-tuile ḡan éauḡráis
aḡ mnaoi map níuip maipḡear
tuile ḡac laoi leatḡaíḡear.
8. ní tuile ap tí tráíḡḡe tá
maít níuip 'p maít ḡac éan-lá
ní maít naé mapḡannac pin
maít éapḡannac naé ceitip.
9. maít a-tá oo bí aḡur beap
a-tá aḡ an óis ḡan foitḡear
maít ap labarḡa ḡá lán
maít éabarḡa ḡan élaócláó.

11. Teeth, white hand, lip, stainless
foot, face that never frowned on
living thing—eye hath not seen
our sister's peer !
12. I pray Michael who holds his
scale, the faithful one I love !
Though I find a place in his house
my deeds merit not regard !

XV.

TO THE BLESSED VIRGIN.

1. Mary's mercy is a flood without
ebb, a goodness that will abide for
ever, a perfect mercy yet un-
ending ! It shall never be spent.
2. To the favours of the mother of
God's Son, Adam's race is witness,
how the flood of her glories ebbed
not till it overwhelmed our sins.
3. The goodness of the mother of
Mary is as no other ! Never is it
found but in full flood, and it shall
last for ever.
4. Goodness with no ebb to come upon
it, splendour unending, perfection
which is and shall be ever in full
flood so that none can say when
it is highest !
5. The Lord of Heaven's holy
virgins gave them this angel-like
maid. What better friend to all
than this flood of unceasing love ?
6. No prophet, no seer can tell her
glory ! No bound has Mary's
goodness. It is no flood that will
ebb.
7. A flood of grace to save the world,
a high flood that never uncovers
the strand, and is ever at the
command of a woman as Mary is,
a flood broadening daily !
8. No tide about to turn is Mary's
mercy, but mercy every day. No
short-lived mercy is it but loving
mercy never withheld.
9. Mercy that is, that was, and that
shall be is that of the maiden
untarnished ! Mercy to be told
of by all, saving mercy that
cannot be checked.

10. Sul táinig Rí an éruinne i gcúil
 Δ ἡμαῖτ ἱρ μόρ Δ-οειρεῖ
 ἡμαῖτ ἡμυρε na ceann éuirear
 Σά tuile ar féarri aruigeas.
11. 'Dá méro teirio Δ-τά uirce
 ἱρ μό Δ cabair coimuisce
 ní [mar rom] Σαδ páil aile
 ἡμυρ Σαν τράϊς Δ τρώκαιρε.
12. níor fáir Δ haitéin eile
 ἡμυρε óς ἱρ áirioe
 Δρ ἡέασθ ἡναοι na cumg éumpe
 'Dó ἡἡαοι Δρ οἱμυι [an] 'Dómain-pe
13. Bain-ḡioḡan naom-éláir nime
 mátau ἡuc na maḡoime
 ní fuil molaó ar ἡóó ví
 ní poḡar Δ cló coimpe.
14. 'O'ioḡne 'Dé ní céile éuil
 bíóó ḡurib í ἡμυρε Δ ἡάtau
 ní fuair col ví Δρ Δ 'Daiḡ-ḡéin
 'Dó éos í Δρ an á'óaim-ḡéim.
15. Σαβαρό an éioir-óς éioptaé
 ḡuirḡe naoméa neim-éiontaé
 ón uile fear ḡá bráḡtau
 Dean ar ḡloime Δρ ḡníoḡmátau.
16. Δ bruar ḡáirio-ééimib eile
 mó ar ἡμαῖτ 'Dón óḡs aingleroe
 [Rí an] éruinne mar ḡó conḡarib
 na bruinne ['r na bacallam].
17. i ḡcomaoin molta ἡμυρε
 'Dó ḡéab usite Δρ n-ionḡuire
 Δρ buóair na 'Dri 'Daiḡne
 ní cubaró ví Δρ noiútau-oe
18. [Δ-τά] an 'Déronead as ḡmuro rom
 'Dall mé Σan áḡmpe asam
 ḡó 'Dó ἡm éoimne Δ-nall 'Dó neim
 Δρ mo 'Duille ἱr am ['ó'féadain].
19. Δρ-éuille móρ-ḡmar ἡμυρε
 Re haḡaró Σαδ éan-oume
 ní lá Δ-ḡáin téio i 'Dreire
 níor léis tráḡs ra tuile-pe.
10. Ere the world's King took flesh
 His mercy was extolled. Mary's
 mercy adds to that—what flood
 can rise higher ?
11. Great as her glory is, greater her
 power abiding (? K) ! No other
 sea is like that unebbing sea, her
 mercy !
12. Never—it is certain—was born in
 the world a woman the like of the
 maiden Mary, in greatness of
 favour, in perfect dutifulness (?)
 (fitting yoke .i. marriage. T ?)
13. Queen of Heaven's plain, virgin
 mother of her son ! No greater
 glory can be hers. To describe
 her fitly is not possible.
14. Though Mary was His mother, she
 is no forbidden spouse to God's
 Heir owing to her innocence. He
 found no impediment in her. He
 chose her out of Adam's race.
15. This pure maid of wondrous power
 receives holy innocent wooing
 from all men who win thereby a
 spouse most chaste in deed.
16. All her high glories are made more
 splendid for the angelic maid,
 by her keeping the world's King
 in her bosom and in her arms.
17. In return for my praise of Mary
 I shall get from her my protection
 against the pain of the 3 nails.
 It is not fitting for her to refuse
 me !
18. My end draws near. I am blind !
 I cannot see ! May she come down
 from Heaven to meet me ! Now
 it is time (for her) to regard my
 blindness !
19. The high flood of Mary's great
 favours await all men. Not for
 a day only does it swell ! She
 has never let that flood ebb !

(RIA 23 D. 13 : G. 23). Tuile.

11. hé rom. 12d. Δρ o. o. 16. c. K. ? Ríḡ na. d. (?) r í 'Daiḡallam. 18a. tá.
 d. an leg. 'Dreicrim : nim.

XVI.

DON NAOMH-SACRAMINT.

1. fáilte róó a Rí na n-angéal
D'éir do éaitte a éuip an Ríog
as ro an éilí naé cóir doo guróe
róir a Rí gac noume óion.
2. Dia do beata a ablainn uapal
a íora érioio a éioé roirb
Dia do beata a éilí an éioilí
gnát beata gac doirpí oirb.
3. Dia do beata a éilí an lile
a leinb óis ar aiparó doir
Dia do beata a éilí mo éioiróe
ir tó an beata [ar éioime gaoir].
4. Dia do beata a oisne an aipio-ríog
do aipis íorapinn uaim na loét
Dia do beata a éilí uar gacabair
a Rí an beata i n-éioiró m' oic.
5. Tuadó uuit a inéan Anna
D'fúigilb aingil doóda an élor
Rí an beata na Dia 'r na óuine
Dia do beata a míuime níor.
6. Dia do beata a aingil uapal
ainis mipe a ináoir an Ríog
bíom ro pinn i pí-éir nime
Rann [a] míéil óilíge óiom.

(RIA. 23 G 23; G 27). fáilte.

XVII.

DON NAOMH-SACRAMINT.

1. Gab mo éomairce a éuip íora
a ablainn naomíta ar mó maom
[ir] paor mo éilí ó éit na breacaó
ní pan bíé ní veacair uaoib.
2. a éigearna tá pam bpuinne
beannuis mipe a épuao mar éirí
sgar m'anam pem éilí gan éionta
[ní ar] naé paéam ionnta ar-ir.
3. Tabair [ar] mo óán a óúilín
óioléao m' uile gíó uaoir an uap
cuip mo méanma i uaoib [do]
éioile
a íaoir neamóda an toige éuar.

XVI.

TO THE BLESSED SACRAMENT.

1. Welcome to Thee, angels' King !
O Body of the Lord whom I have
received ! Behold my evil heart
entreating Thee ! Help us all,
O King !
2. Welcome ! O noble Host ! Jesus
Christ of gracious mien ! Hail,
flower of Spring (?) The sustenance
of all depends on Thee !
3. Welcome O lily-bloom ! Young
child, yet ever old ! Hail, Thou
kernel of my heart. Thou art
the life of purest wisdom !
4. Welcome ! Heir of the High-King !
who didst plunder Hell, the den
of sins ! Hail ! Heart to help me
against my miseries ! King of life !
5. O daughter of Anne, at the angel's
words—glorious that message !—
the World's King, God and man,
was given thee ! Hail, great Mary !
6. Hail, noble angel, Steward of the
King, protect me ! May I be of
thy company in Heaven's royal
land ! A verse from me is thy
due, O Michael !

XVII.

TO THE BLESSED SACRAMENT.

1. Take on my defence, O body of
Jesus, holy wafer of greatest
power ! Free my heart from the
mist of sin ! Naught in the world
is hard to Thee !
2. O Lord, in my breast, bless me,
Thou whose cheek is as flaming
coal ! Free my soul from my
body, driving out sins so that I
may never fall into them again !
3. Give me in return for my poem,
O God ! my sin's pardon, though
that be a costly gift. Set my
mind upon Thy love, O glorious
Builder of Heaven !

XVII. Séatna. 3d, élorim doib. 6. e, + bím; + moéímaoir.

XVIII. Séatna. 1. a, + arisc. c, ir non. in MSS. 2. a, + épuinnib.
d, + níó ir. 3. a, aip. c, do non in MSS.

4. Bí trócaireac d'ám a' d'úilín
 a' d'é nime a' ghnúir mar ghréin
 mar bír-pe do shac don oile
 saor an éil-pe i bpoile féin.
5. An corp fuar-ra i bpoile a
 trionóro
 ó tá neamh-ghlan a' d'úl éar
 ór truaill óioin í dom anmain
 bíbir a' Rí m' fadhlao ar.
6. A mícíl a' aingil uarail
 an t-úl díreac déine d'ám
 tú mo éirepe 'r mo éor óiona
 méire ar ion mo ghnóma shab.
 shab.
- (RIA 23 G. 24; D 13; 24 L. 5;
 F. vi. 1.; F. ii. 2).

XVIII.

TOÍOSA CRÍOSO SAN CRÓIC.

1. Deas shac peannaro shó bár d'é
 a' peannaro shó bár do bí
 do b' píú [ar n-ancas] oishe d'é
 shabtar é dar shcoimhe i shclí.
2. Do éuair d'á éroacó shan éuir
 sur corrao a' shruao mar ghríur
 mac moire tar ceann ar sháir
 i ngeall pé páir oile ar-ir.
3. Do minne dia a' díceall d'ún
 oishe díear na pé rluas
 reac a' rshéal oleasgar im d'án
 lám érean lé mbeairi shac buao
4. [Ghnúir fadóilteac] nac obann don
 ní [vocar rshaoileac] a' rshéal
 lám oirbeairteac lé mbí ar mbás
 mo shráo an Rí corbeairteac érean.
5. i rshéalac íodal mon-uair
 do ceannac m' píor-olc por-íor
 fuair an Rí a' shrao dar nshráo
 lám do ní an doimán do óion.
6. Lám neairtear na rshoirbeairt
 orrom
 do minne a' ceangal le crann
 sur rshailt an cróide dar shcoinn
 níor liom cairt an toishe éall.

4. Be merciful to me, O Creator,
 God of Heaven, whose face is as
 the sun! As Thou hast been so
 to all others, free this heart too
 wherein Thou liest!
5. As this cold body, wherein Thou
 liest, O Trinity, is unclean, O
 wavy-tressed one! drive my foe
 from it, for it is the shrine of my
 soul!
6. O Michael, noble angel, guide me
 straight! Thou art my strength,
 my tower of safety! take charge
 of me, spite of my deeds!

XVIII.

TO CHRIST ON THE CROSS.

1. Small all suffering compared to
 God's death! His pain was unto
 death! God's Heir was able to
 save us. He is made flesh to
 protect us.
2. Mary's innocent Son was crucified
 and His cheek reddened as a flame.
 Owing to our (sinful) plight He
 suffers, as it were, a second
 Passion (? K).
3. The true Lord of the 6 hosts did
 His utmost for us. My duty in
 song is to tell of Him, the strong-
 hand who wins all victory.
4. Kindly countenance that frowns
 on none! Easy to tell its glory!
 The doughty hand in whom we
 trust! The strong lavish King is
 my love!
5. In the home of the Jews, alas!
 atoning my great sins, woe to
 me! He, whose hand covers the
 world, was shamed (?) for love of
 me!
6. That mighty hand of lavish gifts
 was fixed to the tree! Till that
 heart broke for me I held no right
 to Heaven!

XVIII. Rann. níor. 1. b, ? K. air aingil. 4. a, shair, shruao. b, vocair
 rshaoilr. 5. a, rshéalac. 6. d, ceairt

7. An lá éiocraio na trí fluaig
An rí go fóctmar [r an] fáio
Oé ní buó cnumne san éiaig
Biaio an éioó i gcumne cáig.
8. Neim [ar] a éaoó-uct [oá éreigó]
Do baó baoglaó ran breit buirb
Már fóir [oó] óearnam an oeilg
Níor éirio níog leannam a luig.
9. An lá naó laibéara an óg
Ir taibéara mar tá a pún
Baó gudar [baireao] na [mbea]
maol
Ar [mbea gíó] saol oaingean
oún.
10. An rí naó beirneann [breit gcaoil]
Sul tí breiteam an éig éruaró
Maig a-tá le foitaid féin
áct réio oá roctain lá an luain.
11. Mícéal ar maor ar gac ní
Go raora ar mo mí-rgeal mé
[ir] coóair ar éaer na gclí
A [rí oán neart] oiaib é
- (RIA 23 G 27; N 14; F. vi. 1). beag.

XIX.

Don mhaigoin mhúire.

1. Peacaó boct mire a mhúire
Táire oam éirio m'umnuige
A gnuir fáoir-geal ar glan gíao
Gao a gaoil-bean mo geadán.
2. Ar gíao Dé deare mo éionta
Cnearuig umóio m'aiseanta
Reic mé nem óearbrátair noil
A geal-mátair Dé óuileg.
3. A éoir buao naó beag toirte
A mhaigoean búio beannuighe
A fáio éannir-mín san oic
Cait nem noaingin-oín ouépaó.
4. Tú bain-liaig mo éreáct gceora
Tú ar láim-ríao lá an guraócta
Fáruio tú an rí-éiríao [ro] raonn
Tú ar oín-élaó arsaíl aam.
5. Oá oí leat mo loct o' fálaó
A óg éannra éaréanaó
Ní mearo naó míoíbal ouit
A énearo fáoir-glán ionnuic.

XIX.

TO THE BLESSED VIRGIN.

1. A poor sinner I, O Mary! Heed
me, listen to my prayer! O thou
whose face is noble, bright and
pure to love, receive my plaint,
O kinswoman!
2. For the love of God, look at my
guilt, heal my nature's malice!
Ransom me, fair mother of the
Creator, thou and my dear Brother!
3. Fruitful berry of virtue! Dear
blessed maid! be zealous in my
strong guarding! Maiden-mild,
sinless queen!
4. Thou art the nurse of my purple
wounds! Thou art my shield, the
danger-day! Thou holdest the
royal Lord by thy side! Thou art
my protecting roof against storm! (?)
5. If thou, O gentle loving maid,
canst hide my sin, it must be
counted a miracle for thee, O
gentle, pure and innocent maid!

7. b, ra. 8. a, ir. ó éiaig. 9. c, ? K. beaiaao. méar. d, mb ge. 10. a, b é
11. c, ar gc. ? K. d, rúg ir oá ameart.

XIX. Deib. 1. c, + éaoirgeal, fúigil. 2. b, + ceannraig. c, + peac. . neo.
d, glan-m. 3. a, + buao. b, + buig. c, + loct. d, + oáir.
4. c, + am, na. + raonn. d, + aam.

6. Líonmair labhairt mo loéta
mó ar éann mo [ghní] ro-molta
a buime an gháraití glac me
'r cáraití meo mác a mhúir.
7. Cáraití m' a mún m'anma
mé an peacad boét barbairda
lán do éirí do éaint loétaití
do íaint o'féirí ír o'iomaircaí.
8. Lán do leiríge lom-lán o'fíoc
lán o' fuaéimairéac ír o'eirríoc
lán do toibéim do éing élaoin
do o'omhén éruim do édaoir.
9. Casal go mbéarair breac lom
a lor ím-peacad o'nam
suair m'aigneac go holc do ríor
i scairpeam loét san lóim-ghíom.
10. Deair oim a o'éro-geal daéta
a shuan íoluir íaimaída
a gháraití a glóir na mboét
ríor leo gháraití mo shuairé.
11. Noét do éioí ar uan t'oéta
maoir aip uairle t'ógaéta
maoir do oéig-mém cuio doo
éion
'r a oéig-mém cuio doo oéimíom.
12. Maoir t'ámar ar éoin an éa
maoir do leaérom lá a éarad
ír maoir doircaí na noéar noearí
[Cormac] do méar íad máic-
leab.
13. Ar íon rúig t'oéta o'íbe
a lor t'umla ír t'impríe
cuir do ma-óalta méo íonn
a banalra an féil íaimíng.
14. Fíú do gháir a shuaí cuépeac
óion lot mo loét bpoillíreac
'r fíú uairle t'íola san loét
'r do móda uairle ar bpuíoc.
15. 'r fíú glan-íol lén hionmum inn,
'r fíú cura a mgean íaicim
'r fíú [do mém] glan-ra san shu
mo éar-ra a péim [éim] peacad.
peacad.
- (RIA 23 E. 14; N. 14, 35; G. 27;
M. 16. 24 L. 5; C. 23; F. vi. 1;
3 B 7.)
6. My sins cry out in their great
number! The fewer appear my
good deeds! O nurse of the Man
of grace receive me! Plead with
thy Son, O Mary!
7. Plead with Him, O love of my
soul, for me a poor filthy sinner,
full of guile, of sinful speech, of
greed, of anger, of pride!
8. Full of sloth, full to overflowing of
rage, hate, quarrelsomeness, insult,
perverse deeds, fierce ill-will, re-
viling!
9. I fear unmitigated punishment
shall be inflicted on me for my
truly sinful deeds. I dread my
soul which foully consorts ever
with sin, and never makes amends!
10. Look on me, thou white-toothed
beauteous lady! Sun of summer
brightness! O favoured one!
O glory of the poor, avert my
danger by thy favour!
11. Show thy bosom to the Lamb of
thy breast, remind Him of the
glory of thy virginity! Tell Him
of thy pure heart, one of thy glories,
and of His ready obedience to thee!
12. Tell Him how thou sawest the
spear-stroke! Tell thy anguish the
day of His torture! Tell of thy
shedding thy blood-red tears, and
of thy fingers red (being wrung
with grief) for thy baby boy (K).
13. By (the memory of) His drinking
the milk of thy breast, by thy
humility and thy entreaties, set
thy dear nursing at peace with me,
O nurse of the generous lavish
prince!
14. O maid of glowing cheek, thy
grace can save me from the ruin
of my manifest sins. The glory
of thy stainless blood, thy gentle
ways can save me!
15. Great Paul, who loves me, thou
too, daughter of Joachim, and
thy pure heart without reproach
can place me beyond sin, sinner
though I be (? K).

6. b. gníomha, gníomh. c. + na ngráir. d. + car . . mac íonn a. 7. b. + an.
10. a. daéta. b. íaimaída. 12. d. + ír cor. 13. b. a. l. himpríe
do glanmúir. 14. a. + do gháraití a gháir. 14. d. móda, móga.
15. c. o. oéig-mém. d. + gem peacad.

XX.

TO CRÍOSÓ.

1. Δ ἴορα ἀν εἰροῖν μο ὤαν
 ρίοδ ἀρ το ὕρείτιρ νά βίοδ
 Δς ρο ἀν τί πα ὕρῃλε ραῖρ
 Δ υαν ἡνῃρε Δ Ρί na ρίοδ.
2. Μαιτ̃ τῡλλῖμ τ'ῑρειδς ἱρ τ'ῑρίοδ
 ραν ἡρειτο το [ῑνῑρεαρ] ἱ ηῡῡάτ̃
 ἱρ ρόδαρ λεάττῡμῡμ ἡαν ἡαδ̃
 μοῡαδ̃ ἡαδ̃ ἐλεάττῡμῡμ το ἐάδ̃.
3. ηεαδ̃ naδ̃ τοῡηῡῡαδ̃ ὡάν ὡοτ̃ ἡῡῡῑρ
 ἡῑ ρῡηηταρ Δ ἡῡῡάδ̃ na Δ ἡῡῡῑρ
 Δ εἰῡῡε ἡῡῡῑρε ἀρ ἡῡ ὡαῡῑρ
 [ἱρ] ἡαῡῑρ [ὡῡ ὡῡῡῡῡ] ἡῡ ὡαῡῑρ.
4. Δς ρῡῡ ὡαῡδ̃ ἀρ το ἡῡῡῑρ ἡῡῡ
 ηαδ̃ ρῡῡ ῑῡῡ ἀρ υαῡῡῡῡ na τ'ῑῡῡῡ
 τῡ ἀρ τῡῡῡῡ ἀρ ἡαδ̃ ἡῑ πα ἡῡῡῡ
 Δ ῑῡῡ το ἡῑ εῡῡ ὡῡῡ υῡῡ.
5. Τεαρῡ naῡ αῡῡῡῡ é πα ὡῡῡῡ
 ἀρ ρεαδ̃ ῡῡ [ῡῡῡῡ] το [ῡῡῡῡ]
 Μαιτ̃ ῑῡῡῡῡ[ρ]-ῡε Δ ὡῡ ἡαδ̃ ὡῡῡῡ
 ὡῡῡῡ ἡῑ ἡῡ ἀρ ὡῡῡῡῡῡ[ρ]-ῡε Δ-ὡῡῡῡ.
6. τῡ ἀν τῡῡῡῡ-ῡῑ ῡῡῡ ἡῡῡ ἡαδ̃ ὡαῡῡ
 ὡο ἡῑ ἡαδ̃ ἐῡῡ-ἡῑ ὡῡῡ ῡῡῡ
 [ῑῡῡῡ] ἀν ὡῡῡῡ ἀρ το ὡῡῡῡ ῡῡῡ
 ὡοτ̃ ῡῡῡῡῡ ῡῡῡῡ ὡῡῡῡ ῡῡῡῡ τῡῡῡῡ.
7. τῡ ῑῡῡῡῡ ἡαδ̃ ἡῑ πα ἡῡῡῡ
 Δ Ρί ὡῡ ὡῡῡῡῡῡ μο ῑῡῡῡ
 [ῑῡῡῡ] ἀν τ-ῡῡῡ ῑῡ ἀν τ-ῡῡ ῡῡῡ ἡῡῡῡ
 Δ ῑῡῡῡ ῡῡῡῡῡ ἡῡῡ ῑῡῡ ῡῡῡῡῡ.
8. ὡο ἡῡῡῡῡ ἱ ηῡῡῡῡῡ na ἡ-ῡῡῡ
 μοῡῡῡ ἡαδ̃ ῡῡῡῡ-ῡῡ [ῡῡῡῡ] ῡῡῡ
 ἡῡῡῡῡ ῡῡῡ ἡῡῡ ὡῡ ἡαῡῡ
 ὡῡῡῡῡ ῡῡῡῡ ἀρ ἡῡῡ na ἀν ἡῡῡῡῡ.
9. μοῡῡῡῡ ἀν ἡῡῡῡ Ρῡῡ na ῡῡῡῡ
 μοῡῡῡῡ ἡαδ̃ ῡῡῡῡ ἡῑ ῡῡῡῡ ἡῡῡ
 ὡο ἡῑ εῡῡῡῡ ἱρ ῡῡῡῡῡ ὡῡῡῡ
 μοῡῡῡῡ ὡῡῡ ὡῡῡῡ ῡῡῡῡῡ ῡῡῡῡ.

XX.

TO CHRIST.

1. Is my poem hearkened to, O Jesus ?
 Let not anger be in Thy word !
 Behold one whom Thou lovest
 not, O Lamb of Mary, King of
 kings !
2. Well I deserve Thy anger and
 wrath for the craft I have fol-
 lowed. Wrongful, profitless utter-
 ance is the thoughtless praise I
 offer men !
3. The poet who would not praise
 Thy face—not manifest is his love
 or sense ! He is belike mad or
 foolish, O Mary's Son of richest
 gifts !
4. This is Thy glory, O bright-faced
 one, that no stock is nobler than
 Thy blood ! Thou hast power
 o'er all things 'neath Heaven,
 Thou who makest the bird from
 the egg !
5. Scarce any but has learned that
 in 6 days Thou didst form every
 element, not merely those Thou
 gavest us (?)
6. Thou art the strong Lord of all
 power, who makest all things to
 Thy will ! Thou formest man to
 Thy own image. At Thy ready
 service are ebb and flow !
7. Tis Thou who makest all things
 'neath Heaven, O King whom I
 love ! Thou makest the bird and
 the fish in the sea, O strong Lord,
 without sin or stain !
8. In the birds' voices Thou shalt
 get praise each day and eve.
 Many poets tell of Him as I do,
 the bright arching glory brighter
 than the sun !
9. May the wind praise the King of
 the stars ! May all weathers
 praise Him ! This is my joy !
 The flocks and the noisy waves
 praise the great bright Ruler !

10. MOLAIR NA héirg san mhór mór
MOLAIR SUIL éarḡa asur úr
A éobair CIA leir naḡ ál
MOLAIR ḡaḡ [ráḡ] DIA NA noul.
11. MOLAIR FAIRḡE IR tḡáḡ tḡim
MOLAIR aibne ní uáil úoirḡ
MOLFAIR leir ḡaḡ mén mbailḡ
aimm an féil ío-émarḡis íoirḡ.
12. SOUaḡ FIMN-ḡeal naḡ obann don
FOḡAR NA linnḡeáḡ uá luáḡ
ḡaḡ meannma as moláḡ mo Ríḡ
Díob FOḡAR reannma ruáḡ.
13. ḡRḡ TEANN bím-pe ar Ríḡ NA noul
Ceann mo éiríce ní cian uam
ḡRḡ hólC málaim an fionn rial
IR mian liom A bḡaḡaim uáḡ.
14. AS reo A mhúipe A ḡruaḡ mar ḡéir
MOLaḡ DUIC-pe bḡr nuáḡ nóir
A éruic-ḡeal ḡan céilḡ ḡan éur
A ḡnúir uo céilḡ ruicḡeáḡ róir.
15. UOL ḡO Ríḡ-ḡaor nime naol
ní rliḡe uío-éaol uam í
mo éaḡ-ainḡeal liom ḡaḡ laol
mionn naḡ caol éaḡainḡean í.
A íora.
(RIA G 23 N.; 13 F. vi. i.; F. ii. 2.).

XXI.

DO CRÍOSTO.

1. FÓIR A méic mhúipe mo ḡuair
CÓIR bḡeic uo bḡrḡe ḡan rḡir
Ceair na ruḡla éruaḡ an éur
A ḡnúir niamḡa A ḡru[aiḡ] mar
ḡnúir.
2. A ÍORA rḡaolirḡ uam rḡíor.
A RíO-mac ar uaoipe uuar
ḡO uḡi im éirḡe tar ḡaḡ cáir
UO ḡnúir A Rí nime a-nuar.
3. ÓN [luáḡ-uáil] uo [ním] a-n[oir]
mo úion ar [éruaḡ-uáil] uo éneir
ḡḡaol [uo] rḡaic-[innliḡ] mo ḡlair
leo bair ḡcaom nḡaic-ingḡis nḡeir.

10. May the fish in the great sea, the
heat (K), the moon and the earth
praise Him! Who craves not
His help? Every prophet (?)
praises the Creator!
11. Sea, dry shore, rivers praise Him
(a task of joy!) By every dumb
beast (?) shall be praised the name
of the generous, great-hearted,
bright Lord!
12. Bright bow that embraces all, the
voice of the waters tells of Him!
Every spirit praises the King.
Among them is the harmonious
music of skilled players.
13. Though firm I trust to the Creator
my term is not far off! Though
ill I praise the fair, generous Lord,
I crave for my reward!
14. Receive O Mary of swan-white
face this praise new formed! Fair-
formed maid, guileless, sinless,
whose face has cast (on us) a
rosy beam!
15. To go to the royal Steward of
bright Heaven is no broad path
for me. Yet if my angel-chief
help me daily I swear it is no
unsafe way (?)

XXI.

TO CHRIST.

1. Avert my danger, Son of Mary!
One must untiring give Thee
thanks! This is the fulfilling of
the law—a hard thing! (?) O
Thou whose face is beauteous,
whose cheek is as flaming coal!
2. O Jesus, ease my fatigue, Royal
Son of most precious reward!
May Thy grace, spite of all diffi-
culty, come down to my heart,
O King of Heaven!
3. By the timely pact I now make
may I be defended from the
stern judgment of Thy (wounded)
body! (K). Loosen the strong
fastenings of my fetter with Thy
gentle bright-nailed right-hand!

10. a. móir. b. úir. c. áil. d. riáḡ, ráḡ. + uóil. 11. c. meinn. 13. a. + ar t.
b. uaim. c. + ḡan o. d. uairḡ. 14. b. nua, nuarḡe. 15. b. uam A ué.

XXI. Rann. mór. 1. d. aḡ. 3. a. K. lúḡail, líḡail. + neim, nim. uar
b. éruaḡail. c. ḡ. imiola, imiailḡ. d. + éaom.

4. A ua Anna ar ñile ñné
A míc [-pe] nac mac vo minaoi
Ar [b]neit eadertmann ná haoñ mé
Saoñ A Ué ar leaetrom ñac laoñ.
 5. An fuimeann ar easal uáinn
Nac tuigeann mo éeangaró rém
Beim mé ó ñall-ñruaim A nglóir
róir A Ué an-buain ón rréir.
 6. Ó táro tréiré [an] ouñ-ñlóis uoiré
Ar uiróir éiricann ná rnaíom
A ñaoir an uoiré[an] vo uoiré
Ñaoir A leim óm[an] uot ainn.
 7. A Rí vo éeangal [A éoir]
Ir vo éeannais ríóu uar rlióet
mo óion an uair-pe ar ñac ólc
Uíóu oir ar t'uairle 'r ar t'ioet.
 8. A rñac óion A éoiré cáis
A íora ar oisre uar rñair
Bí cuimneac ar ñoiré an ñaoir
Ñaoir cuimneac mo éoiré A
cáis.
 9. A rñair uéan[íma] an toisre éuar
rñe[éa] ar mo bñoir-pe mar bíor
Ñac aoin-rñe ar ñu A ñrñar
ní cáir uoir rñaoileac uoir rñoir.
 10. Muiré ó ñac bñeal i mbiam
Uoiré[-rñe] le uoiré A uoiré
Uoiré aoin A Rí na rñe
Uoiré ar [an rñe] vo bí ro
beol.
 11. Bí liom A rñeacoir A rñoir
A rñe-rñoir ar uoiré mar éoir
Ó táro ñona Ué nar uoiré
mé ó cáis na rñe róir.
- róir.
- (RIA 23 G 23 ; B 24 ; N 39 ; 24 L 6).

XVII.

ṭon n̄a1ṣṭin n̄u1re.

1. [Ἰεαῶ] ἀν ρέαυ-ρα Δ ἡμῆμε ἡδὸρ
Δ ἔαρῤα ἀρ ἕλομε νά ἀν ἕμαν
φολλῆρῖς τ' ἰονῆμῆμε ἀρ οὐν
Δ εὐλ ἔαρ ῖονν-ῥυρὸε ῖαρ.
2. Δ-τά μὸ βαιρμ-ῖτε ιο βαιρ
Δ ὁῤ ἀρ ἀνῖρὸε ρεῖρ
[βάρ] [μεσ] ἔορμ-ἄβλῆῖς εὐλ ἔαρ
ῥαν ρῖλ νῖλῆρ νῶον-ἄβρῖς
νῶεῖρ.

4. *b.* πο. *c.* +mb. 6. *a.* +ón. *c.* +Δin. *d.* +Δin. 9. *a.* Δin. *b.* *c.*
10. *b.* +rΔοrΔò. *d.* +*ç*, *çc.*

XXII. Rann. mór. 1. a. $\zeta\alpha\iota\beta$, $\zeta\alpha\beta$. 2. b. $\sigma\iota\zeta\epsilon$. c. ? + $\beta\acute{\alpha}\iota\mu$, $\beta\acute{\alpha}\iota\mu$. + $\mu\epsilon$.

XXII.

TO THE BLESSED VIRGIN.

1. Great Mary take my gift ! O Moon,
brighter than the Sun ! Show
forth thy love for us, thou maid
of wavy-tressed fair-golden hair !
2. Thy hand is of exceeding bright-
ness, O maid of Heavenly
nuptials ! (?) I love the smooth
branching wavy hair about thy
fair grey comely dark-browed eye !

3. Δ-τά το βέαι μα-τάνα μίον
Δ βαν-έμα ναμ βρέας ρβέιρ
Οέαο μαμ λίε ναμ έαλς cúρ
Σνύιρ όεαμς άρ έίλε ná έείρ.
4. Δ-τά ταοβ τ' οέτα μαμ αολ
Ιρ τ'όιτε άμ αον οάτ 'ρ άη τ-όμ
Δ έέας βάρμ-έαιρ άρ έίαν ένίόμ
Όο λίον μάς Ράρμ-έαιρ οοο ρόρ.
5. Δ-τά λεατ ααολ-μάλα έεαρτ
Δ ναομ-έμα ναμ lean locé
Όρ έίμαό έειλ-τε άρ [μίοδα]
[μίοετ]
Ιρ βμίοετ ρείρε [τρίοδα] άς τοέε.
6. ní héioir áimeán oo búao
Δ όέρο-ζεαλ άρ áille aoó
Láimí μετ oimnéim [Ιρ γεαλ] Σίμαν
Δ βεαν ναμ ιάμρ οιλβέιμ ό'αον.
7. Όίολ μεο όεαμβμάταιμ Δ όάν
Δ όεας-μάταιμ Ρίος ná μίος
Cuir Δ míuime ionn άρ iúl
Δ ρύρ βιονν άρ [έίλοιμ] Σνίόμ.
8. ní [βυαιρ] oon uile áct tú
Δ έίμαίλλ ναμ έίμιννίς ρέ ρια
Rí ná [μυιμ] ό μάινις tú
Όοο έίρú μάινις ουιμ Ιρ Όια.
9. Ó tá áhma áh trom-śa trom
Lábaiρ oar ścomóla άρ άη Σερανν
Δ μίος-βυιμεαδ ναμ [μάιρ] μιονν
Líom oo έίμας míomβυιλεαδ máll.
10. Άη [οά έεαρτ-] μανν 'ρ Δ οό όέας
Όειτ Δ ός ναδ γεαβανν Σίύς
Cóim cuimne άρ Δ έαέταιρ όέας
Σεαβαίρ μαμ ρέαο ρυιρςε ρύο.
11. Ρεαμανν τοξέα ná ρέ ρλυας
Mícéal oíca Ιρ é buρ ριέαν
Όο λυαδ άρ η-αιρσε [έ] όη μάορ
Mé ραορ όη ηςαιρσε ná ηςέαβ.
Σεαβ.

(RIA 23. G 23; B 30; N 34; 24 L 6;
F. vi. 1; F ii.)

3. In thy small rose-like mouth, O
fair friend, who never failed
trust, are teeth lily-white that
never betrayed cause! Thy
bright face is whiter than the
swan!
4. Thy bosom is white as lime, thy
hair the colour of gold! O soft
high branch of splendid achieve-
ment who hast filled Heaven with
thy people!
5. Slender straight brows are thine,
holy friend who never sinned!
over thy bright-white cheeks of
royal mien and the magic of love
shining in them!
6. Beyond count are thy perfections,
O white-toothed maid of fairest
charm! Beside thy great beauty
the Sun is pale (? K), thou woman
who never sought the harm of
any!
7. Requite thy brother for his song,
good mother of the Lord! Guide
me aright, O Mary, fair sister of
purest deeds!
8. Thee alone of all the world did
He find whose body did not gather
. . . (?) When the King of lords
came to thee a God-man came
from thy womb.
9. As the pleading of the heavy lance
presses heavily on me, speak,
defending me against that shaft!
O royal nurse who never broke
troth, be thy steps ever beside
me in peace and wondrous power!
10. These 14 good couplets (?) are for
thee O maid, who never frownest!
Remember the 14th! Take them
as a wooing-gift!
11. The choice country of the 6
hosts—Michael will rule thereover!
The Steward's reward for my
poem is that I be delivered from
any snare I tread on!

4. c. Σλαιμ. d. μαίγε. 5. c. ? K. μιοζαν. πορς. d. ? K. τριόδα.

7. c. άρ άη iúl. d. + Σίλε 8. a. + βρυιλ. c. μίος. 9. a. άίμαό.

b. ααοίμνα. c. έαρ. 10. a. Some vv. may be lost, or leg. οειέ τεαέ-(?)

b. Σίμύς. 11. a. leg. ρίρεάν ? T.

XXIII.

AITHRIGE.

1. malairt ó bfuilim véarac
Δ véanaim vaim ip aithreas
zé táim tar éir mo meallta
vaim-ra ní gheall[ai] airdas.
2. malairt mé bfuil mo mí-réir
vó cuip ar [m]í-éill mire
vóiom vó bainead mo lomrad
vaim-ra ní conntad clirre.
3. malairt vó oligead óinne
úire ar éine 'r ar éire
blát na hóige ar léite
neart ar éreite 'r ar laige.
4. [tugad] mo ghu[ais] ar máile
radair ar éaoice ip óaille
[ar lút ar] léim ar lámad
asam-ra [fásad] maille.
5. tugad aer asur doibneart
ní nar fáilear vó éadairt
[ar mo éite] ceann-[éiom] [cutal]
[vaim] ní rugad an malairt
6. ué vó fáilinn [sur féadad]
cué ar éasrué vó éadairt
malairt nar reo vó véradaim
noéa [véanaim] Δ raímal.
7. zé tug mire mo óutrad
seal me cuirad na hóige
vaim-ra ní beas an raob-nór
nar fáilear claoílóó glóire.
8. Δ blát bréasac na hóige
vó bruarar [róige] tamall
[Δ éreigean liom [gró] cruad-ár
beas an t-uadár vóom anam.
9. mar émann i noiearad loire
[ar] gné baoire nó buile
uaim-re gad oic as ríolad
ip mé ar gchionad mo vuille.
10. mo cuir vóon véadair naomta
re nool vóon troasal [éleard]
[gabam] [ó] ríge na glóire
ar ríad na hóige fearra.

XXIII.

PENANCE.

1. An exchange (I have made) which leaves me sad ! I repent it ! Though I have been deceived, no restitution can be promised me !
2. This exchange, which I revolt at, has set me crazy ! — My fleece has been taken from me ! Foolish the bargain for me !
3. The exchange I should have made was fresh vigour for age and stooping, the bloom of youth for greyness, strength for weakness and feebleness !
4. Yet have I given my hair in exchange for baldness, my sight for squinting and blindness ! Instead of speed and leaping and dexterity there is left to me slowness of step !
5. I gave up joy and pleasure—I knew not I was doing so!—to be bent and feeble. Not pleasant the exchange !
6. Oh ! had I thought that shapeliness was possibly being exchanged for ugliness, had I been able to make the bargain I would not have done anything such !
7. Though once I strove my best to care youthful beauty, great was the stupidity of me not to think on the passing of glory !
8. O deceitful beauty of youth, whence for a time I found consolation (? K), though I found it hard to lose it, little danger to my soul was it(s loss) !
9. I am as an aged tree, as a dolt or lunatic, all kinds of evil coming from me now that my leaves are sere.
10. As for my share in the blessed life may I, ere leaving the tricky world, be assured of getting it from the Lord by the Virgin's favour !

XXIII. Rann. beas, ógladair. 1. a, + po na. b, + leam a v. ip. d, ar. 2. a, + m'aimréir. b, + v. c, + lonnram. 3. a, + olige + vúme, uinnis. 4. a, + aic, vó é. + as. c, + toad. d, + fásad. 5. c, + mo éoil ip. + trean, trom. + tuad. d, vaimra. 6. a, sur féadus, va véradaim. d, + noeimpe. 6 substituted for 7 in M 12, C 10, and after 11 in A 22. 8. b, ? + róige, roige, rogad. c, + vó éreigead + gan. 9. b, + ip aip. 10. b, + cleard, cleard. c, + gabaim. + a.

11. Δ Ρί καρῖανναδὲ [ἑπάραδ].
Ὅρ τὰ [ἑάραδ] με καρῖο
ταῖαι [αρ] νῶα ἰ σταλῖαι
νεαὶν τὸμ ἀνῖαιν [το] ἡλῖαιτ.

12. Beannaḃt aḡam beannaḃt leam
mo feaḃt mbeannaḃta orm féin
ó naḃ fuil fear cuirte m'fáilte
ḡuab é mo céao íláinte féin
malairt.

(RIA 23 G 27; N 14, 35; D 13; O 35
M 12; 3 C 10; 24 B 29, A 22.)

XXIV.

na cúig croíthe.

1. maí [mo] cóimisce ar cóir n'óe
cóis croidhe ar a bfuil rinné
bím ar ríoth na gcóis gcroidhe
móro an ríoth [ir] méio[-eire].
2. Céao-éroidhe [ar] a gcuirim rin
coris feirge ríoth an micró
ḡuab na veannainne veire
[meaib-buinne] o'fuil uaitheir-pe.
3. Ar cóimisce an tair croidhe
cuirim coris a oirbhie
do ní rí oáil ar tair
ar láim éilí mo cóimóalta.
4. [Dom] breit raor ó feirge t'oirge
aḡ rin cuo dom cóimairge
tá croidhe na nḡaḡ-bonn nḡan
éaotrom oire aḡt a n-iomáir.
5. Ór é féin preáin an eirig
ar ir mó mo mumeirig
an cóis [lé] raor[raide] [rin]
taob-éroidhe an ríoth tál [róirinn].
6. Omeaḃ ar airthe ná neaín
ḡé tairt a gcroidhe an cóimóeao
mó croidhe óe ná an toman
ḡrō bé oile a oirbhie.
7. ní fuil ann oíon ar tairgne
air cuirim mo cóimairge
croidhe [o]éaircaḃ óe mune
craeḃtaḃ é lén oirbhie.

11. King of love and mercy—'tis with
a friend I plead!—give my soul,
ere I enter the earth, Heaven in
exchange!

[12. May blessing be about me and
with me, may my own seven
blessings be on me! As I have
none to welcome me, let that be
my own chief welcome!]

XXIV.

THE FIVE HEARTS.

1. Good my guard against God's
claims the 5 hearts we hear
of! May I rest on the peace of
those 5 hearts! An easy burden
is the Lord's will (?) (anger? K).
2. The first heart I rely on to stay
the anger of Heaven's King is
the wound of His right-hand, a
swift stream of blood issuing
from it!
3. On the protection of this the 2nd
heart I rely to stay His reproach.
It puts most cruel plight on the
left-hand of my fellow-fosterling!
4. Saving me from Thy Heir's wrath
—they are other defences of
mine—are the 2 hearts in His fair
feet. Any burden is light com-
pared with them! (?) K.
5. As it is the root of generosity,
in it I put my firmest trust—the
heart at whose prompting Thou
wouldst save me could I reach the
King's wounded side. (?)
6. Though generosity higher than
Heaven is in the Lord's heart,
wider is God's heart than the
world. Is it not thus fashioned.?(?)
7. There exists no stronger defence.
In it I put my trust. The loving
heart of the God of Heaven,
wretched he for whom it is a
reproach. (?) K)

11. a, + cpeaḃtaḃ, ḡpáraiḡ. b, + éaḡnaḃ. c, + me. d, + mar. 12. found
here in A 22, but does not belong to poem.
XXIV. Veir. 1. K. mo non in MSS. d, ir non in MSS. -tirle. 2. a. ar. d, naḡbu.,
naḡ buing. 4. a, to. 5 c, léir. aḡ. + rin. d, ? K. moḃtaim. 7. c, ao. d, lén, léan.

8. Croidhe nar loc gabáil gaoil
Dul 'na leit dúinn ní díomhaoin
Na éaduib ir teipce ar n-íomrú
Eirne aduib an t-íomra.
9. Ráom deapra na gcúis gceirde
Lóir leam mar luac imirde
Na sona doimneir-pe ar n-íon
Oirneirpe fóla an airt-íois.
10. I gcomairce na gcúis gcead
Gé [tá] mo díol do daingean
Tar gac croidhe dar fóir inn
Do moirpe [óis] ní éirsim.
11. Oinead ar airt na neam
Mátair airt-íois na n-aingeal
Ré iomlán ar rí foillre
Lia a hiomrád ná a abrai[m]-pe.
12. Má tá go t[íobair]éadai d'ain
Grár ar ríadé moirpe mátar
Re lán rúl na reade nime
Do ceart dún ní olisre.
13. Ó tá le ceo na ciumne
Eadad eolair oiumne
Duime ir [daig-bean] Dé adar
[Tairngead] mé [uom] meadad.
14. Ní díis liom na d'aingean d'ain
Peapra íora an uair ar eadad
Lóir[ann] ríora na ríillre
Óir-íann díora an doimain-pe.
15. Péad oim a mícíl lá an luam
A máoir meapruigte an móir-
íluais
Bí mar ríadé ar ríadé m'anma
'r a éleir [tíadé an] togarma.
- (RIA 23 E 16; F vi. 1; F ii. 2).

XXV.

DON MADAIGHIN MUIRE.

1. Bean dá mac mátair íora
Mátair do gab na grápa
Lá ar gcean i gceann an tríora
Bean íora liom an lá-ra.
2. Luib leirir na t[í]r tairnge
Níor dílis rí nér reilb-ne
Rus lós [a cean] tar cuinne
Bean tairnge an ós dá heirpe.

8. The heart that ne'er refused its
kin, 'tis not vain to flee to it!
My demerit is less owing to the
heart in the Lord's side.
9. The ruddy marks of the 5 hearts
are, I feel, full price to win my
prayer! My defence are those
deep wounds, the High King's
bloody garments!
10. Though I have defence enough in
the saving power of the 5 wounds,
I cling to maiden Mary beyond all
hearts that have helped me!
11. Generosity loftier than Heaven is
the mother of the angels' Lord!
Full moon of fairest gleam!
Greater her glory than aught I say!
12. Were grace given me for the sake
of Mother Mary, owing to her
who satisfies the eye of the 7
Heavens, Thy justice would not
be exacted on us!
13. As guidance fails us in the world's
darkness, may the nurse and good
spouse of the Father lead me
from my error!
14. When Jesus' anger threatens, a
defence for me, I trust, is that
peaceful torch of light, that
golden tree sheltering the world!
15. On Doomsday, look on me, Michael,
steward who judgest the great
host! Be as a shield protecting
my soul, defending it on the day
of summons!

XXV.

TO THE BLESSED VIRGIN.

1. As a spouse to her son is Jesus'
mother, the mother full of grace!
The day my crimes go to judg-
ment may Jesus' spouse stand by
me!
2. Healing herb of the three nails'
wounds, she never gave up her
claim on me! She gave (for me)
the value of her unmeasured
merits (?). To her son the virgin
is a lover!

10. b, da d, moirpe. 11. a, talam. d, o. 12. a, doiríor. 13. c, + daigmac.
d, tairngiú, tairngiú. óm. 14. c, ain. 15. c, aic. d, lá na.

XXV. Rann. deas. 2. c, + na gcead.

3. 'S í na nuime 'r na mátaí
Rí na ciumne ar a cícib
Ar ríó ir leir 'o luataí
Feir nuádaí Ríó an ríóir.
4. mátaí 'o fan dá huir
A mac lé shárad seinir
Tug lé ar peilb-ne ar a fanair
Sadaí eidge Dé ar ois-éir
5. [menn] 'oeirge i noat a 'oimn-'oeor
[. . .] 'feirge an (fionn-éuar)
'O'ér lúge lé dá leannán
Ceannál fuile Dé ir 'oimbuán.
6. Deas an t-iongnáó teat éairre
Dean re hionéar a huirre
Meat dá rúil rnuat an éuirre
Dúil luirre na shuadó gail-re.
7. Ionnpaó ó néim a nu-méar
Na céib éonla mar éraob-óir
Dá láim mar lile niam-bán
Shuanán cláir nime an naom-óí.
8. Craob éoraó don réim ríóíóa
Craob réir dá bpoídar ór-éna
Dean éarla ar réat ar raoréa
Séas naoméa abla óróa.
9. A sein focair ríl ádaím
Éorídar an Ríí dá rúimib
A shuadó coríera mar éraob-íuib
Maoluis uan 'oeora an Dúilim.
10. Deairt daingean dam 'o imuir
Don aingeal an trát éarlair
Díon m'uile tar cóir 'o éanglair
A éadgaídar óir puiré Párréar.
11. A ré ionlán ar n-óíáat
Ní hionnár shé 'o shuan-foit
'O éairt ré réal ar t'ol-uat
Shir lean daonnaat Dé a óiaóat.
12. A réalta rúil an aimúil
A roirúir déanta gac ois-éiríó
Tá 'oó shol miam ar ma-óóíí
A éraobó shlan-óir cnaó [cemí].
3. Nurse and mother, the world's
King at her breast, the wedding
with Heaven's King hastened our
peace !
4. Mother steadfast in faith, she bore
her son owing to her graces !
She won possession of us by her
annunciation ! In her holy wis-
dom she conceived God's son.
5. when her lover has been with her
the fury of God's angry blood is
short-lived !
6. Little wonder I speak of her who
stood by her faith ! Like to her
eye is the brightness of frost !
A living glow is her bright cheek !
7. There is a sheen from the brilliance
of her fair fingers, from her fair (?)
looks like branching gold, from
her arm like a bright white lily !
The sunroom of Heaven is the
holy maid !
8. A fruitful branch of royal line,
a smooth branch whence golden
fruit is gathered is she who set
forth to save us, sacred branch of
a golden apple-tree !
9. Do thou, born for the weal of
Adam's seed, thou who checkest
the will of the Lord, thou whose
cheek is ruddy as the berry, soften
and turn from us God's severity !
10. A mighty deed didst thou for
me when thou wert with the
Angel ! Thou didst covenant to
screen my sin from punishment
(K), thou golden room of the house
of Heaven !
11. Full moon of our maidenhood !
Glorious the sight of thy sun-
bright hair ! God spent a while
on thy lime-white breast, and the
Divinity was with His humanity !
12. O guiding star of the straying,
guide to perfect peace ! Thou
art ever the great hope of thy
kin, O bright gold branch (sprung)
from kindred clay !

13. Cnú mullaig aicme éada
mhuire mo mháire láma
ir í coill na gcaoir mbuaða
saor buana cpoimn na cána.
14. Déanamh ríod tar oic m'aingníom
óion mo loct ar a leanb-uán
tuş mé an méir-pe ar a hiomrád
éirge iomlán gné a gael-ghrao.
15. Éirio mion a ríio-maoir nime
a míoéaoil iomcuir m'éirpe
Réiríó róm cáir na gcuirde
mór rlişe ghrár oo-geirde.
bean.
- (RIA 23 G 23 ; T.C.D. 1340).

XXVI.

DON MÁIGTOIN MUIRE.

1. Mairis nac molann mátair Dé
go ríú a bhuairar dá rinné
aball óir na tairí oioara
ní cóir gan í d'áomolaó.
2. Deacair óam-ra déanamh oi
molaó nac deairnaó oipe
gnúir íaoir ar móiróa malta
craoó óiróa na hógaéta.
3. molaó ar oiréar o'oir cáig
go deacair óam-ra o'faáil
oo gáan pa oioir óán mola
oo lán beoil na banrioéta.
4. Cuir éirge ir deairnaóe óam
dá molaí mhuire mátar
ní léir oún tman a deároa
cá oúl craoó rén coimmaroa.
5. Deacair óam-ra déanamh man
áct oán oo pinneao pómam
minic molaí a gnuao gael
'r a rnuao mar cóircaí coilleao.
6. neamh o'faáil ní deacair oíom
ó tuilleam feirge an airo-ríoş
óion oúm a ríoe-foal rin
ríoe-foar oúm an oúilín.
7. ar eagla nac déana oia
le méao oiomóa mic maria
mo ríod go nuairíşe ar ním
gualiríoe ríog an ríeró.

13. Highest fruit of Eve's stock, Mary
is my hand-staff ! Wood of virtue-
rich fruit ! She is the wood-
cutter who fells (trims ? K) the
tree of the debt !
14. The making of my peace spite of
my ill-deeds, the hiding of my
sins from her lamb-child—these
things have I trusted to her inter-
cession ! As a full moon is the
sight of her fair face !
15. Hark to me, royal Steward of
Heaven, Michael, take on thee
my burden ! Calm, ere I come,
the hearts that accuse me ! Many
the way to win favour thou canst
find !

XXVI.

TO THE BLESSED VIRGIN.

1. Woe to him who praises not God's
mother, with all the evidence
about her ! Greatly must she be
praised, the golden apple tree of the
three fruits !
2. Hard for me to give eulogy not
given before to the noble-visaged
maid of splendid glory, the golden
branch of maidenhood !
3. Though, after so many, it be hard
for me to invent a worthy praise,
I will yet essay a eulogy of her,
the subject of all women's praise.
4. If I am to praise Mary Mother
'tis the harder to set about it
as we know not a third of her
goodness. What creature of earth
can be compared to her ?
5. Hard for me to make verses ! I
can only sing the song oft sung
before ! Often is her bright cheek
praised, and her beauty as the
red glory of the woods.
6. I have not failed to win Heaven
by incurring the High King's anger.
My protection is her intercession.
She is the royal well of the Creator's
Castle.
7. Lest God owing to the great anger
of Mary's son may not grant it me,
may she, the companion of the
palace's King, renew my peace
in Heaven !

8. A mé lán na n-uile ós
 So fearg an ádair d'iomróo
 Cuir m'impíde ar t'fear dom ainm
 A bean impíre tofaíonn.
9. Sió deacair leigear mo loct
 I n-óidís go bfuiginn purtoct
 Cuir mór-tuille m'uile tar air
 Ó ór-tuige purit parréair.
10. Molad nuaó do déanam tuit
 So minic a ós oimíuic
 Séas úr naó ro-éatíne ríó
 A glán coitíste an éireoin.
11. Saor mé a m'eic ar [mór aicne]
 easal liom lá an mearráiste
 Siyum grápa oir dom ainm
 an lá-ra ar toct pa togaínn
 mairis.

(RIA 23 G 23; D 13; B. 30; N. 34. TCD
 1340)

XXVII.

DON ÉROIC NAOMH.

1. Sáb ar gceannais-ne a éroic naomh
 A éroic beannaisíte na mbuaó
 Déana acaó Dé dom óion
 A brataó Ríós na ré rluas.
2. Do b'éar ceannaó tuit im t'án
 ní cnuíó ní healliaó ní hóir
 ní maoin ar toman a-téar
 Do b'éar daoió áct molaó móir.
3. A éroic páir d'ál Chrísto a éirí
 Gráir von Ríó ar lia 'r ar lia
 Ceann ceapó [ro] éaoiméac na éirí
 Ir tú an naomh-éirí ar deapó oia.
4. A féala vonn ar lia lot
 Dar céapó [Chrísto] ro éirínn b'rioc
 beirí do éneao go léir lat
 Séim an glac do m'geao m'iot.
5. Mór an b'aoíal an t'ráct éall
 léo gráir muna raorítar rionn
 tuis do m'ge a éoirp fan éann
 mo éirí an ceann fan b'polt
 b'pionn.

8. Full moon among maidens who
 canst avert the Father's wrath,
 urge for me my petition on thy
 spouse; O spouse of Him who
 rulest over Hell!

9. Though 'tis hard so to heal my
 faults that I be saved; do thou
 from the gold-roofed palace of
 Heaven, set back the great flood
 of my evil!

10. Ever fresh praise will I give thee
 often, O noble maid! Thou fresh
 ever-green branch! Thou whose
 knee nursed our faith!

11. Save me, O Son of great knowledge!
 I dread the day of scrutiny! I
 implore thy favour that day when
 I shall have come to the summons!

XXVII.

TO THE HOLY CROSS.

1. Receive my ransom, O holy Cross,
 blessed cross of virtue! Beseech
 God to save me, O Standard of
 the Lord of the six hosts.
2. Ransom I will give thee in song
 Not stock or cattle or gold—no
 wealth of earth shall I mention—is
 what I will give thee but exceeding
 praise!
3. O Cross whereon Christ shed His
 blood—greatest far of the King's
 favours!—the Chief of all artificers
 lying in His blood is on thee(?)
 Thou art the Sacred Cross whereon
 God was wounded!
4. Thou seal, ruddy and cutting, on
 whose stained wood Christ was tor-
 tured, take thy people with thee.
 Gentle the hand stretched out on
 thee!
5. I dread the sight of that wounded
 foot if I am not to be saved by thy
 favour! Dear to me the fair-
 tressed One who gave His body to
 be stretched out for me!

6. ino éiríodé an béal roéiríú ríor
 nár féad a tócair ríam óion
 Ceann na n-angéal ir na n-ós
 lóir leam mar óaingean a óion.

7. níoré fíú ríne ar tóman [óian]
 Sgoltaó a éiríodé na éilab
 lomó ná ar tóma[n]tíol
 cíog do bí gonta go gíuan.

8. Teairc léir [haicéar uan] a tóalé
 a [tóairc asur a gíuasó] góim
 níor ólígir mo óion go tóairb
 [an] fíon fearb [to íbir] oim.

9. Rí ar a ríuasó breac báir
 éiríú ar gceana rí ríir
 ó fíor a tóile ní trát luair
 ir cáe rí gúair ríime a-rí
 Cet. desunt.

(RIA, 23 G. 27; N. 14; N. 35; F. v. 1;
 F. ii. 3).

XXVIII.

AR LOÉTA FÉIN.

1. ní léir t'áon a áimíh féin
 [loéta cáie tóimn] [ní tóiléir]
 an té nac [tuigre] a loéta
 tuigte nac é ar ionmóla.
2. an [t-aoam] gádar tré gíim
 tóir bé ar a mbéat mar oileóim
 tó éiríon ar áon oile
 ní áom tóicill tóatóiré
3. mo loéta féin ar éor éoir
 tó mbá mó ná slab sí-óim
 ní [fáicim] tóir [cia] ar góir
 áicim tóia gan a tóigáil.
4. ní móitúim tríuas [mo] éoir
 mo éoir féin [tíó] fáe [tíoiréir]
 tó mairíon ir mionca me
 cionta gáe áom-fíir eile.
5. ní [lúigim] leatéim an ríam
 ar mo éirí féin tó b'éaoam
 [ná] tuig nac tóim ar tóirían
 síul i gúir mo éomíirían.

6. Dear is that face so shapely and
 noble, who regarded not suffering
 to save me! Lord of Angels
 and Virgins! Secure I feel His
 protection!

7. No race on the fleeting earth de-
 served that His heart should be
 broken in His bosom, and many
 other things hard to repay, His
 heart pierced to its depths.

8. Never was seen of us form and face
 and blue eye as His. Thou wert
 not in justice bound to save us!
 For me Thou drankst the bitter
 wine!

9. The King condemned to death, and
 whom our sins weary—for one
 who loves Him this is no time for
 thoughtlessness, as all men shall
 be in peril before Him once more!

XXVIII.

OUR OWN FAULTS.

1. Not clear to any his own fault,
 but clear our neighbour's. He who
 perceives not his own faults should
 understand that this is no credit
 to him.
2. The mote in the sunbeam, if it were
 a blemish on another, I would see.
 To do so needs not the hardest
 effort of a divine! (T).
3. Were my own faults, seen in just
 proportion, greater than Sion I
 could not see them, whatever their
 guiltiness may be. I implore God
 not to punish them!
4. I perceive not—a sad testimony!—
 my own guilt, though it cause
 me trouble! Oftener I talk of
 everybody else's crimes!
5. I would not—if I could—forgive
 any injustice done my possessions.
 Conclude not hence that I find it
 not hard to look at my neighbour's
 goods.

7. a, tóion. 8. a. háicé uam. b, g. ir a ó. c, ólígíor d, an non in MSS. íbir. XXVIII. Teir. 1. b. + cáe uile tóimn. + ir tóiléir. c. + tuigte, tuigead. 2. a, + áom, tóam. 3. c, + fáicim. + cian. 4. b, gá. + tóilígíor, tóilígíor. c, + mairíon. d, + áomféar. 5. a, lúigim, lúigim, lúigim, b'úigim. c. + nac. d. comíiríam.

6. ΜΑΙΡΗΣ ΕΑΙΝΗΣ Ι ΓΕΟΛΑΜΝ ΓΕΡΜΑΘ
Α ΡΙ ΑΡ ΞΙΛΕ ΝΑ ΑΝ ΞΕΙΛ-ΞΥΜΑΝ
ΝΙ ΦΥΛ Τ' ΑΥΘΑΡ ΑΡ ΑΥΙΛΛ ΔΟΜ
Ι ΤΕΡΜΑΙΛΛ ΤΑΛΙΜΑΝ ΔΕΤ ΤΑΕΔΟΙΡ.
7. ΝΙ ΗΑΥΘΑΡ ΑΥΑΙΛΛΕ ΤΑΜ-ΡΑ
ΡΕΑΔ Α ΙΟΡΑ ΑΡ Ν-ΑΝΑΜ-ΡΑ
ΝΑΔ ΦΥΛ ΙΜ ΕΛΙ ΔΕΤ ΕΑΨΡΑ ΕΡΜΙΗ
Α ΡΙ [ΞΑΡΘΑ] ΝΑ ΝΣΥΜΑΝ-ΒΡΥΣ.
8. ΡΑΘ ΞΥΡΑΙΒ Α ΡΙ ΝΑ ΡΙΟΣ
Τ' ΕΑΣΛΑ Μ' ΠΙΑΔ ΔΣΥΡ Μ' ΑΙΝΞΙΟΜ
ΣΥΡΙΟΜ ΕΥ Α ΛΕΜΒ ΝΑ ΗΟΙΣΕ
ΝΙ ΦΥΛΙΜ Τ' ΦΕΡΙΟΜ ΙΟΝΔΟΙΡΕ.
9. ΑΡ ΤΟ ΡΕΑΝΝΑΙΟ ΑΡ ΤΟ ΡΑΙΡ
ΒΙΣΟΜ ΤΙΟΝ Τ' ΕΑΣΛΑ ΑΝ ΑΔΕΒΑΙΡ
ΑΡ ΡΣΟΛΤΑΘ ΤΟ ΕΡΟΡΕ Ι ΣΕΛΙ
Ρ ΑΡ ΤΟΡΤΑΘ Τ' ΦΟΙΛΕ Α ΔΙΡΟ-ΡΙ
10. Α ΕΥΗΡ ΕΡΜΙΟΡΟ ΛΕΡΙ ΡΑΟΡΑΘ ΡΙΝΝ
[ΝΙΝΙ] ΤΟ ΕΝΕΑΘ ΕΡΕΑΘ ΝΑΔ ΕΑΟΜ-
ΡΙΝΝ
ΤΡΥΔΣ ΡΟΛΕΑΘ ΡΥΙΛΕ ΤΟ [ΕΤΑΘ]
ΙΡ ΜΥΙΡΕ ΔΣ ΤΟΡΤΑΘ [ΤΟΝΝ-ΒΡΑΟΝ].
11. ΜΑ' Ρ Ι ΑΝ ΕΟΙΡ ΣΑΝ ΡΕΑΔΑΙΝ [ΟΙΡΜ]
ΣΥΡΙΟΜ ΕΥ Α ΔΙΡΣΤΕΟΙΡ ΤΟΡΟΙΡΝ
ΡΟΙΛΛΙΡΣ Τ' ΦΙΟΡΤΑ Α ΥΑΙΝ ΜΥΙΡΕ
[ΣΔ] ΗΥΑΙΡ ΤΙΟΡΕΡΑ ΑΝ ΤΡΟΕΥΙΡΕ.
12. ΤΑ ΜΒΕΙΤ ΞΟ ΝΥΕΑΝΑΘ ΤΟΥΜΕ
ΤΕΙΡΕ ΙΡ ΔΟΜΕ ΙΡ ΥΡΜΥΙΣΕ
ΙΡ ΕΑΣΝΑ ΑΝ ΒΕΑΤΑΘ ΝΑ ΒΙΟΤ
ΣΑΝ ΕΡΕΑΔΑΘ Τ' ΕΑΣΛΑ ΑΝ ΔΙΡΟ-ΡΙΟΣ.
13. ΤΕΙΡΕΑΘ ΜΟ ΤΑΝΑ ΤΟ ΞΕΑΝ
ΑΝ ΡΕΑΘ ΜΑΙΡΡΕΑΘ ΤΟ ΜΗΨΕΑΙ
ΡΙΥ ΑΝ ΤΑΙΝΓΕΑΝ ΡΥΟΜ ΤΟ ΡΥΝΝΕ
ΑΙΝΓΕΑΙ ΡΥΟΝΝ ΝΑ ΡΙΡΥΝΝΕ

ΝΙ ΛΕΙΡ.

(RIA. 23 G. 23; D. 30; N. 34,
24 B. 26; L. 6; E. 22).

XXIX.

ΤΑΟΝΝΑΔΕΤ ΤΕ.

1. ΤΥΙΛΕ ΣΑΝ ΤΡΑΨ ΤΑΟΝΝΑΔΕΤ ΤΕ
ΑΡ ΣΑΔ ΔΟΝ-ΟΙΕ ΝΑΡ ΡΑΡ ΡΙ
ΑΡ ΝΑΔ [ΤΟ-ΤΟΙΛΤΑ Ι ΝΥΔΙ] ΤΕ
ΙΡ Ε ΑΝ ΛΑΝ ΡΟΘΟΡΤΑ ΑΝ ΡΙ.
2. ΤΟΝΝ ΡΙΝ ΔΣ ΡΙΟΡ-ΤΥΙΛΕ [ΡΟΡ]
Α ΜΙΟΡΒΥΙΛΕ Ο ΝΥΙΝ Α-ΝΥΑΡ
Α ΜΒΙΑ ΑΡ ΑΡ Ν-ΟΙΡΒΕΙΡΕ Τ' ΡΑΡ
ΣΡΑΡ ΑΡ ΣΟΙΡΜΘΕΙ-ΝΕ ΙΡ ΡΙΑ ΡΥΑΡ.

6. Alas for the man of earthly flesh,
O King brighter than the Sun!
In one's earthly covering no one
has cause for pride—only for self-
contempt!
7. No cause for my pride is it (have
regard, O Jesus, on my soul!)
that my body is only an abode of
worms! O King, ruler of the
sunny palaces!
8. By thy graces O King of Kings, in
my terror of my debts and sins, I
implore Thee, Son of the Virgin! I
am unworthy of forgiveness (? K).
9. By Thy pains and Passion save
me from the fear of the Terror,
by the rending of Thy heart in Thy
bosom, by the shedding of Thy
blood, O Lord!
10. O Body of Christ which has re-
deemed us, should I not mourn
the smart of thy wounds? Sad
the streaming of blood from Thy
sides, and Mary shedding ruddy
tears.
11. Even if it be just that Thou regard
me not, I crave Thee, O reiver of
Hell, show forth Thy miracles,
O Lamb of Mary! When shall
mercy visit me?
12. If a man do almsgiving, fasting, or
prayer and have worldly prudence,
let him still trouble for fear of the
Lord! (?)
13. As long as I live I will give the end
of my poem to Michael! Good
the protection which the white
angel of truth has given me!

XXIX.

GOD'S MERCY.

1. An unebbing flood is God's mercy
—has it not covered every evil?
whence it is easy to approach
God. The Lord is the high full-
tide!
2. Waters ever flowing are His
marvels from Heaven. Greater
than all the growth of our offences
shall be the Lord's grace.

7 c, + ΝΑ. ΕΝΥΗ. d, ΣΙΟΡΘΑ 8. non nisi in D. 30. 9. b, + ΤΥΘΕΑΝ.
10. b, + ΡΕΙΜ. c, + ΡΟΛΕΑ. + ΤΑΟΙΒ. d, + ΤΟΝΝ-ΒΡΑΟΜ. 11. a, + Μ.
d, + ΣΙΟΘ.

XXIX. Rann. ΜΟΡΙ. 1. a, ΤΡΑΨΑ. c, ΤΟ ΘΥΙΛΤΑΘ ΑΝ ΤΑΙΛ. 2. a, K. ΡΥΑΡ.

3. ní buan [ríogácht] áit naé Dé
ní san a díochtlaó pa élaoi
Tobarí ríor-élan as fáir [é]
Sráir Dé go líonmairi gac laoi.
4. A átair na n-uile dor
ní [labair] ouine ná oiair
Do cuiread [é] i sclé léir scáir
Sráir don té do bí asur biair
5. ná cuir [ar leim] aingníom mé
A airo-ní naé mac do mnaoi
Mairis naé bia ro pann a rí
A [óia] do ní call do énaoi.
6. Dul tarí fearí an tige [éuar]
Dá fine ní beas an [éuar]
.
7.
Cruí an taoib leat oile i n-úir
[mó fáil tú] le goiríe an éaorí
8. mac muiríe ar n-a oét-éuin uainn
Gontairí a éruinne léir mbáir
Mairí nín ír cáir coime a ríó
Do fín láim i scoinne éaig.
9. Do pinne oia a díceall uáin
Gé bítear san marí an ríog
Araoí cnead na [sclé] plán
An sráir pa veaia oó ar níoín.
10. A fáim-élan nuad na naomí
Ó o'cuadla éaibíral do élóir
Duit tarla muiríe na ríog
A éóin m'anma a muiríe móir
11. Siunm [a] ós máoríe máil
Dom éaomna marí buir [lóir] liom
Mo díoríadó ran iúl ar fearí
ro éaonn a fáim ríor-élan fionn.
12. A inéan ar naomíe ari neim
A fínn-bean naé [roaonpa a] roaí
Do díol tú c'oisíreacht 'na fáil
Lé éruil do élu oiríeasíe ari
13. Lá an luam a míoéaol [a] máoir
Uaib naíab díomíaoín ar [noáin]
meapíaró uile na ré ríóis
Sclóir Dé ór tuile san tráig.
Tuile san tráig.
(RIA. 23 G. 27 ; N. 35).
3. No kingdom lasts but only God's
grace ! Hard to conceal it ! A
pure well ever springing is God's
grace, plenteous every day !
4. Father of all folk, no man or two
can tell the favours of Him who
was and shall be. He was made
flesh for us !
5. Put me not away in my sin, O
King, no son of woman ! Sad for
him who shall not be of thy folk,
O God who makest the hazel of
the nut !
6. For His race to neglect Heaven's
Lord is great folly
.
7.
Thy breast's blood and Thy grave.
Thou art my trust for Thy kin-
ship is close to me !
8. When Mary's Son was pierced in
His breast by us, it was for our
love His breast was wounded.
Thus may we look for His for-
giveness who stretched forth His
arm for all !
9. God did His utmost for us though
the Lord's commands are dis-
obeyed. 'Twas His love made
Him save us ! His nails' wounds
are yet on Him (?)
10. O glorious gentle maid, queen of
saints, when Gabriel heard thy
reply the Lord of Lords came to
thee, great Mary, my soul's
guard !
11. I pray thee, noble stately maid,
to guard me so that I be at peace,
to guide me by surest path to
thee, my sister pure and fair !
12. O maid hallowed in Heaven, fair
woman whose tale shall never end,
thou didst merit thy inheritance
in His blood and all His great
glory ! (?)
13. On Doomsday, great steward
Michael, may my poem be not
made vain by any word of thine.
All the six hosts shall judge it, for
the Lord's glory is a sea unebbing.

XXIX. 3. a, ríocht. 4. b, reáda. 5. a, ar léim. d, éruaí. 6. a, ruar.
b, éaorí. Probably 4 ll omitted. 7. c, d, metre faulty. d, mó éuig.
9. c, sclé. 11. a, an. b, leaí. 12. b, roaonpó. 13. b, noáin.

XXX.

AN BÁC.

1. miéiḡ óam̃ uol im̃ óúéaiḡ
maíḡ éaoḃar tír an-óúéaiḡ
ó tá [an] raoḡal na ḡear ḡill
Δ έαοḃαḃ ceao ḡá ḡereroḡim̃.
2. Ómuḡroḡe mé 'r ír miéiḡ óam̃
Rem̃ tír óúéaiḡ óá ḡearḃaḃ
Óo ḡearḃ mé an raoḡal ḡa ḡeaḃ
Óá ḡeaḃaḃ é baḃ aiḡḡeaḃ.
3. Taoḃ mé cá óáil ar ḡocḡa
Tír an-óúéaiḡ iapaḃta
ní coḡall ḡí oíḡḡe óam̃
an tír-ḡe ní hí m'ionao.
4. Uḡarḡe óam̃ uol i ḡḡao
ḡaiḃ mo éuḡeaḃta caḡao
Cóiḡ óúim̃ ḡe haḡaḃo m'eaḃḡa
Súil ḡe caḃaiḡ ḡeuḡeaḃta
5. Uol ar eaḃḡa ó[r] éiḡean óúm̃
ḡan ḡúil aḡaim̃ le hiompúḃ
ní cóiḡ ḡluaiḡeaḃ ḡan lón linn
móḡ an ḡuaiḡeaḃta óá nḡluaiḡim̃
6. Siḡim̃ ar éḡíoḡo coḡnaḡ lóm̃
Δ máḃaiḡ éḡíoḡo ic onóḡiḡ
Óíoḃ lóm̃ ar luḃt na heaḃḡa
ní cóiḡ ḡe huḃt n-imḡeaḃta
7. Imḡeaḃ le hoḃḡar ḃuḡróne
Ír í éḡíoḃ mo coḡaiḡḡe
Ceilḡ m'ḡoltaḃ íḡ oóíḃ óleaḡar
Cóiḡ an ḡ-oḃḡar o'ḡoillḡeaḡaḃ.
8. Óíol m'ḡiaḃ íḡ oḡḡa ḡim̃
Óiaḡ ar mó ar Δ muḡiḡim̃
Íoc na n-uile ḡníom̃ oo ḡéan
Óíoḃ ar ḡuiḡe 'r ar ḡiḃéaḃ
9. Eom̃ ḃaiḡḡe ḃráḃaiḡ ḡuiḡe
ḡan ḡioḡḡiaḡ ḡear m'ionḡuiḡe
ní ḡúḡḡeo ḡoim̃ meḡe Δ-muiḡ
Toil na ḡeḡe óá nḡeaḡḡaiḡ.
10. Óiaḡ caḡao coḡḡeonar me
ḡáḡaiḡ íḡ [Colam] Cille
Ar Δ ḡḡáḃ íḡ ḡolta óam̃
Óocḡa ḡa éaḃ mó coḡnaḡ
11. Caḡḡeḡ-íona naḡ aoḡ cion
ḃḡiḡo ḡlan-ḡuiḡe ḡaoḡíol
Óá ḃan-óíḡ ar naḡ ḡiḡḃ ḡaill
Síot i na n-anóḡiḡ iarḡaim̃.

XXX.

DEATH.

1. Time for me to go to my own country. Woe to him that cleaves to a strange land! The world is a deceiver. Why then should I trust in it?
2. I shall turn—and 'tis time—to my own country to try it. I have tried this world in its turn. If I trust in it I shall repent.
3. Could aught be harder than to trust in this strange land? It keeps not faith with me. It is not my true home.
4. My faring forth is the easier for the goodly company of friends with me. I must look for the help of an escort for this journey.
5. As I have to go forth without hope of return I must not go without provision. Great would be the danger.
6. In thy name, O Mother of Christ, I ask Christ to help to provide me. Travellers when setting forth should not lack provision.
7. My first plan is to set forth with eight companions. They must hide my sins. I must now tell their names.
8. The two in whom my trust is firmest—I implore them to pay my debts. I shall thus have satisfied for all my deeds. May Mary and Michael see to the requiting of all the deeds I shall commit!
9. John the Baptist, Mary's kinsman, and Francis my guardian will not abandon me if what they both desire be accomplished.
10. Two friends who will guard me are Patrick and Colm Cille. I must fly to their protection for harder and harder my defence (is getting).
11. Catherine who yielded not to sin, and Brigid, bright Mary of the Gaoidhil, are 2 virgins in whom no negligence was ever found. I ask my pardon in their name!

12. An ceátraí n-aom luairítear linn
iúl na leiríon go léir
i r mór mar iúl da gac fear
an tréir ós i r an t-ainseal.
13. Tá n-áma Dia ar táil dá fuil
Oruinn tar éir ar sceanhui
i r fuí an t-octarí sola im díon
ar dóirteá fóla an airtio-míós
14. Mé ar íleádaib beara na mbonn
i r ar éneádaib deaí na n-earmánn
i r ar ísoltar an t-aoda éinn.
Go raora an t-octarí itéim
15. Iarmáim san m'fórtad a-muig
ar Dia i n-onóir an octarí
Dul i r-teaé dá reádaí rinn
i leaé dá ceátraí cuirim
16. Ó tá an t-anam ar eáctra
ón sconnar ne huét n-iméada
mítiú dá teáda dá éis
ón eáctra i r mó ná mítiú.

(RIA. 23 G. 23 ; N. 34 ; 24 L. 13 ;
F. v. 1.)

XXXI.

1. Díol molta maor tígearna
ní maor ro ná rogarma
ríú maor mír mo tígearna
na éadob dúin ní volabha
2. Tarla ar mo éadob d'áiríde
maor m'anma asur m'asóidre
Díol molta maor ní-níne
nác maor obta don-ouine.
3. Maor nác easal d'éilíuagá
an maor maémar níun-iorán
Cúinne an máoir-re ar níniogá
i t-aodob daoirre an dúilíomán
4. Maor uaral ar oirbéarca
Dá r-aorí uaral ar n-anloéta
maor Dé ar truma toirbéarca
Dá é uirra ar n-aomólta.
5. Saorí mo [éiríde] ar éiontaíge
a maor [níne] ar neartáidre
[Síotí] crú an éis [éadé-éiríde]
Don Ríís ór tú ar teádaíre.
6. Searri go mbeair leu beoi-réir-re
Tar ceann mo éan n-óimáoir-re
Saorí ón fuil ar íoir-uairle
Rem éadob níun a níun-máoir-re.

12. Though I fail not to betake myself
to the (other) 4 saints I have
mentioned, the 3 virgins and the
angel are guides enough for any
man.
13. If God bring up against me the
blood He shed in redeeming me,
these 8 are able to defend me
against that blood-shedding of
the Lord !
14. From the marks of the nail in His
feet, from the spike-wounds in
His palms, from the piercing of
His sore side, may they save me,
the eight whom I implore !
15. In the name of these 8 I ask
God not to shut me out. If I
fail to enter Heaven I put it to
the account of these eight !
16. As my soul is about to set forth
from my body in its faring, it
is time for it to go home after
its journey—nay, more than time !

XXXI.

1. Worthy of praise a Lord's steward !
No steward he that cannot be
called on ! He is worthy to be
steward of my Lord's castle !
easy for me to tell of him !
2. He is by my side, my soul's
steward, my shepherd ! Worthy
of praise is the steward of royal
Heaven, a steward who refuses
no man !
3. A steward we fear not to invoke
is the gracious pure-intentioned
steward ! The meeting with (?)
that steward calms me as regards
God's punishment (?)
4. Noble steward most splendid !
My great sins shall be blotted
out by him ! Steward of God of
weightiest gifts, he will be the
prince who recommends me !
5. Free my heart most guilty, O
heavenly steward, most potent !
Pacify the blood of the kindly (?)
breast, since thou art the king's
herald !
6. Soon may I be by Thy award (? K.),
spite of my foolish sins, by the
trust I place in Thee, O royal
steward, safe from the noble
blood (of Christ) !

7. Suidir leam neart na nua-óma
fa éeanh meáct an mío-éadha
sáoiú do éóir an éig-íéala
róir a máoir mo mío-éadma.
8. A émaé ná héiré m'oiréiré
mé le Dia go ndaingníse
Cnuarais doib do éiré-éme
a máoir uarail aingliré.
9. Máoir glóiré an tóim deá-
éiréiré
móir mo íúil mé íeiré-éadairé
bmeáé éóir gé o'í ar éiontaéiré
ní bí claoir na éiré-éiréiré.
10. Ar íúir mnil doéóir-ne
Sium iú ar óg-muiré
an méalta ar [móir] móiréiré
Cóir do géanta a glóiréiré.

(RIA. 23 G 23).

XXXII.

1. Roza [cairéir] caia máoir
fala toir éiréiré ní cóir
Sion go [maé] im maéa máoir
mo éia máoir tam ir oíú.
2. Lá [líonáiré] na ré rluáé
baé é éir [deá-caia] tóim
mimic do íáiré mé an máoir
1 otaob álaré dé na nóil.
3. Máoir nac tuz rámozáó ríor
Re huét ar n-áir-éoláó o'íár
Dom bmeit o'éan-taob dá éiré
éuar
Cnuar rin do géáé-caia na
ngíár.
4. Coónac aingéir dé na nóil
an t-aingéir ir é mo mian
mo éia mé otaur taob
máoir muáir maí maéa maí
5. Máoir rin nac gáann mo géall
réir éuir an éalann im éionn
[lam] daingéan an toiré éall
maí [éair oile] ón aingéir éionn

7. I fear the severity of . . (?)
justice in view of the anger of the
King's wounded heart (?) Lessen
the just claim of the wound-
marked breast. Help O steward
my failing!
8. O Prince, heed not my reproach
but unite me fast with God.
Gather to thyself thy true race,
O noble angel steward!
9. Though the glorious steward of
the shapely castle—high is my
hope of its delightful life!—sees
condemnation passed on the
guilty, there is no unfairness in
his just dooms!
10. Her guidance too I ask, the Virgin
Mary—my faithful (?) K, comely
sister—star of great wonders!
Thou too, O glorious maid, shalt
have justice done!

XXXII.

1. The best of friendships is the
steward-friend. Ill-will is not
meet between friends (and there-
fore) though I go not the path
of my own choice, I trust my
steward-friend.
2. The day when the six hosts gather
he will be my good friend. Often
have I offended the steward by
wounding the Creator.
3. A Steward who has not taken note
of my offences ere my heavy crimes
mount high, and who brings me
with him into the Palace above—
that is what I get from that
branching tree of blessings!
4. That angel, captain of the Creator's
angels, is my love! My friend
to whom I have trusted myself
is the steward whom I have chosen
ever as patron.
5. He is a steward who does not
distrain my pledges owing to the
debts my body has brought on
me. Mine is the security of
Heaven,—another bestowal from
the fair angel (?)

6. Ar leonad i' r daingean t'uin
an t-daingean ar poillire rnuad
ní rúil mearuighe é o'don
maor meadúighe na ré rluas
7. O'easla baogail cána an éromn
nár d'oiréar le h'adán inn
aitéim [d'adú] pul b'asair fail
tairr a m'aoir i' r labair inn.
8. mo b'adú d'á [d'earb'adú] t'uin
neim-ghic mo éiomna d'os éadú
Ceilt mo g'noim'ad i' ló an luam
mó buadú o' m'oir [b'adú] a m'aoir.
9. álad [ó] d'eig-c'iré an dail
o'easla naé leig'iré inn
sair a m'aoir d'ing'iré inn
ó m'inn c'raimn-íleighe an t'adú éinn.
10. ní m'oir m'easla [tar] ceann cáig
i' r o'f'neasra leam i' ló an b'adú
mó ar c'ormula r'adú o' r'gheir
fan éleir t'radú c'ormula cáig.
11. Sair meir a m'icéil mo m'inn
a f'irém ar t'aire dail
lá an [b'adú-c'aingin] ó o'c'í m'
éionn
bí liom a [áiré]-aingil ann.
12. loc'á m'anma as t'ul i' n'olúr
i' r a t'arba d'á éur i' g'ruar
ní f'oil ac' mair éan ar f'ár
a f'neam na g'ruar ón t'ois éuar.
13. m'á tá go t'uilleann mo g'noim
go b'adú gan t'ola 'na t'uin
c'ormuil go m'asá ré r'oir
c'ara d'ám m'oir Oé na t'adú.
14. m'ad an m'asá m'asá m'ad
Cuma mo m'ola oom m'oir
ní r'ighe o'iomaoim oom d'án
m'ad m'io-m'oir n'ime na n'adú.
6. Our protection against harm is the
bright shining angel! No de-
ceitful hope for any man is the
angel who judges the six hosts.
7. I dread to incur the tribute of the
Cross. May I not be condemned
as Adam was! I beseech thee
before I be found unprepared,
come, O steward, and speak for
me.
8. My disposition in thy regard has
ever been foolish—lo, my foe is
proving this against me! (?)
Greater shall be proved the power
of thy miracles if thou hidest
my sins on Doomsday!
9. Lest the wound inflicted by the
good palm of the blind man
(Longinus) be not forgiven me,
save me, O angel-steward, from
the anger caused by the spear-
point piercing the wounded side!
10. I fear not the world if thou answer
for me at Judgment day! More
hopeful then shall be the pro-
tection of thy shield when thou
shalt guard the world beneath
thy buckler!
11. Save me, Michael, my prince,
faithful one of mightiest power
in Heaven. As thou seest the
day of the Judgment-trial is
nearing, stand by me then, O
archangel!
12. My soul's sins grow apace, its
salvation grows ever harder. It
is as "a bird in the wild" (?)
O thou who sendest graces from
above!
13. Though my deeds deserve that I
never enter His castle, still it is
likely that they will be forgiven!
A friend to me is the steward of
the Creator.
14. Good is the choice I have ever made,
to sing the praise of my steward!
No vain theme for my song is the
telling of the royal steward of
Heaven.

15. Δ ῥιονν-ῆνιρε Δ ῥολτ να λὺβ
 ῖν'ιονῆνιρε οῖτ ἰ ἡσὰς ῖότ
 Ὁο ῖιννε ἀν ῥῖάρ ὠαῖνῆαν ὀίот
 ῥυῖ ῥῖότ [τάρ] Δ ἀινῶεαῖ ὀῥ
 ῤοῥα.

(RIA 23 N 14).

XXXIII.

TO THE HOLY CROSS.

1. Λιαῖς μο ἑάβαῖτα ἀν ἑῖοῦ ναοῖν
 ἡῖυρα ὀολ ἀῖ Δ ὀίον
 λυῖβ ἑεανῖαῖς ἰ ὠα ῥαῑ ἑον
 ῥῖαὀβ ῖέῖῖ ἑεανῥαῖλ ῤῖ να ῖίος.
2. ῥῖανν κοῖαῑῑαῑ ἑα να ῥεαῑ ῥ ἡ-ῖῖ
 ἡῖυρα ῑεαῑῑ ἀῖ Δ ῑαὀβ
 λεαῑαῑ ῥεαῑ-λῖῖν Ὀῑ να ῖῖῖ
 λεανῖῖν ὀῖν ἑ ῖ ῥ ὠα ῥαῑ ἑον.
3. ῖο ῥῖῖῑ-ῖε ῥῖὀ βῑ ὀίῖῖ
 ῖῖ ἑ ἀν ῑῑ ἑῖ ῑῖῖῖῖ ὀαῖῖ
 Δ ῖῖῑ ῥῖῖὀα να ῡῥῖῖῖ
 Δ ῖῖῖ ἑῑῖῖ ῖῖῖῖ ἑ-ῖῖῖῖ.
4. Δ-ῑῖῖ ὀὀὀ ῥῖὀῑ ῥὀ ῥῑῖῖ
 Ὀο ῥῖῖῑ Δ ῖῖῑ ῥὀ ῖῖῖὀ
 Δ ἑῖοῑ ἰοῖῑῖῖ ῤῖὀς να ῖῖὀς
 ὀῖὀὀ μο ὀῖὀν ἀῖ ῑῖὀῑῑῖ ῖῖὀ.
5. [Ὀὀὀ] ῥῖῖῖῖῖ ὀο ῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖ
 ῖῖῖ ὀῖῖῖῖῖ ῖὀ [ῑῑῖῖῖ] ῖὀῖῖ
 ῥῥῖῖῖ μο ῖῖὀῥῖῖ ὀῖ ὀῑὀῖῖ ὀῑῖῖῖ
 Δ ἑῖῖὀὀ ὀὀῖῖ ῖῖῖ ῖῖὀῖὀὀ ῖὀῖῖῖ
6. [ῖῖὀ ῖῖῖῖῖ]-ἑῖὀῑῑ ῖῖὀῑῖς μο ῖῖῖ
 Δ ἑῖὀῑῖῖς ῖῖῖ [ἑῖὀῑῖῖ] ἑον
 ῑῑ μο ἑῖὀῑῑ ῑῖῖ ὀῖ ὀῑῖῖ
 Δ ῖῖῖ ῖῖῖ ῖῖῖῖ να ναοῖῖ.
7. Δῥ [ῖῖὀ] ῖῖὀὀ να ῖὀῖῖῖ-ῖὀῑ ῖὀῖὀ
 ὀῖῖῖ ἀῖ ὀο ῖὀῖῖῖῑῑ ῖῖ ῖῖῖ
 [Δ ῖῖῖῖῖῖ]-ῖῖῖῖ ὀο ἑῖῖῖ ἰ ῥῑῑῖ
 ῖῖ ῖῖῖῖ ῑῖῖ Δ ὀῖῖῖῖῖῖ ὀ ὀῑῖ.

15. Fair Mary of tressed hair, my
 protection in all my paths, thy
 grace hath made of thee a tower
 of strength. Through thy deeds
 has it been built O young
 maiden ! (?)

XXXIII.

TO THE HOLY CROSS.

1. A leech to cure me is the Holy
 Cross ! Easy to seek its pro-
 tection ! The plant that re-
 deemed the world, the branch
 to which the Lord was bound !
2. Easy to trust in (?) that mighty
 tree of fresh-bleeding wounds !
 The couch whereon lay God's
 white arms is beloved of me and
 of the world !
3. He who prays to thee is the one
 whose gifts shall be greatest,
 O tree of the garden of graces,
 O apple-tree from Heaven above !
4. To thee I pray with fervour ever,
 O tree of virtue ! O Cross that
 bore the King of kings, protect
 me ever neath thy safe guard !
5. To thy gracious power I have made
 a poem in this sickness that has
 come on me. Dispel the danger
 of my heavy affliction, O ruddy
 tree that saved us !
6. By thy high Cross calm my heart,
 O comrade who never refused
 petition ! My heart is sore from
 this weakness ! O full stream of
 Heaven of the saints !
7. O smooth (upright) (T) beam where
 lay the throbbing wounded feet,
 thy generosity shall never be
 reproached ! Nor thine O cross-
 beam (T) which He has made
 famous ever, along which has
 trickled the blood of his ruddied
 hands—the hands of God !

8. Do mhícéal cuirim i gcéill
 fíréan dá bfuilim na d'iair
 So [bpaicear] ceann meirde an
 m'aoir
 Do éaoib leam [tar leime] [im]
 laisg.

laisg.

(RIA 23 N 14; G 27)

XXXIV.

DO CRISTO.

1. Éiró a [íora] ar n-don-mann déas
 lé radorram an fíoch-ra fúto
 O'eadla gníoma m'anma ar n-éas
 Cnéas aet damna fíoch-ra fúto
2. Éiró [m'adomao] a Rí na fíoch
 [Oívean] ar n-anma maó ál
 ní hí an tuigre fallra fuar
 Oíto-re ar dual dam-ra mo tán.
3. As reo deir moighe mo rúin
 a meic ar oighe von óis
 ní b'eadhnuighe a leim mo laoir
 [oom] éirio éaoim déas-fnuighe
 élorin
4. Do déan duanairé von tán
 a déas ar nua-glaine niam
 ní mead lile ir gné von émuad
 a uan dé ar éile ná an émuan.
5. Ir tú oighe an ádar aith
 Coimhe ní ádar ar t'fuirg
 Rún mo éporde tar céill mbuirb
 Do péir luirg vo éoile teils.
6. Ar vo éparais oisim ois
 [r'gac] éanais dá nolihe [óinn]
 ní b'eadh oile ar véanta éuinn
 ra oile i n-úir énéadta an [éíj]
7. An éli ler éai[ó]leap gac tnué
 dé vo ní m'aimleap gan fáé
 fill a beata ar nac bí érioch
 t'fíoch a Rí an beata ra b'páé.

8. I ask Michael, the faithful one
 I cling to ever, that I may see
 on my side the master of the
 scale, the steward, spite of the
 annoyance at this felt by my
 physician ! (?)

XXXIV.

TO CHRIST.

1. Listen, O Jesus, to my eleven verses
 with which I shall try to appease
 Thy wrath, for I fear what may
 befall my soul after death. What
 are they (my verses) but a peace-
 offering ?
2. Listen to my poem, O King of
 kings, if Thou wilt protect my
 soul. It is no idle vain idea that
 it is my duty to sing to Thee !
3. Receive the choice work of my
 thought, O Son who art heir of
 the Virgin ! My song must not
 be made false, the praise I give
 to the gentle comely One who
 created me !
4. I will make a poem-book to Thy
 power (?) O branch of ever fresh
 beauty ! The lily is not equal
 to the beauty of Thy face, O Lamb
 of God, brighter than the sun !
5. Thou art the heir of the great
 Father. Against Thy ire there
 is no guard ! Guide the desires
 of my heart, spite of my wayward
 senses, according to Thy will.
6. I must trust in Thy grace as re-
 gards all claims Thou canst exact
 from me (K). No other judg-
 ment should I form in view of
 the monument of the wounded
 breast (?)
7. Though my body, with which I
 have felt every sinful desire, is
 wronging me perversely, do Thou,
 O Life everlasting, O King of the
 World, turn away Thy wrath at
 the Judgment !

8. c, bpaic τ—. d, téirde óm, am. XXXIV. Rann móir. 1 a, éigearna.
 2. a, m'áigmar. b, óion. 3 d, ó—. 5. b, f'asgar. 6. b, K i n'gac. óiom. d, éiois.
 7. a, é

8. Ó do bairdeas mo éil éil
naéar éilil ní fa nín
ar fáir ar m'olcaib ó íom
a éilim na ngráir rocmáiz rin
9. ar easla go bfuigéir ar [bpaill]
mo éanaíul rúil gcuiréir [i] ruim
to éiz féin folliánuis inn
a féil fínn óonn-abraiz óunn.
10. Luadail mo bmaéar le baor
uabair ir iarmair na nuaí
le Oia [súo] cin-iomóa ar scáir
[lia] gráir an t-éilimna éuar
11. a nín dé do éuarí baí gcuinn
as rin a dé uair mo man
tar nín bmaon-fímar na mbear
noonn
Ronn me hAongur an teas éall
12. a-tá an fíreán íom a-íir
[i] mícéar ar móir mo rbéir
aét go [bpaíabair] uair mo uair
ba ruail [suair] m'anman dá éir.
éiró.

(RIA 23 G 23).

XXXV.

o'eom baiste.

1. Súo oram a eom baiste
sul oí m'asra im asaró-re
tuir oó súo cuir i gcuinn
súo ar ar [n-uíre] i n-éilean
2. a eom do naomáir ar nín
súo oram i n-uain an éleirí
a iúl glan an t-éir i oíaoi
an t-éiríe oam go nuaíabéaoi.
3. a éarí beo naé beas geara
súo oram o'easla an aít-éara
ní oíomáoin súo oom gíomí
a íoíaois fíle an aít-íois
4. a éiríe ím Ríois nín
beir me do bun t'ímpíre
gan éim méabáil [oóo] éiz
éall
ór íb éanglaím mo éumann.

8. Since my sinful body was baptised
it refrained from no sin. All
the growth of my sins ever since,
do Thou, O mirror of grace,
amend them !
9. Lest Thou take me unprepared,
(I pray Thee) ere Thou judgest
my deserts, establish me in Thy
own house, O bright generous
fair-browed Lord !
10. The swiftness of my tongue in
foolish speech, my pride, my
begging—though my record be
full of sin before God, yet more
abundant is the mercy of the Lord
above !
11. O Son of God who died for us,—
this is the reward for my verses,
O God,—in spite of the welling
pain of the dark nails, share Thy
house with Angus !
12. That faithful one is still before
me ! For Michael great is my
regard ! Provided I get my price
from him, small shall be my soul's
peril thereafter !

XXXV.

TO JOHN THE BAPTIST.

1. O John the Baptist, pray for me
ere my trial arrive ! Urge thy
most zealous petition ! Pray
(for me) as I go into the strait !
2. O John, hallowed in Heaven, pray
for me now in the hour of faith !
O thou who dost clearly guide to
the home where thou art, mayst
thou make sure the path for me !
3. Bright flame of mighty power,
pray for me lest the darkness
return. Not vain is thy prayer for
my deeds, O royal hero of the
Lord's kin.
4. O secret casket of the Lord of
Heaven, guide me by thy inter-
cession so that my step falter
not to thy home, since it is to
thee I bind my love !

5. Le cóirí dé dá n-éadainn inn
Teaé fuair an-dóibinn írinn
Urra a fósála 'r í rí
A [éilí] consála an éiríon
6. Le méro mo loét lá an olígró
Sro éadair inn o' fóiríon
Fíú tupa [ro] guróe glan
Nac ura tuine ar toman.
7. Teaé nime do éuill tupa
Ór é [t' f]eairann dúttara
Déine ar annra a Coim Dairíoe
Tíreoir daim-ra [ran] dúttarí-ge
8. Ó nac tuillim teaé nime
O' fásáil aét le himpríoe
Fíú t'impríoe a fásáil daim
Anáir éinn-tíge an átar
9. An lá éuiríear Rí na míos
Meró mícíl do méar m'an-ghíon
So b'fásáir o'easla m'obta
Congnam t'easna ír t'uimlácta
10. Ó nac féadaim féim m'fáire
Ar fósáir ar [námáro-ne]
A méalla eoil na n-uile
Déana a Coim ar n-ionguire.
11. Coim Dairíoe saol a mátar
Le [b'fuir] sár a saol-b'fáir
Do uimlúis o'oiríe neime
[Tuirbáir] coiríoe ar gceiríoe-ne.
12. Neac nar éuirí ran saosal ruim
Lám do bairí Críoró i scolum
Ír nar fásá o'antail na colna
'r nar íantúis réao saosaló
13. Mac mná [buró] fíearí dá íarí
íarí
Súiríéal nar áontúis ain-mían
Do b'é Coim Dairíoe da [b'fíos]
As tairíe eoil an áirí-[fíos]
14. Mátarí Coim Eilíra-béao
Ír mátarí Críoró dom éoméao
Cuimíom ír im óiaró an óir
Dá íarí an ós ír Eilí.
15. Cuimíom ar íaoir na meróe
Óion m'anma so háiríoe
Mo mí-méin i scár ná cuir
Sár an íríon [í] éaríuró.
Súro.
5. If by God's justice I were to go
into the cold joyless house of
Hell thou art my guarantee that I
should not go there, O thou whose
heart keeps firm the faith !
6. Though owing to my excess of
sin, on Doomsday it will be hard
to save me, thou art worthy to
win thy pure request. No likelier
any (?)
7. Thou didst win Heaven for it is
thy native country. In thy love
guide me, O John, to that land.
8. As I merit not the House of
Heaven and can only implore it,
yet thy prayer can win for me
the glory of God's bright home !
9. The day when the Lord sets
Michael's scale to weigh my sins,
may I be helped by thy wisdom
and thy humility, lest I be re-
jected !
10. As I cannot guard myself against
my foes' attacks, do thou, guiding-
star of all, undertake my shep-
herding, O John !
11. John the Baptist, akin to Christ's
mother, and possessing the grace
of his kinsman, humbled himself
before Heaven's heir, . . . (?).
12. He whose hand baptized Christ
made flesh, loved not the world,
never had regard for evil carnal
passions, and envied not the
wealth of earth.
13. Best son of woman who ever lived,
bright-faced man who yielded not
to sin ; therefore it was that John
the Baptist was ever gathering
store of the knowledge of God.
14. Elizabeth, John's mother, and
Christ's mother, these two I set
before me and behind me to guard
me, these two kinswomen of
mine, the Virgin and Elizabeth.
15. I lay it particularly on the steward
of the scale to guard my soul.
Set not my evil mind to my
account ! The grace of the just
one is easy to get.

(RIA 23, G 23).

XXXVI.

ΔΙΤΡΙΣΕ.

1. *Νή μαίτε το μάλαιμτ α λύοάιρ*
Όν υαίρ παρ μεααίρ το ρί
ταβαιμτ αν όβι αρ αν δοιλεαδ
νίοιρ μάλαιμτ έόιρ τ' αοιμ-νεαδ ί
2. *Το μεααίρ δια αρ α τοις ρίεατ*
ρέαδα α λύοάιρ αν ολκ λιθ
[τ]υιςτεαρ τοιτ ναδ [μοδα]
μαοιρδα.
Reic na poia ar naometa ar nim
3. *Αρ ίορα τά η-ιαηιτά ζήαρά*
ζλόιρ αν ρίος νί μεαατ έαητ
α ήιρ ήμαίτ αν μεις-ρε μνιμρ
Το μναιτ τοιτ-ρε αν υιλε ολκ.
4. *Τυζαίρ α ήλαιτ το λοιν-ζίνυρ*
ζήαρά οητ αν υαίρ το ιαηι
νίοιρ ήαοιλ νεαμ τά ποτταιν ποιμρ
ρεαρ ηςολτατ το έποροε ιω έλιαδ.
5. *Τυζαίρ το ήόλ αιμριμ ειτε*
Τ' έίρ α ηρεαημα ιτ αζαο' τ' ολκ
ζερθ έ τ' ηεαρ [πολαδ] ζο ποιηθε
λοζατ α έεαν κοιμροε α [εολρ.]
6. *Μνιμρ μαζ-τά-λέαν λά ειτε*
Το ιαηι μαίτμεαδαρ ηηικ Τέ
α [ήιρ] αρ λεανημιν τά λοεταιβ
αν τ-ιύλ μεαηόοιλ [λοεταίρ] λέ
7. *ταβαιρ ρίοτ ταμ α Τέ ηιμρ*
Το νόρ μνιμρ μαζ-τά-λέαν
μαρ ταιοι-ρε το εολ ιρ [τ' αίτε]
Τον ηηαοι-ρε αρ ρον τάιτε α τόεαρ
8. *Οιςρε Τέ ζιό ζυιρ τήιυτ ηεαοαρ*
ηρεαμ αν έηεροιμ ιρ έ ρο
ταρ έίρ λυιζε τά ήλαιτ νεαμδα
Το μναιτ υιλε α ηρεαημα τό.
9. *Ιομδα ρεαρ αρ ναδ ρυιλ μ'εολαρ*
Ιομδα βεαν τά η-αβηαιμν έ
ιρ να ριςζέιβ ρα ταιοι [οιόζλα]
Σαοι ό όλιςζέιβ τοιομδα Τέ

XXXVI.

PENANCE.

1. Evil thy bargain, Judas ! After thou didst sell thy king, to exchange the gold for (? K) the dung-heap was a poor bargain for any !
2. Thou didst sell God for thirty (pieces). See, Judas, art thou sorry ! Think how that was no fit deed for a steward—to sell, even for Heaven, that holiest blood !
3. Hadst thou asked Jesus' pardon the King's glory would not have failed thee. He forgave thee, betrayer of Mary's son, all thy sin !
4. Thou, O Lord, didst give Longinus his pardon when he asked it of Thee. He never thought till then he could reach Heaven—he who had pierced Thy heart in Thy breast !
5. Again, Thou gavest Paul after all the evil he did against Thee, and though he was Thy complete enemy, forgiveness of his crimes, pardon of his sins.
6. Again Mary Magdalen, his kinswoman, after long persevering in her sins asked pardon of God's Son, and abandons her erring ways.
7. Give me peace O God of Heaven, as Thou gavest it to Mary Magdalen, seeing how Thou wast disposed in will and affection (?) to that woman owing to her shedding of her tears.
8. Though Peter—and he is the root of the faith—denied God's Heir, when he had yielded to His Heavenly Lord (?) God forgave him all he had done.
9. Many a man I know not, many a woman too, who was doomed to punishment for their ways is now safe from the decrees of God's anger.

10. ní áiríúir fáil ná feallraim
 a bfuilr ghríob éadair á ghríur gíl
 á á á ná áiríúir á feallra
 á ná áiríúir á feallra áirí.
 ní.
 (RIA 23 ; G 27 ; N 14).

XXXVII.

AITHRIGE.

1. Ceroim tuir á dé nime
 cóir uínn déanam áithrige
 bíim i leir guróe do ghráir
 dom breir ón uile uatbáir.
2. peacac me nac maic tuirge
 mó ra éac mo éadair-ge
 as cur mím peacac i bhréim
 deacair uínn uil [i noí-éail]
3. as reo tuir á dé ádair
 peacac ar móir meacacac
 tabair adair an uil do
 a roir m'anman á íora
4. [a] Spiorad naomha [neair-móir]
 beir m'anam ón éisdeair-áir
 á rí moirge mo meairbal
 coirge im éil do éirleair.
5. á ghráir m'inninne 'r m'anma
 glan m'áithrige 'r m'airleair
 á dé nime foirge óis
 im éirleair coirge á éirleair
6. Siun oir do éir do éiríme
 á áirleair éirleair áirleair
 léo éirleair á éirleair an ríog
 maireair m'uile asur m'an-
 ghríom
7. im éolair éirleair ó asur ir-áir
 á éirleair éirleair áirleair
 glan an éirleair-ge i bfuile péim
 á uairleair fúile an éirleair.

10. No prophet or philosopher can give
 full account of the fair face of
 God, or tell His miracles. Greater
 they than the number of the snow.
11. I keep my claim on the Angel
 Michael, for I fear what is due to
 the wounded heart ! If I may ask
 for safety in Heaven it is through
 this steward I ask it.

XXXVII.

CONTRITION.

1. I trust in Thee, God of Heaven.
 I must repent. I trust in im-
 ploring Thy grace, saving myself
 from all peril.
2. A sinner I of foolish understanding.
 More and more my senses root in
 me sinful desire. Grievous for
 me that I thus grow more foolish(?)
3. Behold me O God a sinner far
 astray ! Grant me to keep to the
 true path, O Jesus, guide of my
 soul !
4. O Holy mighty Spirit of power,
 deliver my soul from the un-
 righteous voice ! (?) Give heed to
 my perplexity, O King ! Make
 Thy worship firm in my heart.
5. O Love of my mind and soul !
 Make perfect my heart of penance,
 and my speech ! O God of Heaven
 aged and yet young ! Come into
 my heart, O Trinity !
6. I ask Thee, now that I have
 received Thee, O bright blessed
 Host, O body of the King, owing
 to my consuming of Thee, to
 pardon my sins and evil-deeds !
7. As Thou art within my body of
 clay, O wound-marked body of
 the God of the elements, cleanse
 this abode where thou art, O
 august power of the blood of the
 Just One !

8. Σαλαρι τριον ιρ τεinneap p'ioi
 Όά ní αρ τυαλ ο'φear m'aingnioim
 mo éalann aét zé [bé] i mbriaro
 m'anam a'óé ná deapmaro.
9. po'gluró dé 'r mo éolann émaó
 Όά námaro m'anma ar doin-pian
 zab a spiorao nam léo neapc
 [a] n-ionao ar-aon o' ois'reaét
10. maop t'rean an tige neam'oa
 micéal uapal oipeaz'oa
 Όual oóiz ar a' óaingean [rim]
 don aingeal ip cóim [c'p'ioim]
 c'p'ioim.
 (RIA 23, G 27; G 23).
8. Heavy disease, constant pain are
 both the due of a man with sins
 as mine. But though my body
 be in affliction, forget not my
 soul, O King !
9. God's foe and my earthly body are
 the two allied foes of my soul !
 Take O Holy Spirit by Thy power
 their place as Thy inheritance !
10. Strong steward of Heaven, noble
 exalted Michael ! Natural for
 me is trust in his strength, and
 full meed of confidence in the
 Angel !

XXXVIII.

an bás.

1. a' p'ir luigear 'na leabaro
 Cui'ne a'icne an p'oirceaoail
 bíoó eagla an éaga ar t'aire
 péaga o'ea'ga it upmaize
2. a' éolann éoolap zo t'rom
 ní p'earap naé i n'io'pionn
 béapap lá ont an eagap
 oic a-tá oo éinn'geaoal.
3. smuain c'p'eo ar c'p'ioó o'oo bea'aro
 smuain ar é'ole it oib'p'ea'ail
 pian na hanman eagla an báir
 a' b'p'ea'ga ip aó'bar ua'ebáir.
4. a' éolann an cui'ain lat
 naé puil o'áir'oe a'ga
 aét p'eaét o'p'ioize don talain
 ceapc oile ní p'ap'apap.
5. beaz pa óeoro oo éuro don é'ioó
 a' éuip éapap an p'aozal
 b'p'at puap ip aó'bao úipe
 t'p'ua'z map aó'bar iomén'úro.
6. a' p'ir zan eolap maó áil
 a'ic'anta é'io'ro oo éongbáil
 óéanta maít i n-a'garó uile
 zo maít labap oo labapc.
7. maipz ar a' p'eaó pa p'ioi
 b'p'ea'eam ceapc i z'úip a'ip'o-p'ioz
 an a'ga t'rom-pa lá an luain
 a-tá o'p'm-pa na han-buain.

XXXVIII.

DEATH.

1. O thou who liest in bed think of
 the command of the Law, be the
 fear of death in thy heart, bethink
 thee of wisdom in thy prayers.
2. O thou body which sleepest
 heavily, thou knowest not but
 that some day the judgment will
 come upon thee in Hell ! (?) Bad
 thy preparation !
3. Think what may be the end of
 thy life, think of the evil in thy
 deeds ! the soul's torture, the
 terror of death—terrible to face
 are these things !
4. O body dost thou remember that
 naught is fixed for thee but seven
 feet of earth ? Thou hast got no
 other right !
5. O body that lovest the world, little
 in the end shall be thy share of
 wealth, a cold sheet, a house of
 clay—poor causes of envy !
6. O ignorant man if thou wouldst
 keep Christ's commands, thou
 must return good for ill. Let
 not thy speech be evil !
7. I pity him whom alas ! a just
 judge would judge in the High
 King's suit ! That severe pleading
 on Doomsday is my dread.

8. c, beít. 9. d, ar n-i. 10. c, p'inn. d, c'p'ioim.
 XXXVIII. 1. a, ma, an leg ran ? T. d, p'eaé hea'ga. 2. c, an leg i n-eagap T.
 d, éionn'geaoal. 6. d, labap zo maít v. l.

8. Δ εὐὸν [οἰμὸν] δά ν-αῖνα δία
 ní díoltar fuil mhic mária
 ír ḡaoíte cró na cneíde
 [ḡan] ró maóíte [an] maítepeíde.

9. Ό'εαῖλα ναὶ βαὸ ριύ μο μαίτ
 το ḡlóir ο'φαḡáil Δ αἰτο-ḡλαίτ
 ḡocal mhuíre an lá-ḡain linn
 ḡao ḡrápáib uile aicéim

10. ḡocal mhíeil ba díon δaím
 móíre ḡac maít Δ móíad
 mo máor oirḡearcáδ aipeáδ
 ḡaoir τοirḡearcáδ τḡócaipeáδ.

11. mac δé δά nδeonuḡeáδ δaím
 maíḡ éáimḡ i oḡruaill talínan
 ḡáḡbaim éoróce rim mar rim
 Δ ḡir ḡoirḡéte 'r Δ óis-ḡir.
 Δ ḡir.

(RIA 23, G 23; G 27).

XXXIX.

ḡAOISÍOIN.

1. Éir rom culpa Δ mhic mhuíre
 mó ḡa éác ar ḡciontai-ne
 ír mé [ḡréám] na n-uile olc
 ḡeáḡ an ḡruile rém ḡurcoct.
2. ḡuair naδ bear ar ééill éoróce
 Δtáim ó aoir m'áon-oíróce
 Δḡ vol i nδeoíó Δ ééile
 Dom úcoim i moδ mí-ééille.
3. ḡaδ Δḡam Δ Rí na ríóḡ
 Ciontuḡim me ḡa mí-ḡníoim
 ír í an luáδail bíor ar bun
 ḡríor ar n-uáδair [δá] áón[áδ].
4. δά úearḡaδ ír minic mé
 ḡeacáδ ruḡláδ na ḡaimnte
 ḡeacáδ an éḡaoir uair aile
 le baoir im éruaill talímaíre.
5. minic bíor [im] éolaimn éḡuáδ
 ḡruaill áḡtuippeacá na n-anmían
 Coḡḡ Δ ceilḡe ír ḡeacár [δún]
 ḡeacáδ [na ḡeíḡe] ar ḡaúó.

8. If God urged His claim on us the
 blood of Mary's Son is not re-
 quited, and the bloody nails of
 His wound—could these be for-
 given save in excessive indul-
 gence?

9. Lest my merits may not deserve
 Thy glory, O High King, I ask
 that Mary speak for me that
 day to obtain Thy favours.

10. A protection for me would be
 a word from Michael (better is
 a good thing for its increase!)
 my steward so doughty, watch-
 ful, noble, generous, merciful.

11. If they (Mary and Michael) were
 to win for me God's Son—(alas
 for all who have come into body
 of clay!), this is the hope in which
 I leave it (my body). (Give heed)
 thou old man—and thou young
 man too! (? K).

XXXIX.

CONFESSION.

1. Listen to my confession, Son of
 Mary! Great, great my sins!
 I am a source of all sins. See
 canst thou help me!
2. I fear I may never have sense.
 From the first night of my life
 I have been gradually and wilfully
 increasing in folly.
3. Pardon me O Lord! I plead
 guilty of sin. That (sin) is the
 busy work ever going on as the
 fire of my pride has been en-
 kindled (?).
4. I often indulge in insatiable (?)
 greed; at other times in gluttony,
 through foolish love of my earthy
 body.
5. Often in my body of clay, my
 passions' wretched abode—hard
 for me to check its guile!—the
 sin of anger is aflame!

8. a, oḡaimn d, ḡ. ní.

XXXIX. 1. c, réám.

4. b, i ḡp.

11. a, nδeonuḡeáδ T?

d, an leg ré ḡḡ?

5. a, an. c, δaím.

b, éánaḡ T?

3. c, delete í?

d, Δḡ, uḡ.

6. ʒo ním [ir ir] ní ar meara
 ʒormao me ʒear ʒaróðmeara
 ʒis ʒóin ó ʒéaʒain oréa
 ʒnó ʒe ʒéaʒaib ʒaoʒaia.
7. mímie ʒarólim uair oile
 leirʒe aome 'r upuigʒe
 ar ʒaróall ʒan leirʒe linn
 meirʒe m'anam óa n-aieñi[nn].
8. iomóa ʒmoic-ʒné nar ʒearú mé
 ʒeaaó ʒioñaoim na ʒmúre
 ʒʒur ʒon ʒmúir uam ní oʒar
 ʒúir ar a ʒual ʒio-mólaó.
9. ʒeic n-aieeanta ʒioʒ na ʒioʒ
 ʒurim uile lem am-ʒnioim
 buain ouille na nʒeic n-aieñeaaó
 im leir uile ʒoʒai[ʒéear].
10. mímie ʒo ʒeirim me bʒeig
 mionna an leaaair nó a leiréio
 mair ʒaim luirʒe na leaaair
 ní ʒar uile a ʒoillʒeaaó.
11. ní ʒuara ʒaim ʒoime ʒo
 mím ʒaim an ʒ-iúl a ʒora
 ʒar ʒréim an ʒeaaó mair[ʒa]
 leaa-ʒail óm ʒéill ʒorpaʒaó.
12. ʒéaʒaóa ʒorpoʒaó an ʒuirp
 oic ʒurim ʒéir ʒac aon-uile
 ʒúis ʒóro ar ʒo-ʒaʒa ʒaim
 ʒoimara na ʒoig ʒéaʒaó.
13. ʒac éirʒeaaé ʒuar óa ʒcluinim
 ʒac aon-ʒocal upaiʒill
 ʒo rilleaaó na rúl ní ʒuit
 ʒúm aaé mneal ar oiaib.
14. ʒlaaaó lám ʒéimniuaó cor
 ʒac ní ʒioñaoim óa nʒearnar
 [mairó] ʒaim-ʒa a ʒé aaar
 ir ʒné ʒaillra m' ealaáan.
15. ʒarr ar mo loaaib ʒo léir
 an beal lé ʒaʒraim ʒoibéim
 loʒʒ a laʒra ʒioñaoim óo
 a ʒio-maoir m'anma a ʒora.
16. ʒró ʒeaaair áimeam ar n-oic
 ʒurim i nʒiaó a nʒuabar
 ʒmár oré a oigir muipe
 im oé ʒcoirib colluioe.
6. I envy—and this is worse—the
 man of wealth; craving for
 worldly wealth seizes me at the
 sight of it.
7. Often too I commit sloth in
 fasting and prayer. After my
 indulgence in sloth my soul is
 the worse—did I but recognise
 this (?)
8. In many a vile way I committed
 the foolish sin of impurity. I
 cannot rid myself of evil desire.
 For this I should be reproached!
9. All ten Commandments of the Lord
 I break in my sinfulness. The
 tearing of the page of the ten
 Commandments is all recorded
 against me.
10. Often falsely I swear by the book
 or other holy things! Pardon my
 perjury! I cannot discover it
 all!
11. Never yet have I found means—
 tell me the way, O King!—to
 get, in spite of the root of mortal
 sin in me, even grudging obedience
 from my corporal senses.
12. Ill do I use my bodily senses.
 My five senses are as five roads I
 should not take.
13. Every act of listening, every word
 of my speech, even the glance
 of my eyes—in all I aim at naught
 but sinning!
14. Every grasp of my hands, every
 step of my feet, every vain thing
 I have done—forgive me these,
 O God, and the deceitful use of
 my art!
15. The crown of all my faults is the
 mouth with which I revile. Par-
 don its vain speech, O Jesus,
 royal steward of my soul!
16. Though I can scarce count my
 sins, now that I have told some,
 I ask thee to forgive me, O Heir
 of Mary, my eight carnal sins.

17. m' fadóiríom dámao fíu líb
 'D'éiríroaéat uaim a Rí an mícío
 tomóa peacaó naé léim leam
 'Dom leat-tal péim na bfuigeall.

18. Cuim rimn ar éisín nó ar áir
 a luac óirí aihisio íúoáir
 ar aicéirge a Rí na míos
 ní ar a maicéiríoe ar mí-ghíom.

19. easail liom lá na veasla
 na trí tairnge, a tiseairma,
 gá tá cóirí na gcló meim uéat
 mó mo óois ar do óaonnaéat

20. a leim óis na nglac nsona
 taóairí oam buair m' aóimolta
 féas oúim ra óioáil ar gcean
 a mío-luib ó'úir na n-aingeal.

21. géas fíneairma an toairí érim
 móim mo óois 'D'éir a n-abraim
 gíó bé oile ar éatóis oam
 a héasóirí mairíe mátar

22. Ór é micéal maorí an Ríós
 uiríao mearóa mo mí-ghíom
 Réirí a-táim me teas nime
 na óail léim féarí impríoe.
 Éiro.
 (T.C.D. 1340, 1346, 1356).

XL.

an bás.

1. [geab] do ceao a colann éiríao
 fíaoa taolí as ioméimí ain-mían
 tréis fearóa an fíaoáil ronna
 baóáil veapáa a óioáiluma

2. gairíu uair go [bpuige] báir
 mall go oirígeann tú an t-uacéár
 oé mo nuarí a colann éirí
 'r tréas an t-anam ar t' ionéuib.

3. cian a-taolí as tiomairígan cean
 oic a colann do éiríveam
 'do éail [rom] oir ar t' óise
 [toéat ar] toil na tríonóro.

17. If thou wert to deign to listen
 to my confession, O God of
 Heaven, many a hidden, half-
 deliberate sin remains to be told !

18. Of my will or against it, make
 me, thou gold-worth bought with
 Judas' silver, (?) repent. O God,
 thus my sin may be forgiven !

19. I fear the three nails, O Lord, on
 the day of parting ! Though the
 just atonement for the nails stands
 against me, greater still my trust
 in thy mercy !

20. O dear one of the wounded hands,
 reward my praise of Thee ! Look
 down on me when Thou thinkest
 of punishing my sins, Thou great
 healing herb from the angels'
 land !

21. Spite of all I confess, great is
 my confidence, whatever else fails
 me, in the injury (that would be)
 done Mary Mother, the heavy-
 fruited vine-branch ! (?)

22. As Michael, the Lord's steward, is
 the noble who judges my sins,
 I feel secure of heaven (?) as
 I fare thither, my intercessor
 beside me !

XL.

DEATH.

1. Take thy leave, O body of clay !
 Long hast thou borne thy load
 of sin. Give up now this world !
 Dangerous the dregs of its con-
 tents !

2. Near art thou to death, slow to see
 the peril ! Alas ! O body of sin,
 I pity the soul with thee !

3. Long art thou gathering store of
 sin ! Weak thy faith, O body !
 Thou hast failed, from thy youth
 up, to obey the Trinity !

XL. Veib 1. a, gab. 2. a, + bpaáar. b, + éiríor, an leg ír m. éiríear ?
 3. c, rim, ri. d, + as uil tarí.

4. MAIHS NAC FÉAC ME NOUL I BPAO
 THÉIGEAN CUMAINN [NA SC]APAO
 MÍEAO T'UIC IR LAIGEAO DO LÓIN
 RAI-BEAS A CUIPP DO ÉOPÓIN.
5. MAIHS OUIE NAR FÉAC UAIR EILE
 'R NAC FEAP CÁ HUAIH O'ÁIMEO
 IONA BPAIGTEÁ BÁP I BRUP
 SUL SCUIPTEÁ I SCÁP DO ÉUNTAP
6. NÍ FROIR TÚ A ÉOLANN ÉUIL
 O'ÉIR AN ÉASA IR BEAPTE BOGSAIL
 OAMNA PÓIR [AN] THIAILL MAIR TÁ
 A-MÍR CÁ MIAN I MACÉÁ.
7. A CUIPP ÉMIAO AP DOIRÉA OMEAC
 DO BÍ AP O'UÍR SO HÓS UAIHREAC
 DO ÉUARO BLÁE NA HÓISE AP
 MÓITE PA ÉAC DO ÉUNTAP.
8. CAIÖE AN PÍOEA NÓ AN PPOÍLL DONN
 DO BÍ ASAT [A] ANAM
 NÓ AN BÉAL GLÓIR-BLÁIE BINN BÁOAC
 NÓ AN PSHS O'ÓIR-ÍNHÁIE ANÁPAE
9. CAIÖE NA CUILCEAOÁ CLÚM
 DO ÉLEACET PÍB AP PLOIR T' AOL-
 MÍIR
 [BIA] SAN ÉOLE[AIÖ] ACET CUIL[C]
 ÉMIAO
 A CUIPP OLCÁIS NA N-AIN-MÍIAN.
10. CAIÖE AN PÍON DO BÍOÖ IO BPAÜ
 CAIÖE CUIPH NA LEAS LÓGHMAI
 [NÍ] MÓIR T'ÁIME AP LÓG NA LEAS
 NÓ CAIÖE AN T-ÓIR NÓ AN T-AIHSOAO
11. BAPAMAIL DO BEIR AN PÁÖ
 DO GLÓIR OÍOMAOIN AN OOMNÁIN
 CEO DOIRÉA NÓ PUAH NA PPUET
 TUAIR OIRÉPA OA SAC E[O]LAC.
12. A ÖUINE ÉÉIO I O'CAIÖÖRE
 AP BLÁE BPAIGE AN OOMNAIN-PE
 AN TAL DO BEIR[ÉI] OÁ BLÁÖ
 [IR NEIPHÍ OAP] AN OEAÜ-[PÁÖ].
13. GLANPAÖ MÍCEÁL IÚL M'ANMAN
 RÍOÜ-MAOIR NÍME IR NAOM-ÉALMAN
 MAC OÉ [OÁ É]OÜA NA ÉPÉAN
 CAPA MÁP É NÍ PUIGÉAB.

Seab.

(RIA 23 L 3; N. 12).

4. A pity thou seest not, ere thou go
 that far journey, the loss of thy
 friends' love, the weight of thy
 sin, the scantiness of thy pro-
 vision! Poor is thy crown,
 O body!
5. A pity thou didst not reflect ere
 this, seeing thou knewest not
 in what fated hour thou might'st
 die without settling thy ac-
 counts (?).
6. Thou knowest not, evil body, what
 path thou shalt go after death—
 a fearful thing! Enough to make
 one faint is the nature of that
 journey.
7. Body of clay, now dark of mien,
 once young and haughty, the
 bloom of thy youth is gone! Ever
 heavier grows thy reckoning!
8. Where is the silk and red satin
 thou didst own, my soul? or
 thy fair-spoken sweet lips, or thy
 cloak of noble gold-cloth?
9. Where are the down-pillows thou
 didst use (on the bed) by the wall
 of thy lime-white house? Thou
 shalt be without covering—save
 of clay—O evil body, full of
 passions!
10. Where is the wine that was in thy
 palace, thy goblets set with
 jewels—little thy care now for
 the stones' value!—and thy gold
 and silver?
11. As an image of the wretched
 world's vain glory the prophet
 names the dark mist or the sound
 of the stream—a sign of sorrow
 to the wise!
12. O thou who growest proud of the
 vain beauty of this world, "the
 love thou givest its glory is
 vanity," according to the prophet.
13. Michael, steward of Heaven and
 holy earth, will guide my soul
 clearly. As God's son chooses
 him to be a powerful prince, a
 friend like him shall I never have!

4. b, ? ná c. 6. a, + cá ppor uirt a. c, + do. 8. b, + fem. 9. c, beir.
 a. eaöa. 10. c, + ciöü. 11. d, + c. 12. c, toil. éróe, éaoi. d, n. é ap,
 n. é oap páis. 13. c, + so oc.

XLI.

1. Τημας το έτορας α ουινε
Αη τοτέτ ι οτημαλλ ταλνιυθε
πιορ αν ηγεοιλ υα[η] ας ζαδ φεαρ
ιρ τημας πα θεοιθ το θειρεαθ.
2. Αν υαιη τέι[ο] αν δοιρ φοιηθε
Cιall το ευιηρ νί εφιοενηυθε
ας ουλ ι η-δοιρ οίγε θαιοιθ
το θαιοιρ ιρ μόριε α μααοιη.
3. νί παζεταρ υαιθ ι η-δοιρ λειθ
αετ τ'όι[ze] οια το θβειης
Cύρ τημαζε α ευιηρ ζαν ηπειοιη
[υιc] ηα ηυαιηε ο'φαοιρηοιη.
4. πιλ[εαθ] έοιόε [βα] λεαρς ιιβ
ι μεαθόν τ'αιοιρε α όις-πιν
το ζλύν ηε ηιηε μεανμα
το ήύρ τιζε αν Τιζεαηηα
5. ιρ ανη αρ μεαφα αν μόριόαετ
μαρ τέιθ πιν ι ρεανόριόαετ
ιρ θεααρη α ουινε ηιη
το ρεααριθ υιλε ο'άηιηη
6. ηα ηυιc μαρ ρύθ ηά μαρ ρο
νί βειηε εολαρ ορηα
μόρι αν ζυαιρεαετ α ευιηρ έηιαθ
ζυαιρεαετ αν υιc αρ αοιη-πιαν,
7. α ουινε θοιέτ ηά βί βοζ
sul θεαέ αν τ-αηαη αραο
θέιηε αιέηυζε ι η-αη έοιη
όρ ανη ααιέριθε αν ευρηόιη.
8. Αν υαιη θιαρ το θέαλ ζο βάν
ιρ το έαοφαριθ αρ ζελαοέλάθ
ιρ ηηέαη ηα ρύλ ας ηιλεαθ
το λύθ ρέαζ αν θραιεριθεαρ.
9. μαρ ρυαζεφαριθεαρ έαοαέ ταοιθ
φαο έοιηρ α-μυις α μααοιηη
ζε τά αν έηυιηηε ζο ρόιλλ ραοιθ
το ζλόιη α ουινε ιρ οίοηαοιη.
10. Αν ταν το έίρε αν ζεριοιρ ηθειης
μαα ηηαηια ας τοτέτ πα έηοιη-
φειης
ρεαέ ηαα μαλλ αιέηυζε α ήύρ
ηαέ αη αιέηυζε αν υαιη-πιν.

XLI.

1. A sorry start, O man, was thine
on coming into thy earthly body—
my words are known to all—
sorry too thy ending !
2. When thy perfect manhood passes
away thy body's senses are de-
fective. While thou art growing
up in youth thy foolishness grows
too, young man !
3. In childhood thou hast naught (to
boast of) but thy bloom—what
ruin ! To confess the sins of that
age is a sad story, O unbelieving
body !
4. In mid-age, young man, thou
shalt be, in thy giddiness, loath
to bend the knee, seeking God's
House !
5. As thou growest old greater grows
thy pride ! Madman, it is hard
to tell all thy sins !
6. The sins of then, or of now—thou
heedest them not ! O body of
clay, great is the danger of sin
ever beside thee !
7. Poor man ! Ere thy soul depart
be not foolish ! Do penance in
time ! Thus thou shalt achieve
thy end !
8. When thy lip is white, thy senses
numb, thy eye-sockets dripping,
see then if thy (present) vigour
shall be admired !
9. The shroud will be sewn round
about thy body, O youth ! There-
fore though the world be yet
beneath thee, vain thy glory !
10. When thou seest the red Cross,
and Mary's Son coming in anger—
lo ! is it not late thou seest that
that is no hour for penance !

11. ní maíctim do mhúiré mhóir
maícthean tiompuigíte an tionóil
easail leam lá na veasla
im éeanh ó tá an tigeapna
12. a mhíctí ní maíctim doaoib
bí ar coimhéad m'anma a ap-
maoir
sul beap mo poris so fann fuar
san toct ro mann ip mo-éruas

Truas.

(RIA 23 N. 14).

XLII.

an easna.

1. túr na heasna oíhan dé
ní faéctar easna mar í
maíct an éné don easna é
easla dé gíó bé ar a mbí
2. leor veit-re a óuine san neapc
ar leigear sac uile oíc
túr na heasna é ann sac eact
seapc dé asur [a] easla oíc.
3. dá mbeimn aise im óuine óaoir
le hainim na [n]-uile éníom
lór do [óion] m'folad maó áil
gíad ip oíhan ríós ná ríós
4. a óuine boict ar élaon cúir
naa aom fan uile oíc ríir
ríú c' fáirbríós so huair an báir
smuain ar páir c' aip-íós ar-ír.
5. [sol] fa éonaid ríós na ríós
dá oíc oíc porasaid fa ríú
tar sac [roéar] ip ré an réan
véar fa éroéad dé na noúil.
6. smuain ar aicméala an uair éóir
smuain an aipléine 'r an uair
smuain i gclí do éionta réim
ná bí méiré iompa réc uail.
7. smuain sac ríor-éoin doimuin olúit
dá bruarí íora coéairi cáic
smuain ar éaoé-éoin éruaid an éic
smuain ar éric éaoélaic an bráit.

11. I forego not my claim on great
Mary, the maid who gathers the
host! I fear the day of parting,
for the Lord awaits me!
12. I forego not my claim on thee,
Michael! Save my soul, great
steward! 'Twere sad if I joined
not thee ere my eye be dim and
weak!

XLII.

WISDOM.

1. Fear of God is the beginning of
wisdom. No wisdom is found
like it. Good is the form of his
wisdom on whom lieth the fear
of God.
2. This is enough for thee, my friend
so weak to heal thy evil plight!
The beginning of wisdom ever is
love and fear of God!
3. Did I stand before Him guilty
and stained with every crime,
protection enough—if I wished to
have it—against my crimes would
be the love and fear of the Lord!
4. Thou poor man of perverse deeds,
who never tired in sin, think once
more of the Lord's passion! 'Tis
worth thy earnest thought till
death!
5. If tears for the Lord's wounds
come to thy eyes in secret, that
is the blessing beyond all boons,
tears for the gibbetting of the
Creator!
6. Think of penance in due time, of
the shroud, the grave, and the sins
in thy heart! In thy pride be not
easy in mind about them (?)
7. Think of all the deep thick-
thronging wounds by which Jesus
saved the world! of the cruel
wound piercing His breast. of
the dread issue of the Judgment!

8. Smusin ari leasao na lani steinn
A pascasid a-ta ari an steinn
Pead nac basglad cneada a cinn
Ir punn pasodrad beara an buinn.
 9. Tiocpa crocad an Riof mu
Da riol na podar ge ta
Smusin ran uaid a duine ari da
Smusin ran lia muire 'r a mnad.
 10. Diaid fludid na cruinne me doir
Asur muire ran luan leir
Diaid an daor-croo deard me [air]
Leab nac ba daor caom-croo cneir.
 11. Iocpaio eric a gon ngear
'r an fuil nac eoir do uol
Mac De da cnear-goin go cruad.
Meaprao ran luan e por-ior.
 12. Comairce m'anma 'r i an os
Ari an Rife o eapla trean
Corf peirge muire an Riof
Ciof muire ir veirge a dear
 13. Dim id mainn a rios-maoir deo
A riosaoil nari eall a elu
O tair cionta im cionn ran gelu
Ir liom ar mo tiocpa tu.
- Tur.
- (RIA 23, G. 23 ; G. 27).

XLIII.

᾽ὁ ὅς ἂν εἰσὶν.

1. Δ ὁζάμ ὄν Δ ὁζάμ
 Ὅο ní ρυίηζε le hóς-ínnaíθ
 máll ὅο ní ρéιη an Coimíθε
 Ouit bup voίζε Δ ὁζάμ.
2. Δ ḡille ὄν Δ ḡille
 Ὅο ní uailł ar ὅο ḡile
 Sáoile péim nač fuil claoctlóθ
 Iθ baot-ḡlór baot ḡan . . . (?)
3. ní čeileam ὄν ní čeileam
 Ὅο čáil péim opt pa úeipeaθ
 ḡiθ móρ t'uailł iρ t'ú an t-amłán
 Iρ t'ú an maíθán meintneac

XLIII.

TO A YOUNG MAN.

1. Young man, Lo ! young man, who woolest maids and art slow to do God's will, sore shall this be for thee, young man !
2. O youth, O youth, proud of thy fairness, thou thinkest thy foolish . . . (?) boasts shall not suffer a crushing !
3. I hide not, no ! I hide not from thee thy true nature ! For all thy pride, thou art a fool, a weak dying creature !

4. An uair éirífeas ceapto na n-aoime
Dá é an gúail ar do ghnúir gíl
An bhráda [nó] an béal corcra
féas an ghrána an rompla rin.
 5. Cairde an t-ué n-ó an cíog coirre-
geal
Cairde an t-rúil mall fa mór n-uile
Cairde cial na b-íonn-uail b-íte
Díombuan r-íam do éiríe a éirir.
 6. Cairde an b-áir nó an t-áir tana
nó an t-aoib doib-geal mar uan
tonn
Bíod t-áir ar an uair a b-íre-
geal
Cairde an g-íuair nó an t-éir-geal
tonn.
 7. Cairde tarba na g-íonn g-íonn-aois
Cairde an r-íol do éinn fao corcra
féas an g-íe mar roin na réas
n-í foil áit g-íe an éas oir.
 8. ní tú a-máin do meall an r-íal
Seachnam íreann íarann neamh
Gíod mór g-íe tarba mar t-aoi-re
Cíe tarba do b-aoire a b-ean.
 9. An lá éirífeas t-íe na n-áirgeal
D-áir a éas na r-íe éiríe éiríe
Cia éirífeas me éirífeas an t-íe
an tann íarann íor a b-íre.
 10. Easal liom-ra lá na b-íre
Go mbia dia mar éirífeas an r-íe
Sinn as íeirífeas ar an mb-íe
mb-íe
Go mb-íe d-á íeirífeas íeirífeas ar.
 11. m-íe ós b-íe áiríe liom-ra
lá íeirífeas na t-íe íeirífeas
Gíe na m-íe b-íe éirífeas íeirífeas
ó t-á mo g-íe íeirífeas íeirífeas.
 12. Saor me a m-íe a m-íe m-íe
D-íe a m-íe do éirífeas íeirífeas
ó t-á g-íe mo éirífeas íeirífeas
íeirífeas íeirífeas íeirífeas íeirífeas.
léis.
4. When the Maker of men changes
thy fair face to the colour of coal
see if then thy breast and ruddy
lip be a nice model !
 5. Where is now thy breast and round
white bosom, thy gentle eye full
of evil, thy hair in bright waving
locks. Short-lived the beauty left
thee in the end, O body !
 6. Where is thy hand, thy slender
foot, thy fair sides white as foam
of waves, thy cheek, thy bright (?)
white teeth ? Think of thy grave,
deceitful woman !
 7. Where is the use now of thy
covered caskets, of the satin that
girt thy body ! Bethink thee, are
not thy treasures thus mere clay ?
All upon thee is marked by death !
 8. Not thee alone has the world de-
ceived ! Let us avoid Hell and
seek Heaven ! Though many
hundreds are as you are, what
profits thy folly, O woman ?
 9. The day when the Angels' Lord
comes to reproach us with his
torture on the ruddy cross, who
can meet that cross of doom when
Jesus flames forth in anger ?
 10. I fear that on Doomsday God will
be as the tale describes Him.
We seek (by our sins) the dread
doom (?) so that His keen anger
seizes Him.
 11. It is the Virgin Mary who shall
plead for me the muster-day of
the 3 hosts ! The Woman's prayer
shall be my defence for my deeds
are vain and ineffective !
 12. Save me, Michael, steward of my
soul, after all the poems I make
for thee—Danger from my crimes
threatens me—Let me have
Heaven as my reward !

(RIA 23, G. 27 ; G. 23).

XLV.

AN BÁC.

1. Trí maḃta mén mbár
fuarair ní cáir leat
maíḃs don anam boct
atá ort mar ead.
2. móir do liaḃ doo foit
beas doo moḃs nar ōeair
do [ceair] duib do ōeas
a cuip na gcáo gcealḃ.
3. Sé eugair do toil
do ḡmois ir do buaib
deḃ bmaic lín naḃ geal
ní éirí leat ran uaib.
4. Trí ḡneamanna ro beol
ní hé an rseol naḃ tinn
fuil ir cmuim ir cḡé
[Sé t'aire] don cill.

(RIA 23, G. 23).

XLVI.

DUAN NOOLAS.

1. Dia do beaḃa a mēic mhuie
raḃa a-tá do eairḡuie
tá do toct tar mbéin a bmaic
san bḡeíl a-noct um noolais.
2. Oróce noolais naomḃa an ḡem
Ruḡad curra a Rí an miceró
a Rí an beaḃa ar Dia ōam-ra
Dia beaḃa mo bmaic-ra.
3. Dia beaḃa mēic do mátar
ḡóiear cáḃ ón cōmbáḃaḃ
Rí an beaḃa 'ḡa mbí ar do ḃail
Dia beaḃa i ḡclí tar gcaḃair.
4. Dia do beaḃa ór oá mēic muib
i ngioll neḃ bmaic do bāmuir
ro Dia ro ōuine a cḡú cḡiróe
i mbḡú mhuie maḡsōine.
5. Dia beaḃa i mbēitil doo bmaic
do cuip an iomáin ō'aoim-leit
do ní oíon ḡad noime ōi
ar mhuie bíos a buiróe.

XLV.

DEATH.

1. Three warnings before death hast
thou got. Thou heed'st them not!
Woe to the poor soul riding thee
as a horse!
2. Much of thy hair is grey, little of
thy eye is not bloodshot! Thy
teeth have fallen from thee, O
body of a hundred wiles!
3. Though thou didst love steeds and
stock, there goes with thee into
the dust only foul linen sheets!
4. Three bits shall be in thy mouth—
grievous tale to tell!—blood and
worm and clay. That is thy load
of the grave! (?)

XLVI.

CHRISTMAS HYMN.

1. Hail, Son of Mary! Long has it
been foretold of Thee that Thou
should'st come to deliver us this
feast night of Christmas.
2. On Christmas night Thou wert born
—hallowed the birth!—O King of
Heaven. Lord of the World, who
art my God, Hail! brother mine!
3. Hail! Son of Thy mother, Thou
who savest all from wreck. Lord
of the world who hast it neath
Thy sway. Hail! incarnate to
save us.
4. Hail to Thee! I say it loud. We
were dependent on Thy birth, as
God and as man, O love of my
heart, in the Virgin Mary's womb.
5. Hail, Thy birth in Bethlehem,
which has changed the ruling of
the world! It has become a pro-
tection for all (?). Thankḡ for it
to Mary!

6. ʊɪɔ ʊo ʊeɔɔɔ ɔ-nuɔɔ ʊo nɪm
 ɪʊ mɔɔ ɔɪʒe ɔ ʊé [ʊúɪɪʒ]
 ʊo ʊeɔɔɔ ɪɔ mɔ nɔ mɪʒ
 ɪe [mɔ ɔeɔɔɔ] ʊɔɔ ʊɔʊɪmɪm.
 ʊɪɔ ʊo ʊeɔɔɔ.

(RIA 23, G. 27, ; G 23).

XLVII.

1. Reacɔɔ ɔeɔɔɔ ʊɔn me ʊɪɔ
 ɔɪ mɔɔn ʊeɔɔ ʊo mɔɔ mɔɔɔ
 ʊɔ é ɔɔ ɔɔɔɔ ʊɔɔɔ ʊɔn
 ɪɔ ɔɔɔɔ ʊɔɔɔ ɔɔɔɔɔ.
2. ɔ-ɔɔ ɔɔɔɔ me ɔɔɔɔɔ
 ɔɔ ɔɔɔɔ ɪɔ ɔɔɔ meɔɔɔɔ
 ɔɔɔ ɪɔ ɔn ɔɔɔɔ mɔ-nuɔɔ
 ʊɔɔɔ ʊɔm ɔɔɔɔ ʊɔmɔɔ.
3. mɔɔɔm ɪɔɔ ʊɔ í ɔn ɔɔɔ
 ɔɔ ʊɔɔ ɪɔ ɔɔɔɔ ɔɔ-ɔɔ
 nɪ ɔɔm ɔɔmɔɔ ɔɔ éɔn-ɔɔ
 m'ɔnɔɔɔ ɔn ɔɔɔ ɔɔɔɔɔɔɔ.
4. ɪɔ í ɔn ɔeɔɔ ʊɔɔɔ ɪɔɔɔɔ ɔɔ
 ɔɔɔɔɔɔɔɔ ɔɔmne ɔɔɔm
 ɔɔɔ ɔé ɔɔ ʊɔɔm ʊɔɔm ɔn
 ɔɔn ɔɔɔ m'ɔm ɪ nɔɔɔm.
5. ɔɔɔɔɔɔ ɔɔɔɔ ɔn ɔɔɔɔ
 nɪ ɔɔɔɔ ɔɔm ʊɔɔɔɔɔ
 ɔeɔɔ ʊo ɔɔm-ɔeɔɔɔ ɔn ɔnɔɔ
 ɔeɔɔ n-ɔɔɔɔɔɔ ɔn ɔɔɔ-ɔɔɔ.
6. ɔeɔɔɔ ɪɔɔ ɔ-nuɔɔ ʊo nɪm
 ɔeɔɔ ɔɔɔɔɔ ɔn ɔɔɔɔ
 ʊɔɔɔɔɔ ʊɔɔ ɔn ɔɔm ɔn ɔeɔ
 ɔn ɔɔɔ ɔ ɔɔɔ ɔɔ ɔm-ɔeɔ.
7. ɔ ɔɔɔɔ ɔɔ ɔeɔ ɔeɔɔ
 ɪɔ é ɔn ʊɔɔ ɔɔɔɔɔ
 ɔɔɔ ɔ ʊɔɔɔ ʊo ʊeɔɔ ɔɔ
 mɔm ʊo ʊeɔɔ ɔɔ ʊeɔɔ.
8. ɪɔ é ɔn ɔ-ɔɔɔɔɔ ɔɔɔ
 ɔ mɔɔ ɔɔɔ ɔɔ-mɔm
 ɔm ʊo ɔɔɔ ɔɔɔɔ ɪ ɔɔɔ
 ɔɔɔ ɔɔm ʊo ɔɔɔ.
9. ɔɔɔɔɔ ʊɔɔ ɔ-ɔeɔ me
 ɔɔɔɔɔ ʊeɔɔ ʊo ɔeɔ
 ɔɔ ɔɔɔ ʊo ɔm-mɔm ɪ ɔɔ
 ɪ nɔɔɔ ɔɔɔɔɔ ɔ ɔɔɔ-ɔ.

6. Hail from Heaven, Son of the Virgin, God Creator ! More than time Thou should'st come to save us with abundance of miracles !

XLVII.

1. I will now recite a poem to God, 13 verses to Mary's Son. As a lord gives best reward for poems he must expect to get them !
2. For long I have put my hope in this world, and not in Christ—a foolish course ! I now dread its passing !
3. I praise Jesus as 'tis right before the day of the Hill of Sion. No time to praise Him then when my sins will be revealed !
4. The first gift I ask of Him, Creator of Adam's race, is that my soul, whatever be its reason for fear, may not be in Hell !
5. The great articles of faith I omit not to confess. Rarely have the Lord's seven articles controlled my life !
6. Jesus' coming down from Heaven is the first article of faith, a maid's conceiving a child without sin and without loss of virginity.
7. O Christ—who is not awed at it ? The second article—I must ever thank thee for it !—is Mary's bearing Thee in Bethlehem.
8. The next article, O darling Son of Mary maiden, is the wounding of Thy red heart on the cross. Thou didst redeem the sins of Thy race !
9. Another article I mention is Thy burial after Thy Passion. Since Thy burial, O Lord, Thou art the healer of Thy children in the flesh.

10. ʒο έίηϋς τυρα αν τηεαρ τηάτ
 ʒν υαιή ζέρϋ έάττα ιονζήάτ
 ʒο έρϋ λεο ζήράιβ ι ηζιολι
 ιρ τυ ʒο έάραις ιρεαηη.
11. υαράλ αν έάρτα αν ʒαρ-ʒαοιη
 súl ηε ζήάρ ʒέ ní ʒιόηαοιη
 ʒ'είρ α έάρτα ι ζέιλλ ʒο έυιρ
 αν έάρτα ηα έείλ υαράλ.
12. ʒο έυαρό αρ ʒείρ ʒέ ηίηε
 ʒιζηε αν άταρ αηζιρόε
 α έυηβάʒ υαιη ʒά έαζάι
 υαρό α-ʒυηβάʒ ʒεαρζάβάιλ.
13. ʒιοπαρό αηρ-ʒηείτεαή λαιοι αν
 λυαιη
 ʒο ηεαρ αρ λοέτ λόρ ʒ'αηβυαιη
 ʒείτ ηα έις λεαη ʒο λεαζαρ
 άς ριη εαηρ αρ η-αητεαζάλ.
14. α ηήέιλ α ηάοιη αν ρίοζ
 ζαοη ηε ταρ ηεαʒ ηο ηί-ζήοιη
 ηέαλα αν ηί-ηέιη αρ η'αηε
 ʒέαηα α έίρέιη η'ιηζυιη.
 Ρεαεραʒ.

(RIA. 23, D 13; G 23; N 34; 24 L 6;
 F. ii. 2; F. vi. 1).

XLVIII.

μυρε αζυς αν τ-ʒλάέ σα
 ʒράσαέ.

1. ιοηʒα ρζέαλ μαίτ αρ ηήυηε
 έά ηολταρ α ηίορβυιτε
 ʒο ζέάβ αρ αν ʒις η-ιοʒαη
 ζζέαλ αρ έόιη ʒο έηερεαήαηη
2. ʒζλάέ ʒο ʒί άς μυηε ηόιη
 ηάέ τυς ειτεαέ ηα ηοηόιη
 λειρ ηίορβ άιλ ʒοη υιλε ʒεαη
 α-ηάιη άέτ μυηε ηαίζʒεαη.
3. αρ έάραέ ι έραʒ ʒ έάέ
 [ʒαοι] αηηεαβ άς αν ʒζλάέ
 ηαη ʒα ζηάέ ʒυιηε ʒιαʒα
 ʒ έάέ υιλε ι η-ιηέιαηα.
4. ι ηιοέτ ηηά ʒά ηεαλλάʒ ριη
 τυς ʒιʒέ ʒ'έιορ αν [ʒίεηεβ]
 αν τέ [αρ] αηηη ηάέ ιηηήάʒ
 ζηαʒοη ιρ έ α ειριοηλάιη.

10. The third day Thou didst rise
 from the grave—a wondrous deed !
 Thou didst leave Hell empty of
 the folk, there by Thy grace (?)
11. Noble that feast, Thursday !
 Not vain to earn God's grace !
 After His Passion He made that
 feast a great festival.
12. The Heir of the Angelic Father
 went to God's right hand—we
 had caused His coming down!—it
 was hence called the “right-
 going.”
13. On Doomsday the great judge will
 come to judge our faults—dread
 the thought ! May it be per-
 mitted me to be in His home—
 that is the last of my articles.
14. O Michael, Steward of the Lord,
 save me spite of my sins. Sad
 the dejection on my spirit. O
 Faithful one, guard me !

XLVIII.

MARY AND THE HERMIT.

1. Many the good tale of Mary, in
 which her wonders are extolled.
 I will tell of the pure maid a tale
 worthy of credit.
2. Great Mary had a servant who
 never refused (anything asked) in
 her name. He loved no woman in
 the world but Virgin Mary.
3. In a desert, far from all, this
 youth had his dwelling, as holy
 folk used to live, far from the
 world.
4. One night there came to visit the
 hermit and beguile him he whose
 name should not be mentioned.
 A noose his emblem !

12. c, αεηρβάρο, αεηρβ-
 4. b, + ʒιέηεβ.

XLVIII. ʒειβ. 3. b, K. ʒο ʒί, c, b-, ρα.
 c, an leg α ? K. d, an leg αν ρ. ?

5. Orslaó ar cúl na comla
Iarrair o'fuisib bannaíla
A tú ar an bean do baoi a-muig
San mnaoi san fear im fochuir.
6. Mná i n-éintis ní hoircear oam
Riom ar an t-óslác ióðan
A bean aét gró bé tura
Mo éas ní hé t'eolur-ra.
7. Ná habair rin ar rípe
Mo dúltaó ní ólgei-re
Ní m'íre an éas i tair mé
Noa bean mar [rain] rinne.
8. An éuig do éurair oram
Ní bia mé dá m'íocmáil
Bean miam im éas ní [tuasó]
A bean [ná hiarri orlasaó].
9. Orslaó i n-onóir m'uirpe
Cuingir ar an gcóiríorúire
Do bí an [aóais] go fuar fliuē
'S do labair go t'uas cuirpéac.
10. An ingean o'éir a nouhairt
Ó do éula an éontabairt
Orslaó uair níorú fálaíu oí
Fuair i n-anáir na hóige.
11. Re veib a haighe o'fáicrin
Tus an t-óslác ionnraic-rin
A mac raíla [ir oál do] ólge
Sráó a anma don ingin.
12. Dá oiaóáet [níor] féac eiréan
Suirge m'ia do rinnei-rean
Do o'ruim a óonnaéta rom
Cuing fáosáta do fanntuig.
13. Críóc do éur ar an ruirge
An uair do bí i gcóiríre
Do éluir go níorpe a-muig
i gcruet oile ran urruim.
14. Muirpe mar gac mnaoi eile
i n-urram na haicreibe
Suir [o'fórgaó] máil a-muig
Orslaó 'r doo am dá iarrair.
15. Ir é f'raegra fuair muirpe
[Ó a compánac éiríorúire]
Inra teac [a-tá ar m'f'iteam]
neac go lá ní [léisf'iteam].
5. Outside the door he asks in
woman's voice that it be opened
The woman outside said, "I am
here, no woman or man near me."
6. "That women should be in one
house with me is not right," says
the pious youth. "O woman,
whoe'er thou art, my house is not
the one thou should'st seek."
7. "Say not so," said she, "you
must not deny me. Not worse is
a house for my coming to it. Not
a woman like that am I."
8. "The vow I took, I will not break.
No woman was ever brought into
my house. O woman, ask not
entrance."
9. In Mary's name she asks the pious
man to let her enter. The night
was cold and wet, and her accents
sad and piteous.
10. When, after what she had said,
the maid heard the note of hesi-
tation (in his voice), she obtained
—she had to obtain—admission
in the Virgin's name.
11. On seeing the beauty of her face
that pious youth—such a thing
had to be—gave his heart's love
to the girl.
12. He thought not of his piety then.
He wooed her. As a result of his
kind-heartedness he sought a
worldly yoke.
13. When they had resolved to wed
they hear the voice of Mary dis-
guised outside on the threshold.
14. Mary, like an ordinary woman,
stood on the threshold of the
dwelling. She asked admittance
from the late darkness of the night
—and it was time to ask it!
15. The answer Mary got from her
pious servant was, "Into the
house guarded by me none shall
enter till day."

7. d, rin, 8 c, éioepa. d, + do iarr orslaó. 9. c, oróce. 11. c, oal mar,
ar oail o-. 12. a, + ní. 14. c, + o'fórgaó. 15. b, + an ooru na
o'f'itebe. c, + ma b'uil me. d, + léispe.

16. An aithne túit mar bíos beán
na haonair ar an inídean
róirí a-nocht ar Muire mé
an sclaime olc na horóche.
17. Cior an [Dúilín] mar oleasair
cuir eadras i ríompaíocht
róirí ré an riaróim i bfuile
i n-ainm Dé ar an t-ádhair.
18. Muire [ós do fíarraig] óe
mar naé biaó a fíor aice
Cionnair do ghéaraó rí rin
[nó] an ní géaraó dá ó[éimín].
19. A láim noeir dá cúir i gcéill
tósair tinnéall an fíreán
[s do] [féol] mar [a-gearaó] oi
a géaraí [suir] [eol] uaire.
20. An inídean [féir fíorair] féir
Don céir-féaraí eus éairí
ní fúair aét a hionas [rin]
an ríorair uair do iméir.
21. Mar rin muir géaraí nime
a gearaó a páiríche
Cuair na hóiríe ran uirair
Suair do móir an géaraí-rain.
22. Tairair uile dar n-air
an tair-rain dá tóirair
Dar noir ar óiríre na bair
bíom 'r an óir-rin ar éir-rain.
23. Cuair na [heir] ó'fíor an tair
Do bair fíreir a géaraí
mo géaraí ar uime ói
Muir doir géaraí óir.
24. Do tairair mar ar óiríe dain
Cairair Muir mair
Séara ar an óir i ríompaíocht
na féara óiríe tairair.
25. uiríe ná gac ós oile
mair Meir na tóirair
Ir uime do óiríe óia
i mair níníil maríe.
16. "Dost thou know what it is for a woman to be alone," says the Maid. "Help me to-night," says Mary. "Hast thou no heed for the peril of the night?"
17. "The Creator's Cross, as is right, put between thee and temptation in God's name. 'Twill avert the danger thou art in," says the hermit.
18. The Virgin Mary asked him—as though she knew not!—how to do this, and what to say when doing it.
19. Her right hand she raises over the pious man to impress her wish on him, and he directed her how she should say it until she knew it (? B).
20. At the first glance he cast behind him he missed the girl with whom he had nearly sinned. The demon had gone!
21. Thus did Heaven's Queen save her servant from sin! The Virgin's visit to that threshold, happily did the Queen make it!
22. Let us all give heed to this deed of her mercy! May we and the Virgin be ever together for our defence against the gates of torment!
23. As the doe seeking the fawn does she come succouring her servant! Happy he who is one of hers! May Mary make me one!
24. May I ever trust as is right in Mother Mary's power! Many the stories of her, a true seal of credibility!
25. Humbler than any maid is the mother of the Son of mercy. Therefore did God enter the tender white bosom of Mary.

17. a, uiríe. 18. a, + búiríe tairíe. d, n, + géaraí. 19. a, + an. c, + dá + féaraí. + géaraí. d, + géir, + eolair. 20. a, re fíorair. c, + ann. 21. hic in M. 16, in cet, post 27. 22-23. non nisi in M. 16. 23. a, + heir. 25. c, uiríe, óiríe.

26. Τάινς Όια να Όια πέινε
 να βροινν μαρι ζα νγειλ-ζήρέμε
 αν [uimh] το δαοι να βροινν
 [Sur] ουιουζ] μαρι εναοι ι
 scrobuins.

27. Τάινς να ουιμε 'r να Όια
 αρίr ι μεαδόν μαρια
 αν τοιρδεαρ αν τράτ το [ζim]
 οιρδεαρ το εάε α [εμετωim].

28. Όά mbeinn [το βα beapc τοιλιζ]
 ζά [οάρ] με. οά μίορδουλιβ
 lia ná ouille ip péar paitze
 széal ar mhuipe meadhraizte.

29. Όεϊτ να δάιρι ναομήα αr ním
 széal το rgealaib an dúilim
 ceact ι szclí mhuipe na mac
 Rí na n-uile ip oá iomlat.

30. Το pinne Rí na n-uile
 αν ceactaróul éalluize
 το róime na daoime ói
 naoróe na hóize [ι n-airoi].
 iomóa.

(RIA 23, G. 23 ; G. 27 ; M. 16, * 24 L6).

XLIX.

MUIRE AGUS AN RUIRE

1. Ceanglaím mo éumann le muipe
 mátaíri íora ar oirpéac rōair.
 mo éean íuairi an roza ruzar
 Dom toza an uairi éuzar tail.

2. Cóiríde cumann do ceangal
 Re cmaoib éumra an toirio éruim
 ní léiri an péar tar a fearraib
 Do réiri na rgeal reactairi ruinn

3. Do éuala [mé] ar inžin Anna
 uirpgeal beas ar a cóiri cion
 iúl naé gloine rgeal ón ržupor-
 túiri
 Re réean moipe ar iontnúir
 o'fioiri.

26. God in His Divinity came to her
 womb as a bright sunbeam, and
 became man the while He was in
 her womb, as a nut in its cover (?).

27. He came anew as God and as man
 into Mary's womb when she con-
 ceived. We must all believe it.

28. Did I tell all her wonders—a hard
 task!—more numerous than leaves
 or the grass-blades of a lawn are
 tales to be learned of Mary.

29. That He is the Father in Heaven
 —these are things to be told of the
 Creator—and that He, the world's
 King, came as Son to Mary's
 bosom, and was transformed (?).

30. The Lord of the World made the
 four elements wise-formed. And
 of them the Virgin's infant on
 high created men.

XLIX.

MARY AND THE KNIGHT.

1. I bind my love with Mary, Jesus'
 mother famed in story! Lucky
 he who chose as I when I made my
 choice!

2. It is the more fitting to bind my
 love with the fragrant branch of
 heavy fruit. Grass is not clearer
 to see than her miracles (K)
 according to the stories.

3. Of Anne's daughter I know a
 notable story, a lesson than which
 no Scripture story better shows
 the power of Mary who deserves
 man's love.

26. c, + omair. d, το conžaiβ, and also, na naoi miora το bí a mbroinn.
 Το βα mí íora oioinn. 27 c. + žean. d, cpeoεaím. 28. a, + οα ναίειρι
 uile. b, + οτά. c, p. ar p. 29-30, non nisi in L 6. 30 d, an airioia.

* Ascribes to Domnall mac Dáine míc Bpuaircead. XLIX. SÉANTA.

4. Ríodhfe acfhuinnead oirídearic
Do b'fearr loire mian mé pé
Tug a shíad uile doon iomlar
Fa duine lán d'ionnmair é.
5. An muidhe ríodhfe rona
Séan ar b'í go b'ad ní mair
Do éad [ceal] ina éuro conáid
Níor éis a féal d'fásáil air.
6. Le haetoirhe an ionnmair b'eadas
Do b'í ar tar éir a b'fuar
Do fan d'é doonmair ó d'irreann
Foglaró d'é guró d'ídear mair.
7. Do éonmair éise fan trise
Síot-mairac innill eic éis
A éion d'íarmaró ar n-a éise
Níor éallaró d'fíor caithe a
éirí.
8. Innir a fíor ar an mairac
Míor ar gcomann ná can gaoi
Dét muna d'arla éas oiríde
Cféad d'áimna na toirhe i d'aoi.
9. Do mair an muidhe an uair-rin
A fíor d'íarmaró ní hál liom
Cféad leat do b'áil d'fásáil d'áimna
Ní d'áil fásáil cadma im éionn.
10. Tídear na mé ar an mairac
Ar mór innie na áit féin
[an] nór mar éirle do éirhe
D'áimna fíor ir cuir-re i gcéill.
11. Nead ríodhfe mife uair éis
Gur mair uile ir é a fíor
D'áimna d'áimna ar m'áimna m'áimna
beadair
Ní c'oir l'áimna a m'áimna d'áimna.
12. Ar éonmair d'á g'áimna mife
Ar an mairac nar mair g'áimna
Do b'áimna d'áimna do d'áimna ríodhfe
Ná tuis na g'áimna áimna é.
13. Do éad éisam i g'áimna bláimna
Ir do éad d'áimna ir l'áimna leam
D'áimna d'áimna d'áimna [al] m'áimna
má d'áimna d'áimna d'áimna d'áimna.
14. Mar do éad d'áimna mife d'áimna
An muidhe do éad d'áimna
Do b'áimna d'áimna d'áimna d'áimna
oile
Níor m'áimna a ríodhfe mife mian.
4. A famous noble knight of great
brilliancy in his day, and very
wealthy, dearly loved ostentation.
5. The rich prosperous knight—no
luck lasts for ever!—lost his
wealth. He understood not that
he had only a spell of it (?)
6. In the sorrow he felt for the de-
ceitful wealth he had possessed,
he neglected Mass on Sundays,
and God's foe was near him.
7. He saw coming towards him on the
road a splendid horseman riding
a black steed. When he had got
to know him (he found) 'twas
no wise thing for a spendthrift
to seek *his* favour. !
8. "Tell me, sir," said the rider,
"the firmer shall be our friend-
ship. Tell no lie. Death is not
yet near you. Why then this
trouble you are in?"
9. Said the knight "I like not such
questions asked. Say what you
wish to have of me. I think there
is no help for me."
10. "I am a lord," says the rider,
"of great wealth in my own land.
Tell me now, explain to me, how
thy sorrow has come on thee."
11. "Rich was I once till my riches
left me—such is the truth. Hence
the sorrow in my life. I must
not speak of the past."
12. "If you trust me" says the rider
of evil mien, "I would give you
wealth enough on one condition.
Think not it a foolish one.
13. That after a year you come to me
with your wife is enough for me.
Let us make an arrangement, a
pact if you consent to agree with
me."
14. When the knight, losing his wits,
had made the pact seriously—
better had been all his poverty!—
never was his wealth greater.

15. 1 gcionn bliadóna ar tseacht a
tseachtma
téro [ir] an bean gér leath lé
do ghab meirge le [n-]a miannais
da fear ceitge o'iarrairó é.

16. Do bí teampall me taobh meirge
Rompa an uair-rin doob é am
a suirde go veairb níor ólólaim
dealb muirne na hionmáis ann.

17. An dealb muirne tá ra teampall
toil ar an bean oisim oí
léis doo coimling ir é m'adhar
toirling mé go n-adhar í.

18. Ar noul ir teac o'ér an ionmáiró
ionmáis muirne an uair do féas
do rinne an bean obair faoilte
do cooail fearó rgaolite rgaál.

19. Do éuaró ar cúlaib an maircais
mátair miorbuaileac meic Dé
do bí tar gac don [na h-adharó]
sur faoir rí ar a faglaíó é.

20. Mar do-áinng muirne mátair
i gcuic na mná dá tuc a toil
maircaí an eic ois ra oimbríog
do teic léir éair o'imbríom air.

21. Muirne muirne mátair iora
ar an mgean nar doim loct
tánas tar ceann do mná a maircais
sio do teann a-tá an antail oit.

22. Muna mbeic do bean do beitea
i mbrúg oirca ar dá an suail
ní tú féin do óion do óisrimn
do ríor ar péin iirimn fuair.

23. Freasair muirne a mícil aingil
a hoct do gíar do ghab neam
tar gac bpoilcear dá bpuil oirne
ir oircear ois coimóe ar gcean.
Ceanglam.

[RIA 23 G 27; G 24; L 29.]

L.

MUIRNE AGUS AN T-IARLA.

1. Mairg oíúltar o'ingim Anna
mátair Críora cúir maircaíla
taom oíúltar oí ní óisge
dá noíúltar rí an mícíge.

15. At the year's end when their term
was up he and his wife though
loath set off. He was deceitful
and made up a pretext to conceal
his intention (?)

16. They came to a church and grave-
yard. Timely it happened!
'Twas not vain to pray to Mary,
Mary's statue was there.

17. "To Mary's statue in the church
I owe homage," said the woman.
"Check thy speed. This is my
request. Let me down that I
may revere it."

18. After these words when she entered
the church and saw Mary's image,
she made an act of thanksgiving
(? K) and slept for the space of
a tale-telling (?)

19. The wondrous mother of God's
Son got up behind the rider. She
herself took her (the wife's) place
(? K) and saved him from his
foe.

20. When Mary came in the form of
the woman he had coveted, the
rider of the black horse fled away
foiled owing to his fear.

21. "I am Mary, Jesus' mother," said
the sinless maid. "In thy wife's
place have I come, spite of thy
evil passion being strong on thee.

22. Except for thy wife thou wouldst
be in the dark coal-black dungeon;
I should never have been bound
to save thee from icy Hell."

23. Come at my call Angel Michael!
By thy favour shall I win Heaven.
Spite of my dark sins it is right
for thee to guard my interests!

L.

MARY AND THE EARL.

1. Woe to him who denies Anne's
daughter, Christ's mother, object
of honour! Deny her thou must
not, even if Heaven's Lord be
denied!

- 1A. Γρὸ βέ θιύλταρ τὰ θρεϊὲ βυγ
μυιρε ὀξ ἀρ ἀπο πορμυγ
νί βυγθε ἀν πορμυ[ς] νεανῖδα
[ῶορμυτο κυμῖνε δ] ἔννεαμῖνα.
2. Ρεαρρ το θυινε οια το νόρο
ρεαρρανα ἀν τρῖν ἀν τρῖνονόρο
ῶ έαρὰδ ἀρ ἀν υιλε ἔορ
νὰ ρεανὰδ μυιρε μάτταρ.
3. Σαδαῖο οια λειρ ταρ δ λοῖτ
ταρ ἔρ οιύλτα τον οιαδὰτ
Σαδαῖλ θυινε γιον συρ ολιγ
ῶανὰρ το μῖυιρε μῖαγσιν.
4. Νί σαβανν οια γὰ τὰμ τὸ
λε νεαὲ τὰ γλοινε γνίομα
μὰ το ἔοιλλ ἀρ μῖυιρε α-μῖαν
το βοιγγ τὰ γυρὲ δ σαδαῖλ.
5. Ὅα θέαρβὰδ ριν ἀγ πο ροαρι
το ἔτεαρ ἰ γκορρ λεαδαρ
ναὲ ουαλ [οῖολταῖ] το μῖυιρε
[οῖολταρ] υαν δ ἡαμπαينه.
6. Ὅγαν ιαηλα εαῖτ οιλε
ναὲ μαιβ ἰ γκυμγ ἔμιορσυρὲ
αῖτ συρ γεαλλ το μῖυιρε μῖορ
δ γυρὲ ἰ γκεανν γαὲ ἔομῖοι.
7. Λιοναιρ ὀ'υαδαρ ανθα ἀν ρέιμ
ἀρ ν-έας δ αῖταρ αινν-ρέιμ
ταηλα ἀν ειγρεαῖτ ἀγα ριν
ρὰσα ὁ θειγ-ρεαῖτ το ὀέμιμῖ.
8. Δ ἔρυαιρ 'γὰ αῖταρ ὀ'ιονμυρ
'ρ ἀρ ἔαρμιαγ τὰ ἔιγιορναρ
νίορ ἔογαιλ δ ἔορ γο ἡολε
κορ ρε ἡοβαιρ νίορβ υμῖλατ.
9. ἀγ ὀλ ρίονα ὁ ἔιγ γο τιγ
ἀγ ιμυρ ὀρ [ἰ ν-αιγσιῖ]
τέιρο γηαι τοον φῖαιτ ἀρ δ λορ
το [ἔαοι] συρ ἔαιτ δ ἔορταρ.
10. Τυγ δ ούτταγ να θιαῖο ρομ
το ἔεαννυρὲ ἰ γκαρτ μῖαρβῖταγ
ναὲ μαιβ ἀρ λῖιμ νί ρα νιμ
το ἔαιῖο ἀν ρί ραν μῖτ-ρμ.
11. Ἐιγγῖρ ροιμῖ ἀρ μασιν μαῖομα
ἀρ ν-έας το ὄν αῖταρὸ
δαν φιορ θυινε ἀρ [αν ο]ομῖαν
[ο'] φιορ εὰ βρυγσε ριαῖογὰδ.
- 1A. He who denies the soft-cheeked
virgin Mary of great bounty, shall
not get the Heavenly reward
Sad to think of his fate !
2. 'Twould be better—awful thought !
—utterly to deny the 3 persons,
the Trinity, than to deny Mother
Mary !
3. God forgives such a man spite of
his sins when he has denied the
Godhead—though no men should
forgive !—for the honour of the
maiden Mary ! (?)
4. In short, God forgives not anyone
however glorious his deeds if Mary
fails by her prayer to win His
pardon. (?)
5. To prove this there is a story
found in a book to prove that it
is not right to deny Mary. Let
her service be paid by us.
6. Once there was a young earl who
observed no christian duty except
that he promised Mary to pray
to her (even) after every revel.
7. He gets puffed up with pride—
dread state ! On his father's death
he spent his inheritance in very
evil wise.
8. The wealth he got from his father
and what he drew from his estate,
he ceased not to spend ill. To set
to work would not have been a
humiliation (?)
9. He was drinking from house to
house, gambling gold uselessly—
all honour thus is forfeited by
the lord—until he wasted all his
wealth.
10. He gave over then his patrimony
by mortgage to a merchant.
The lord went on thus till he had
nothing on earth in his possession.
11. He goes off wildly running away
from his estate, unknown to every
one, to see where he could get
maintenance.

12. Lúiripear dá leanmáin rín
 fear meallta an macaoin uaidhne
 lóir dá bheir ó éinig cneithe
 a beir ar óruim díbeirge.
13. Fiafraíghir an deánan de
 mar nác biaó a fíor aige
 Cneáto éis ar ríobal mar raim
 'r gac ionaó ar fuo fáraígh.
14. Eacétra an ógán leat ar leat
 aitéir don amgeal uaidheac
 ar éirigh do deacraib do
 níon céillir deacéain tairra.
15. Déana reirbír dílir dúin
 briaétra aingil an ioménúir
 do béar daob a dúine go beacé
 do mdom uile asur c'oisneacé.
16. Cneáto í an treirbír luairéar líb
 aitéir uait déana deirbír
 nóct san olaoi [do daimair] gnát
 ó taó dami iarraró o'óglac.
17. Díult don Spiorad naomh neamhó
 'r don aéair ar omeagó
 'r don tí do éuaró gur an scian
 ir ná bí uaim acé asam.
18. Díultair an t-ógán ann rín
 coimairle an aingil uaidhne
 na trí pearrana ó bí boct
 ar tí a eapbáda o'fupcoct
19. Do béar bór tuilleacó ionmair
 duic ne taob do éisioimair
 ir éirigh do muipe a-máin
 a dúine céillir conáigh.
20. Tis coró fada ar an iarlá
 tuigir damna a órhoicmághla
 gabair aitéméala géar glan
 sgaré-neamha déar dá deapbáda.
21. Aitéacé liom ar díultar díob
 briaétra an ógán [raim] o'imíniom
 cuiprú mé muipe ar mo fon
 do guróe dé ful deacra.
22. An t-iarla 'r an deánan duib
 [Craigh] ó céile i[scóimair]
 mar nar féan ingin Anna
 féas an t-innir eacarra.
12. Lucifer follows him, set on be-
 guiling the arrogant youth. He
 wished to turn him from the
 faith, and to have him live in
 lawlessness.
13. The demon—as though he did not
 know!—asked him what had
 him wandering thus everywhere
 through the wilds.
14. The telling of all his adventures
 to the proud angel, of all the
 troubles that had befallen him—
 not wise of him to mention them!
15. "Do me faithful service" said
 the angel of envy. "I will give
 thee, my friend, all thy property
 and estate complete."
16. "What is the service you mean?
 Tell me. Quick! Throw off your
 wonted reticence (?) since you
 want me as a servant."
17. "Renounce the Heavenly Spirit
 and the Glorious Father and Him
 who went on the cross. Be mine,
 keep not aloof from me!"
18. Then the youth denied—'twas the
 advice of the angel of pride—the
 3 Persons, as he was poor, so as
 to relieve his want.
19. "I will give you, too, more wealth
 in addition to your estate. Only
 renounce Mary, my sensible lucky
 friend."
20. A long silence falls on the earl.
 He sees the reason of his evil
 counsel. He conceives sharp pure
 sorrow, floods of tears showing it.
21. "I repent of those I have denied"
 says the youth full of anguish.
 "I will get Mary to pray for me
 to God ere I die."
22. The earl and the black demon
 separate in anger. When the
 youth denied not Anne's daughter
 lo! they quarrel!

14. b, do aitéir. 15. c, syll too long. 16. c, + do óimínt. 18. a, ar é.
 18. c, ó t- bí. 19. a, tuille. 21. b, lám. 22. b, + téigro, scóimair,
 conarrao.

23. Τὰρ εἶρ θεαυιγῆτε ἀν τοιαυτὸν
 ῥῖρ ἀν ὅσαν ἡ-έῖςγιαλλ[αὐτὸ]
 ἡῖοιρ ῥεαρ τὸ ἀν ἡσαν ἡ ἡαῖα
 τῶοι ἀν ἡοὶ ἡα ἡαῖα.
24. Αὐτὸς εἶρ τοῦ ἀν εἶρ ῥῖν
 εἰς τὸν ἡοῖοιρ ἡ ἡ-ἡε ἡοῖοιρ
 τὸ ῥοῖοιρ ἡ ῥοῖοιρ τὸν ῥοῖοιρ
 τὸν ῥοῖοιρ ἡ ἡοῖοιρ.
25. ἡοῖοιρ τὸν ῥοῖοιρ ἡ[ῥοῖοιρ] ἡοῖοιρ
 ἡαῖα ἡ ἡοῖοιρ ἡ ἡοῖοιρ
 ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ
 ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ.
26. ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ἡ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ
 τὸν ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ
 τὸν ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ
 τὸν ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ.
27. ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ
 ἡ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ
 ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ
 ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ.
28. ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ
 ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ
 ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ
 ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ.
29. ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ
 ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ
 ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ
 ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ.
30. ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ
 ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ
 ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ
 ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ.
31. ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ
 ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ
 ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ
 ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ.
32. ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ
 ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ
 ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ
 ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ.
23. The foolish youth, when the devil
 had quitted him knew not where
 to go. His state was worse then
 perplexity. (? K)
24. He espies then far off a church
 in a lonely spot. In his fit of
 sorrow he reaches the front stone
 (wall) of the church.
25. A stone image in the likeness of
 Mary, the Son being nursed at
 her bosom. He—'twas lucky for
 him!—approaches it in the cool
 old church.
26. He bends his sore knees beneath
 him, he sheds dark bloodstained
 tears till the holy churchyard was
 wet. Soon did that shower con-
 vert him!
27. He was none the better for all
 his tears, however earnest, for
 his penance and sorrow. He got
 no relief for his misery though
 cruel the cause for his grief.
28. He implores Mary—the better for
 him!—for that he never had
 denied her. He found his pure
 prayer efficacious, the statue be-
 coming Mary!
29. She bows down to the ground.
 The statue bows down before her
 Infant. Her Infant knowing the
 reason of her kindness (*i.e.*, that
 the youth had not denied her)
 speaks in opposition to her.
30. "Leave me my faithful servant"
 —thus spoke the statue—"urge
 not his folly against him. Refrain
 from harming him, my darling."
31. "Mother, ask me not to hearken
 to thy words. In deceitfulness
 it was that he who renounced
 the Trinity broke not his vow (of
 not denying thee)."
32. "Behold the breast that suckled
 Thee, the lips with which I reared
 Thee! As I am asking a request
 of Thee remember well my earnest
 service."

24. c, ῥοῖοιρ, ῥοῖοιρ. 26. c, ῥοῖοιρ + ἡ. d, εἶρ, ῥοῖοιρ, εἶρ. 27. a, ῥοῖοιρ, ῥοῖοιρ. b, ῥοῖοιρ. d, K. ῥοῖοιρ. 29. c, + ῥοῖοιρ. d, + ῥοῖοιρ ῥοῖοιρ. 30. a, + ῥοῖοιρ. b, ? ῥοῖοιρ; ῥοῖοιρ. d, ῥοῖοιρ, ῥοῖοιρ. 32. c, τὰ.

33. Éirǵsír ar a huét do léim
an leanb cloíche ar a cóircéim
a cúl [mía] tús an tairé
na [óia] ar fuo na heaslaire.
34. Car an éaoílaoi ar an zcoir-rin
an leanb 'r an leas marmaid-rin
o'asra po 'noile an oá rann
moíre o'asra ran anam.
35. Téio as muíre ar a mac péin
tús pláinte anma ainm-péin
ar lot a maísla méime
oon iarla ar a himpióe
36. an ceannairé fuaí ar pon
as teacé taoí mīr an tceampall
[oá] pléacéain do éuaró mé cóir
[oá] [b'féacéain] uairó [ran] eas-
laí.
37. Sác míorbál oá b'paca péin
sábair imeasla eiréin
ó 'oái pé ar an zcoir-rom céc
'ré ran oíraim ar uirzác.
38. Cairé an ceannairé mé cóir
iar tceacé oon iarla ón easlaí
ór í do óaingniz a oái
do éairbír í oon ósán.
39. tús a mīn sá oám oó
oon mīcaom mar mīnai póroa
tús muíre láim mīr an lear
an uile fáiró do fáiróhear.
40. mar fuaí ar fear nar óuít oí
teas i n-onóir na hóise
so mībam mar tá ran toiz
ir so b'asam tría an teas-rom.
cet. desunt.

RIA 23 G 5, 23, 27. T.C.D. 1325).

LI.

SGÉALTA AR MUÍRE.

1. múm aicrize oám a oé
cá fīor an b'asam buam-pé
ní trácé [oicim] a oé oám
ir mīciz mé oom mīnaó.
2. mo mīnaó do mīm [cīrde]
fēao ar n-aoire [óize-ne]
sur arparóear níor iarri mé
cian ó éarímailear cīeróme.

33. The stone image of the child leaps
from her arms to the ground. The
sacred image (?) becoming God
turns from her and goes down the
church (?)
34. The day long thus were the child
and the statue, the 2 sides striving
with each other, Mary pleading
for the soul.
35. Mary prevails over her own Son
who grants salvation to the earl
owing to his prayer to her, though
he had broken God's law.
36. The merchant who had got the
land, passing by the church, went
up close to salute him whom he
sees in the church (?)
37. At the wonders he saw great fear
seized him, as he saw them all
thus while he was in the porch
dismayed.
38. When the earl came out of the
church, the merchant gives the
young man the mortgage which
had fixed his evil state.
39. Moreover he gives his daughter
as wife to the youth. Mary, be-
sides salvation, grants him abun-
dant of wealth.
40. As he who denied her not got
Heaven in Mary's name, may we be
as he in Heaven, may we too have
that home !

LI.

STORIES OF MARY.

1. Teach me to repent, O God ! How
know I if I shall live for long ?
This is no time to shirk ! 'Tis
time that I be taught !
2. Not in all my youth, not till I
grew old, did I seek instruction
earnestly. Such is not true reli-
gion !

33. c, + oí. d, oiaiz. 36. c, o-, oo. d, oar fēacūiz. + an. 39. d, fáit.
LI. oíub. 1. c, ? uicim. 2. a, cīeróe. b, K. accéine.

3. ԾԵԱՐ[Ա] Ե մնա՞ծ Ի ն-ձօր օր
Լին քամ շէտքս Ե Շրիոնօր
Մար Ծօ ո՞ր քան քիօն Ծօ
[նօժ ն-ամ] քնօն քլաւե.
4. ԵՁՅԱԼ ԾԱՌ Ե Դէ ոմե
Ար ԾԵԱԾ ԾԱ ԾԵՄԱՆ մ'ձմրիք
Եւր քան քման քա՛ շինի Ծօ
Մար [Ծօ-ձմի] քման քօմե.
5. քԵՁ մօ քէ քօ քօւք քօմ
Ծօ քաւքա՞ծ քիւ ք քճար
միւն քէքնօ քԵՁ ոմե
քԵՁ քէ քէան-լօ քիւք.
6. ԵԾԵԱՐ քիւ քօ քքիւլեան քմ
քնօ՞ն քա քիւք քմ քմքմ
ԼԱ էր քմ Ե Դէ քմ քօլ
քա քէքնօ քէ քօ քէալա՞ծ.
7. [Շիւն] քքօրէ ոմօն քօլաւր քօւք
Ծ'քճալ քմ քմ քմ քմ
Ծօ քքար քքօրէ Ի քքար քքօ
Ծօ քքար քքմ Ի ն-էան-լօ.
8. քմօ՞ն քԵԱՐ քօ քօմք քք
Ծ'քք քօ քք քմ քքմք-ք
քԵԱՐ մօ քք քա քօն
քէալ քք քք Ե քքքա՞ծ.
9. քէ քմ ԴԵԱ քք ք ք[ն]քնօ
քմօ՞ն քքմ քքմք
քար քք քէ քէան[քմ] քա քԵԱՐ
Ծօ քքալ քէ քէ քա քքքան.
10. քքքքք քէ քէ քա քքքք քօմ
ԼԱ էր քմ քար քօ քքմ
քքքա՞ծ քքմ քք քք քա-լէան
քօ քա քքան քիւ քն քքքան.
11. քքքար քքքալ քա քքար
Ծօ քէան քքա ք'քքալ
Ծօ ո՞ր Ե քԵԱՐ Ե քօն քմ
Ար քէան քքք քն քքք.
12. քքքար քար քքմ Ե քքք
քա՛ քէ քմ քօ քքք
քէ քօ քքմ քա-քքք քն քքք
քքք քն քալլ քա քքք-քքմ.
13. Դ-քա քքալ քքալ քիւ
քքմ քար քն քքք
քն քքալ քար քօ քքք քն քքան
Դ-քԵԱՐ քար քքմ քէ քքքալ.
3. 'Twas hard to teach me in my youth to mind my Catechism (? K.). When it becomes an old tree, that is no time to bend a bough (B.).
4. I fear, O God, now that two-thirds of my years are spent, that the remaining third may be as was the past !
5. All my life till now was spent in offending Thee ! Yet one has oft reached Heaven with one day of penance !
6. Put—though I deserve it not—the love of penance in my heart some day ere I die ! Let me not be led astray !
7. Thou must have my heart's love as "eric" of the heart that was crushed in blood and in one day saved Thy race !
8. Many the drops of Thy blood Thou sheddest to save me. 'Twere shame for me not to shed the tears of my eyes !
9. Of God the Father and His creatures I have many a story fit to tell, and for which I should shed those tears.
10. For example, one day when she had washed the feet of God, Mary Magdalen's sin was washed away by the Righteous One.
11. The Apostle Peter in His presence denied Jesus to the Jews. After his denial of Heaven's King his tears saved him.
12. After His heart had been wounded, God's Son—what a mercy !—accepted the penance and good deeds of the blind man, though he had pierced the Lord's heart !
13. I have another splendid story about penance. I will give it as the pen wrote it, if it be true to tell. (? K.).

14. Τοιρδέαρ πόλα πασα ό ποιν
 Όο μιννε mac πέ μάταιρ
 Αν τοιρδέαρ νάρ έαμβα οι
 Ταρλα na φοιλέαρ αϊσε.
15. Ξεαρρταρ λέ λόρ το πυοδάρ
 Ό'εαγλα αν έυιλ το έπονυζαό
 [Όνάζα] αν lemb an lá το ζιν
 Σιό naρ έειρω mnά τον mnάoi-ριν.
16. Όο leanaoap oά láim όειρ
 Τρι όεομα όόεμα an αιτιρ
 [Sgeimn] μρ na όεομαib το όλιζ
 Ό'peol-φuil an lemb an λαοι-ριν.
17. Όο όόεομ na noέap [βp]ola
 ionnlaip an baip [mb]api-éana
 'p ní oéaca baill ap ton φuil
 Ά bar ann [ζέ] το ionnail.
18. Όο bíoir na baill έοpema
 Opéa ό'είρ ζαέ ionnalta
 Tuippeac í oά n-ionnlaó ριν
 ní naρb iongnaoó ton inšin.
19. I gcionn treimpe map το έuis
 Lá éisin o'aitle a n-ionnlaio
 Ríz nime na námdao oi
 na cpióe tánaiz tuippe.
20. Teagair le tuippe cpióe
 Ό'φαοipoin [na hingsne]
 Map φuaip lé an lá-ram a [tol]
 Pa xpápaib Oé zo noeacáo.
21. Innipró zió oéacair oi
 San eaqlair ό'είρ a έéile
 A [beit] ό'pior iná pior έuil
 'p a cion i leit an leanaib.
22. Pan oά éaom-poin tuap cpiroin
 Pcapao az a paopipoin
 Ό'aitpize na péana ριν
 Oéapa aítpize ón inšin.
23. Láim an cómapéa το έuir
 Όο buam na noέap oά oéapcaib
 An éaoi το pear ón ábpa
 Όο λαοι ap [ceal an] cómapóa.
24. Zá oám μρ ní oéacáo το
 le huipze ionnlat eile
 An anim το baoi ap a baip
 Caoi na haizró sup up[im]aip.
14. Once a woman had an unlawful
 child. The child that was no
 benefit to his mother became her
 guilty secret.
15. The child's throat is cut by her—
 awful horror!—in her fear of her
 crime being punished, the day she
 bore it. No mother's deed that
 woman's!
16. There stuck to her right hand three
 drops—awful disgrace! Fitting
 was her horror that day at the
 drops of the child's life-blood!
17. To remove the blood-gouts she
 washed her slender hand, but no
 drop of the blood departed for all
 her washing!
18. The crimson stains remained in
 them after every washing. The
 young woman was tired washing
 them, and no wonder!
19. One day afterwards, when wash-
 ing her hands, she realised that
 Heaven's King was her foe, and
 sorrow entered her heart.
20. The young woman set forth in sad-
 ness of heart, in her Confession, so
 that she might re-enter God's
 grace, how she had yielded to her
 passion that day.
21. In the church she duly tells—
 though hard for her!—of her
 meeting with an unlawful lover,
 and of her crime on the child.
22. For those two deeds—'twas a sign
 of sincerity—while forswearing her
 sin in confession, tears of sorrow
 flowed from the woman's eyes).
23. She raises her stained hand to wipe
 the tears from her eyes. The tears
 she shed from her eyes removed
 the stain!
24. In a word, every other washing in
 water was in vain for her. The
 stain stayed on her hand till she
 had recourse to tears.

15. c, bpaζapó. 16. c, pgeim. 17. a, p. b, b. d, zióo. 20. b, an
 injeann. c, toil. 21. c, mbeit. 22. a, pann. 23. d, ceapc ton.
 24. d, b.

25. *na baill do bí ar a cnué
ionnabhair an aitéirge
'r na trí buill eile don fuil
'Do [óruim] a [leime] an lá-roim.*
26. *An lámh ón lá-roim a-mac
mar do bí uile ar don-úat
So maí me rniúge na rúl
Sal mo éiríe ar n-a élaoclúó.*
27. *So tsaobair tamall oile
Riot a Rí na trócaire
An oimó-íaozal a 'óe bí
nar po-éabair é a aitho-mí.*
28. *Teaét uairt ir nac faoil[eanh rinn]
le stiubhairn truaí an inntinn
Sráó do beacaó beaca roim
ir [eatal] ceaéa a córmuít.*
29. *Saitho ann dá aitéle rin
So stiubhairn truaí an inntinn
na beaét beacaíó ar bían daíh
'Deacair rian leir an faoíal.*
30. *ná [oallao] dá nbeairmar mé
mo éois céatara a cóimíe
'Deacair oín cnué coíraíó
'Do fúir nime ón neairtmar-rain.
cet. desunt.*
- [T.C.D. 1356 p. 266].

LII.

AR DÓMHNALL MÁC ÉARÉAIG.

1. *Sorair leó céile a éairil
maicim doo óois óioírairig
Sglam úuad ní hiongnadó oit
a éulaé fionn-ílan éatpoét,*
2. *'Do léan cia leir nac clumtir
'Do éallir do éad-muntir
a bean éoméa clann gcaréaig
ir manh oíma o'eoíganéaib.*
3. *An cinead bád oúéar daíó
clann éaréaig nar éuill taéaoir
ní fuil gaoí-buam na moí mib
fo-ríor a éraob-muair éairil.*
4. *Créad an cor-ro ar a bhuile
fór a máit na míoíraíóe
'Do óreac ag uil i nnoíraéat
San ríur ead 'na fóir-long-fóir.*

LII.

TO DOMHNALL MAC CARTHAIGH.

1. *Farewell to thy spouse, O Caiseal !
I can understand (?) thy anxious
state. No wonder a gloomy mien
is thine, O fair bright shining hill !*
2. *Who knows not of thy sorrow ?
Thou hast lost thy husband (B.),
thou lady ever united with the
families of Carthach ! It is a dis-
pensation of ruin to the Eogh-
anchaigh !*
3. *The family that was thine own,
the reproachless Clann Carthaigh
—alas ! O Red-Branch of Caiseal,
you have now no link with the
kings !*
4. *What state is yours now, O fort of
kings ? Clouded is thy beauty !
No steeds are yoked in his (the
Earl's) fort !*

25. *d*, ταιοί, λάιμε. 28. *a*, im rinn. *b*, = 29 *b*. One of these lines probably a mistake. *d*, εαίλα. 30. *a*, στυλλεαό. LII. 1. *a*, φοραό.
4. *b*, + μαίτε, *c*, + αρ νουλ.

5. Aitním suíab díot doime
 Ir móir adóir t'éascaoime
 Cúis dubaó ar do shúir íl
 Cúir do éimáó a Cairil.
6. San lúe laóó san shuairne shéas
 San shé doimeir o'fúil saoróeal
 Maí tadoi a adóa na n-easg ríóill
 Dar leam ir doime doboróin.
7. A eulac shuanaó seál-tair
 Do beirte áluinn oimeáctair
 A-tá na beirte doimeá dóib
 Ceilt dar n-oimeá ní féadóir.
8. Doim-fear doo éloinn éaréas péin
 A eulac na ma[s] mín-péio
 Ní fása tú a éreab Cairil
 Ná bean doon éirú éadóir-rin.
9. [Sih] céile saoróil nó soill
 A Cairil i nois do domnoill
 Ná tabair fearo rúil ríar
 Teapo cádar mair maicnaó.
10. Ní fúair Cairéal éloinne Cuirc
 Ná fonn leamhá an fonn oiróir
 Le háir foime dar fíot ann
 Díot ar doilge ná doimnall.
11. Ar éannaó eac ir fíona
 Ir ar bhonnaó nois noo-óioia
 Tíat na mair fá maí leamhá
 Níor shair tóó [nem] éiseamhá.
12. Ní fúair doim-fear dar fáir maí
 I n-iaéar muíhan maic-naó
 Seall emis uairé oá fúil
 Suair veiró an doimn.
13. Fonn leamhá na leasg ríte
 Fá rísaoltear ríseil [c]oigseáe
 Ó naó maí doime an fúinn
 Sáó doime [as] cur éguinn.
14. Tíat Béara asur Cairil Cuirc
 Ir tíat ealla an fonn oiróir
 Ir é do aróis bóinn breas
 [Ir do] laóis glóir saoróeal.
15. Tonn éloina éirí as tuile
 Tonn [Tuais] tonn Ruóir
 Tuise ar éimáó na tóir doonn
 Rí ar an muíhan naó maíhan.
5. I know it is thy desolation—good
 cause for lament has darkened thy
 fair face!—which causes thy
 misery, O Caiseal!
6. Thou art without bustling of war-
 riors, or racing of steeds, or accents
 of Gaedhil—thy state, O satin-
 tapestried palace, is, I know, a
 piteous one!
7. O sunny soft bright hill, thy fair
 vestment of sovereignty (K) is now a
 mourning garb! Thy sorrow can-
 not be hidden!
8. A man of thy own Clann Carthaigh
 —or a woman of that stock either
 —never more shalt thou get, O
 house of Caiseal, fair hill set on the
 smooth plain!
9. Seek now another spouse, a Gaoi-
 dheal or a Gall, to replace Domh-
 nall. Think of him no longer.
 Gone is the guardian of Maic-
 niadh's fort!
10. Caiseal of Corc's race, and the fair-
 extending land of the Leamhain
 have never in all their hero-
 slaughters received a sorer blow
 than Domhnall's death!
11. In buying steeds and wine, in be-
 trowing priceless gifts never was
 rivalry with my lord, the lord of
 the castles in Magh Leamhna!
12. Of all the stock born in the West
 of Maicnia's Mumha none sur-
 passed him in hospitality, the
 Guaire of these latter days!
13. The land of the Leamhain of the
 fairy-hills, theme of many a tale in
 foreign lands—now that its shep-
 herd lives not, all men attack us!
14. Lord of Béara, of Corc's Caiseal,
 of renowned Ealla—his death has
 swelled the waters of the Bóinn
 and has lowered the glory of the
 Gaedhil.
15. For him Tonn Clíodhna is swelling,
 Tonn Tuaighe and Tonn Rudh-
 raighe! One sees from the mourn-
 ing of the three waves that no
 king rules over Mumha!

16. An bairc gá mburroeari a rúirí
ní téir ré áct ar réad ain-iúil
Clann Carthais ír amlaí ro
San ábhair anarí do.
17. Do béarmaí Domhnall ne noul
Dámaí leir coice an talman
Dáir nólán ar eadairí ar fíon
Láin narí deacairí do deis-ghíom.
18. Dámaí í éiríe uile
Do bheir ríol fíoró úgome
Do deactóiríe do marí moimn
Buó mó deas-choiríe Domhnall.
19. Triaí buó fearí moíó maoríó
Ír glóir mílir míon-dobó
ní ruí a [doíóáct] é ar
Dob' é [a] don-loct a fearar.
20. ní fáca a ionfámaí rom
áct éin-rí a-máin don mhuíam
Do éineáí máit móga néio
Sona marí flait a leicéio.
21. [Tarla] ann aimpéarí oile
Caíal Fionn mac Fionnghuine
na ríí ór mhuíam máitíruí
San tulais mún mógaíl-íil.
22. Rí do b'fearí éineáí ír ióct
Rí do b'fearí uairle ír oiríorí
Rí gá noubíarí neapí a-nall
An ceapí do cóngbáí comíom.
23. Féir máit rímaíct Caíal ar éac
ní éiríeáí ar don uiríáct
Cuíó do ríóarí gáiríeal nglan
doim-fearí ní érócáí Caíal.
24. ní deapma cógaí ná cpeac
ní ruí ar doim-fearí ain-bheac
mac Fionnghuine fá fearí ríarí
Ór éeann fionn-muise fíacáí.
25. ní deapmaí fiongal ná feall
Re linn Caíal na gceimeann
[ní] ríu[ríeac] don-uine o'ar
doíu[ríe muííeac] mhuíam.
26. Da lán o'iarí gac mbearí fáoi
Da toiríac cláirí gac cónnacáoi
lom-lán do bíoíct ó gac boim
Ó éioirí cóim-lán do có[ní]aí.
27. Do bí an mhuíam [marí rin feal]
le linn Domhnall fá deiríeac
ar íac [níorí] uairíeac [nóála]
mo émaí ríuáimeac ríóctána.
16. The bark whose helm is broken
speeds on a blind course. Thus
now is Clann Carthaigh without
help against the storm !
17. Had Domhnall had the world's
wealth, he would, ere he died, have
laid that hand of his, so willing to
benefit us poets, on horses and
wine !
18. Had all Eire—such is the opinion
of the poets of Ughoine's land—
been assigned him greater still
would have been his bounty !
19. Lord of most princely manners, of
sweet gentle voice, 'twas not his
(want of) affability that ruined
him ! His one fault was his good-
ness.
20. Never have I seen his like except
one king of Mumha, one of Mogh
Neid's goodly race. He was a
prosperous prince too.
21. Cathal Fionn, son of Fionnghuine,
king of salmon-rich Mumha, once
dwelt on that gentle fair-clustered
hill !
22. Prince most hospitable and merci-
ful, most noble and doughty—
whose power was foretold of old—
who maintained justice !
23. Though great was Cathal's power
over all, he made no man tremble.
One of his benefits to the Gaedhil
was that he hanged no man.
24. He made no war or foray, he passed
unjust sentence on no man—
Fionnghuine's famous son, ruler
of Fiachaidh's fair plain.
25. No murder of kindred, no trea-
chery was done in the day of
stout-marching Cathal, shepherd
of Mumha's plain, nor did any man
cease from his ploughing.
26. Full of fish was every estuary in
his reign, fruitful the land of every
county. Every cow gave her full
of milk owing to the perfect jus-
tice he maintained. (K).
27. Thus was Mumha for a time in
Domhnall's day. Not arrogant of
deed was my gentle, peace-loving
lord ruling the land.

28. ní maíbe cealg ná coḡar
níorí ḡnátuis ré an ríorí-coḡar
Réirí ḡac doim-ḡearí o'íat luigíóeac
Re tḡíat nḡoaineac nḡear-múim-
neac.
29. a óeas-cḡoríe a cóimíac caom
a ḡnáríe ríorí nárí tḡíll tātáoirí
[Ré] linn mārí tánais ir-teas
o' bḡáḡarí ḡíll na nḡaríóeal.
30. íaríla uaral élan ḡcaríeas
nárí éuirí ḡríoac na ḡreḡaríeas
ac t'oiríeíe o' é nárí nḡoirí
oob' é an coill-bíle cineoil.
31. aírí-rí leamha na learíe tḡe
ḡaríe lóm-ra é ḡan oíḡíe
'r clárí oíllí 1 nḡal tḡíe
lán oon ḡoiríun íaríeac.
32. o' o'eanunn oíe a óoime
o'arí ual o'ínnall [o' éas] caoine
arí éann o'as-ḡlós ḡínn
[ḡearíeac].
Seannóirí o' o'ínn o'ínn
33. o' beirí o'ia ríeac ir ríeac
o'ḡearí ḡan ínn ḡan oíḡíe
bḡeac [oíe] o' é ac
o' [ínn] é o' o'íeac.
34. mímíe rí cóíeac ḡan éloinn
o' ḡíarí o' é o'ia o' o'íeac
o' mḡac mḡíe a-nall o' ním
ir clann as oínn o'íeac.
35. an tí buíe ḡearíe ínn aríe
móíe aríe comíeac o'ia oíeac
teasíeac nḡac beac oíḡíe arí
[Cí] oíeac bḡeac o'arí mḡeacíe.
36. an bḡeac íe-comíeac mḡeac o'ia
a buíe íe mḡac mḡíe
o' bean ríeac-ríeac [ínn]
ir ríeac ḡíeac í an [aríeac]
37. ní cóiríe a ḡaríe 1 n-íeac
bḡeac tḡíeac an tḡíeac
le ḡaríeac o' ní ḡac ní
rí an tḡíeac ac nḡac tḡíeac.
38. o' tḡíeac aríe é íe-ríeac
beiríeac ḡan éloinn o'ḡíeac an aírí-
ríeac
ḡíeac oon ríeac o' mḡíeac ínn
aríeac ḡan oíḡíe 1 n-éínn.
28. There was no deceit or plotting.
He practised not eternal warring.
At peace was every man of
Lughaidh's land with the great-
hosted prince of Deas Mumha.
29. His good heart, his gentle speech
his mild reproachless face were a
security for the Gaedhil in his day
when he had come to rule. (?).
30. Noble Earl of Clann Carthaigh
who never showed anger in his
answers—except when we brought
God's anger upon us (?)—he was
the forest tree of our race !
31. Lord of the Leamhain stream with
its sunny hills—sad I am he leaves
no heir ! Oíllil's land is in sorry
plight, filled with a foreign host !
32. To you, my friends, whose duty it is
to mourn Domhnall, I in my gloom
would speak a solemn elegy over
the captain of the good host of
Feargna's land.
33. To one without substance or estate
God grants life and issue. So have
ordained it the Father's just
dooms !
34. Often a province-prince receives no
heir by God's grace from Mary's
Son in Heaven—what woe !—
while the poor man gets one !
35. The richest man in the world—
juster for this is shown the Creator!
—may have no heir. What sorer
doom in all our fortunes ?
36. That decree which God uttered—
thanks for it to Mary's Son !—has
afflicted us, alas ! Such was in
truth the prophecy.
37. We must not wonder at God's
heavy dooms. With reason He
doeth all things, though you
understand not !
38. We have merited through God's
anger that we have no heir.
Glory be to the Lord who has left
our land no heir in all Eire !

29. c, ra. 32. b, o'as. c, ḡearíeac, eacíeac. 33. c, oíeac, d, mḡíeac.
35. d, t'ní. 36. c, ínn. d, aríeac.

39. Sinn féin do éuill an turpur
ar Cúroir ní cóir aithne
maire na dearm[ad] réir an Ríog
ar meann[ad] féin ir foirneáir.
40. Neimh-ion ar éuille an domhain
cion ar fion 'r ar ealaíon
cion ar ealaíon aithne ar mnaí
maire [dál] noealaíon i noieálaí.
41. ní dóig ealaíon fan gcarraig
dóir níg-réime níg-carraig
ní dóig féadain cuimh clíona
fan rúadig gcealaíon gcaitíon.
42. Spuic na máige maí n-uaine
spuic na Sionann ríeab-fuair
spuic doile do éalaíon cuic
don-éil caoine na gcarraig.
43. Beir ar mhuinn 'na dóir oiríon
aithne dóiréar domhain
suir ir [Beoir] gear deir
na deir fá éil noi-meann.
44. Tíad buí mór muir ir mealaí
saoí leam-fa i n-uir Oirbealaí
daíma níg-ealaí ó loí léin
mo ríge ínealaí ci-réin.
45. fear ceannais na gcarraig
uir na noir noir-dóir
maire don mhuinn mé noealaí
i dealaí aithne Oirbealaí.
46. i mairíon loí léin
súir mór do éalaí dál céir-réin
súir ar uairí don fearde
uair-re fá uir Oirbealaí.
47. Clann uirí nól óg-clann lír
nól clann tuirinn uair éirí
dóirí ná caoine na gclann
coirí na noirí ar doiríall.
48. ní súir na dáirí ríre
fuiríon poirí na fáirí
duiríon ealaí na déirí deir
fo-ríon go deirí díombuain.
49. eoghan mór ar maí léana
do éirí géirí fáirí dírealaí
do bí oiríre 'gan fíoní eall
a-noir ir dóirí doiríall.
39. We ourselves have merited this
fate. We must not doubt Christ !
Alas for all who have not done
God's will. Our own pride is arro-
gance !
40. Contempt for the . . . (?) of the
world, solicitude for wine and
poetry, horses and women—Alas
for him whom these things have
harmd !
41. Since the great Carthach's noble
line is ended no haven on the (river)
Carthach is safe ; one dare not
face Clíodna's bay because of (the
death of) the hundreded warrior
hero. (K).
42. The Maigh flowing through green
plains, the cool Sionnan, the Daoil
—now changed in aspect !—all
alike is their weeping for the
Carthach !
43. Through all Mumha Domhnall's
native streams shall be in heavy
flood, the Suir, the Beoir, the
Bearbha, yielding to dejection
after him. (?)
44. Sad for me my gay, joyous lord
in the clay of Oirbhealach ! The
prince of the royal stock from
Loch Léin was my vine-flower !
45. The prince who bought the wine-
trees, who bestowed priceless
gifts—I pity Mumha, which he has
left to go into the high tomb of
Oirbhealach.
46. Into the earth of Oirbhealach, in
the monastery of Loch Léin—
though it has lost much of its
glory !—the choicest princes of the
band have gone and left me !
47. The children of Uisneach, of Lir, of
Tuireann—sadder than the wailing
of them all is his people's lament
for Domhnall !
48. Sad to me is the sight of the house
of the Palice. Sad to look on the
hill where refreshing wine was
drunk, now alas in gloom and
ruin !
49. Eoghan Mór was slain on Magh
Léana. Though sad his fall he
left an heir. Sadder to-day is
Domhnall's death !

50. Domhnall móir cuims[rò] na gcead
Domhnall Ruadh ní na nóir-éiread
Séir óiol comine an conglann fear
Óoilge ar n'Domhnall fa éiread.

51. Rann iadcomairc uaim t'ú Caoimh
A-tá a fíor i nGad éan-taobh
Fada do éor an ceart-ro
Cóir aSa ar an oisnead-t-ro.

52. Fearg airo-míog nime na néal
Cuirim a corf ar mícéal
m'fear iúil aS labhra liom-ra
Soiúir gac anma an t-aingiol-ró.
Somaíó.

(23. F 16 ; E 14).

LIII.

AR ÉIRINN.*

1. Iomda éadnac aS Éirinn
[ní] ar nac [airis] éin-éiréiríom
San neart mná balb nó boḋair
A tá marb san moḋogad.

2. Iomda cúir maolte aS mnaoi Éuinn
ní mairfe aS méad a leat-truim
Cmíoc rSad-éarri-ḡlan na tcead
ute
Bean dá hac-mairbáó Éire.

3. Coḋlad le fuaim a pola
Do ní bean ḡmian ḡmíomā
Ar noul tó i gceotab cuimā
ní moḋuis rí a ráruḡad.

4. Ir truaḡ Banbha an bean iḋan
Gac éin-fear dá hégnioḡad
[ḡár] beas a béad-taolire tó
San éad éad-caoine aice.

5. San truaḡ aS tuine ar toimān
Don mnaoi-re dá marloḡad
San ḡean aS taonnairé tó
Beas gac don-tuine Éire.

6. Meaf méirtoḡe ar mnaoi Coḋtaḡ
A-tá aS gac don t'Allmairéab
Beas boḡam dá véinim tó
San obad éin-fir aice.

7. Com-luad éuice le mún-neim
Sagrnais ḡneadnais [ḡurḡuimnḡ]
'r na [ḡarḡarais] ḡir beart éuil
Albanais fearc ir fmanncais.

50. Though we should recall with
sorrow Domhnall Mor, prince of
forays, and Domhnall Ruadh of
the famous dooms, sadder still is
our Domhnall's fate.

51. My final stanza to O Caoimh—he
is known the world over ! Long
has stood his right, his right to
this land !

52. To Michael I trust for the staying of
God's anger ! That angel, the
guide of every soul, will lead me
to Heaven and plead for me !

LIII.

ON EIRE.

1. Many causes of lament has Eire—
and yet feels no pang ! She has not
a woman's strength ; she is deaf and
dumb, dead and without feeling.

2. Many a cause of sorrow has Conn's
spouse. She will not live neath the
weight of her oppression. The land
of bright-flowered fields, of warm
dwellings ! Eire is a murdered
woman !

3. She, Brian's spouse, is lulled to
sleep by the dropping of her own
blood (? K). Fallen into sad
plight she sees not her disgrace.

4. Alas for the (once) pure Banbha
every man oppressing her ! Is not
her sad slavery burden enough for
her—and none allowed to lament
her ?

5. No one in the world pities her for
her insults, no one loves her ! Eire
is at the disposal of every man !

6. The foreigners respect Cobhthach's
wife no more than a harlot ! A
loose woman she is become, one
who refuses no man !

7. In wicked intent there run to her
Saxons, Welsh, Burgundians, even
Moors—sinful the deed !—Scots
and Franks !

50. a, e. LIII. Deib. * Attributed to flann mac Raic in RIA. 23. F. 16.
1. b, + nro + airis. 4. c, + ḡá. 6. c, + boḋair. 7. a, B. mún neime.
b, B. ḡurḡuimne ḡurḡuimnḡ. c, ḡarḡaire, boḡḡaire

8. *Τρυαῖς μαρ το ἐρέις ἡ νάιρε*
ἂν βεαν ναρ ἐλεᾶτ [corp-ḗarōe]
ἔιρε ζαν ἐλεῖτ με [corbað]
ῥά céile ἄς bpeit baroar[ῥad].
9. *ῤῥὸ βέ clann doinar ἔιρε*
ní beas do bhar coibéime
ἂ léioimḡe ἂ nḡairim 'r ἂ [nḡoil]
'r a:m mēimrḡe ar ἂ máḗair
10. *Ῥανair ἄς [ἔav] με 'r oile*
ἄς millead mná laoḡair
bean laoḡair ῥά lot ve
ní loc don-ouine uaitē.
11. *Ἐσгнаῖḡte με Ῥia ἂ ῥoḗar*
mar tá rí ar n-a rápoḗad
mópoḗad ἂ huail[-ḡear] narb
ḡionn
ῤur tpuail[ḗav] [óḡῥadḗt] ἔireann
12. *ῤuair rí ἂ cámead 'r ἂ caim*
ar iaraḗt ἄς an-ḡlaib
[ḡus] an bean banamail boḗt
Seal o[anḡalab] ar iaraḗt.
13. *Ῥob ionḡna ῥí oul ḡo holc*
lḡs na naom bean na mbeannaḗt
ḡrioḗt von imnai [miam ἂ ḡḡa]
[ḡa ḡnai] do ḡmian ḡrioḡa.
14. *ḡrioḗt Banbha an bean ba ḡloime*
bean póḡra ḡmian ḡrioimhe
ḡiombaḡ ḡmim me n-a maḗair
[ἄς leannán cuinn] ḗav-ḗaḗair.
15. *[iomḡa ἔasḡoime] oile*
ἄς mnai [ionmim] ḡḡoime
ní marann mo nuar ἂ neart
'r ir tpuas naḗ [ḗann] [éirḡeḗt].
13. *barr [cumḡa] neḗt zan maḡail*
nór nuarḡe ḡad ém-bliadain
ἄς ro an boil do bai uirḗe
ḡo bpoil na mnai [meaḡil]uḡḡe.
17. *ἂ ḡir móḡra ἄς mnáib ḡailoa*
ἂ mná paibḡe paom-clannoa
ἄς ῥoḡa ḡléire na nḡail
ἔιρε ῥά [ῥoḡa] anḡparr.
18. *ἂ peabac ἂ heit 'r ἂ hór*
ἂ haro-com ionnra ἂ claoḗlóḡ
bean néill ḡῥὸ βέ ῥarab bean
ní lé péim adḗ ἂ bpuarḗal.
8. Alas, she has lost shame, she who used not to indulge in foul wantonness. Eire now defenceless against lust bears bastards.
7. As for the children she acknowledges, their bravery, fame and gallantry serve only to heighten her shame, now that their mother is a harlot !
10. Foreigners vie in ruining Laogh-aire's spouse. Yet though ruined by it she repulses none !
11. Her ill-plight, the way she is shamed is a reproach to God ! Was not the greatness of her noble heroes splendid till Eire's maidenhood was corrupted ?
12. She has been slandered and wasted, hired out to evil lords. The poor weakly woman has spent a period hired out to wickedness.
13. Strange for her, the reward of saints, the woman of blessings, to take to evil ! She ever got her heart's desire. She was the darling of Brian Boromhe.
14. Banbha, fairest of women, wedded wife of Brian ! Alas that Conn's darling turned her back on her good fortune !
15. Many another plaint can she make, Ughoine's dear wife ! Her strength, alas, is gone. Alas ! she finds none to heed her !
16. To crown her misery she has to bear with unlawful law, new manners every year. Such is her fate. She is now a wasted woman !
17. Her great heroes wed foreign wives, her rich noble ladies wed the vilest of the people of the Gaill. Eire is faint and ruined !
18. Her hawks, her steeds, her gold, her great hounds—how dear her ruin ! —only the remnants of them now are left her, the wife of Niall—or whosoever wife she now is !

8. b, B. corbḗaḡe. c, + corbuib. d, + ῥa. 11. a, -aḡḡe air, -adair.
 c, + e. d, -eḗt, e. óḡadḗt. 12. c, + tpuas. d, + annḡlaib. 13. c, m, m.
 d, + ó nai ḡo. 14. d, + l, i, i. 15. a, i, póḡe. b, + anḡparr.
 d, paḡann ; + puproḗt 16. a, cumḡad cumḡarḡ. d, + meart.
 17. d, ῥoḡa.

19. [ῥεαὐὸν ὄν ῥαυα] ῥυρτοὐτ ἰ
 ὕαινῥεαὐαὶ ὕοὐτ ἀρ νεινίμ
 Ὑο ὕαίλ ῥε ἡαῦαὶ ῥε
 Clann ḡan ḡaḡar aic-ῥe.
20. μο ἔρμυαιγε Ἀ Ἐρίονόρ νεαρῦμαρ
 ὕρμειτ [ῥεαὐα] ὁ [ῥίον] ὕίεαὐαὶ
 Ἐρὲ ἀινῆρὺε Ἀ ἡḡνίον ḡο ἡḡοιḡ
 1 νοίολ διῆρμυε [Ἀ n-u]αḡαḡar.
21. [ἡνᾶ ὁ Ὑο ἔμῥεαυ] κύλ ῥομ-ῥα
 [Ἀ] ῥύρ [ἀναὐ] Ἀḡαḡῥα
 Ἀ ἡḡῥμῥε Ὑά ἡέαυ [Ἀρ] λοὐτ
 ῥέας ἀρ Ὑο ὕῡῡῡε ὁ ὕῡῡῡαὐτ.
 10ḡḡḡḡ ἔαḡḡḡḡ.
 (T.C.D. 1281; RIA. 23 G 1, 24; F 16).

LIV.

GLEANN RUACHTAIGH.

1. Τίρ ḡan εαḡḡα ὕεαḡḡ-ῥαḡαḡar
 Οḡαḡḡ 1 n-αḡο nά 1 ὕῥᾶḡαḡḡ
 Οḡίρ na ὕῥεαḡḡ ὄν ῥεαν-ῤαḡαὐτḡḡ
 ἡί ῥαḡαḡ ῥῡḡḡ Ἀḡ ḡᾶḡḡḡḡḡ.
2. ḡḡeann ḡar ḡḡeann Ὑainḡean
 Ὑαίḡḡḡḡ
 ῥα ῥίḡḡ-ὕḡῡḡḡḡḡ ḡanannᾶḡ
 ḡḡn-ῥέḡḡ na ῥḡḡ ḡḡḡḡ ὕḡḡ
 ῥḡḡ Ὑο ῥῡḡ-τίḡ ῥᾶḡḡḡḡḡḡ.
 [RIA. 23 G 24; N 15].

LV.

Ὑḡḡ ROIS.

1. Ὑḡḡ Roir Ὑο ὕα ῥίḡḡḡḡ Ἀ [ḡᾶḡḡ]
 ḡḡḡ [ἔḡḡḡḡḡḡ] ῥḡḡḡ ὕᾶḡḡ ῥῡḡ [ὕᾶḡḡ]
 [Ἀḡḡḡḡḡ] ὕᾶḡḡ ḡḡ [ὕῥεαḡḡḡḡḡ]
 [ῥḡᾶḡḡ]
 ἀρ ḡεαḡḡḡḡ [Ὑḡḡ] Roir [Ἀn Roir].
2. Ὑḡḡ Roir Ὑο ὕα ῥḡḡḡ Róir
 ῤḡḡḡ ḡóḡḡ ἀρ ḡḡḡḡ Ἀ ḡḡḡḡ
 [ḡḡᾶḡḡ ḡαḡḡḡḡ ῥῡḡḡ] 1 n-ᾶḡḡ
 ὕᾶḡḡḡ [ῥᾶḡḡ] ἔḡḡḡ Ὑά ἔḡḡ.

19. A widow far from help is she, a
 poor widow brought to naught !
 This has made her for long past
 distraught (?). Children hath she
 with no father !
20. Alas ! O mighty Trinity, sufficient
 penance for their pride is the
 taking away of their mother from
 her orphans owing to the guilt of
 their wicked deeds (?).
21. As women have rejected me, may
 their sister stand by me ! O Mary,
 great though my sin be, look with
 care to thy friend !

LIV.

GLEANN RUACHTAIGH.

1. A land whose men fear no red rout
 on hill or vale ! A right against
 the men of old Ruachtach was
 never maintained by foe !
2. Glen like Dallan's strong glen, with
 its fairy-forts of Manannan !
 Smooth plain of winding roads, it
 was part of the old Promised
 land !

LV.

DUBH ROIS.

1. Dubh Rois kingly was his face,
 till the wave of death came over
 his hand ! I recognise now—and
 my tears flow !—Dubh Rois of
 the Ros on his couch !
2. Dubh Rois who was Rose's choice
 choicest glory was on the vigour
 of his weapon ! Guaire was not
 more generous in benefit ! A home
 of ruin is Eire without him !

19. a, ῥḡḡḡḡ ḡḡḡ Ὑḡḡḡ, ῥεαὐὸν ὄν ῥαḡḡḡ. 20. a, + ῥῥḡḡḡḡ. b, + ῥεαὐὸν
 ḡεαὐα + Ὑḡḡḡḡ. d, + u. 21. + ḡᾶ Ὑο ἔḡḡḡḡ Ἀ. b, + Ἀḡḡḡ
 + ἡḡḡḡḡḡ. c, + Ἀ. LIV. 1. b, οḡḡḡ. d, ῥαḡαḡḡḡ. Ἀḡḡ. 2. b, ῥα
 ḡᾶḡḡḡḡ ῥ., Ὑο ḡᾶḡḡḡḡḡ ῥ. c, ḡᾶḡḡ m. d, + Ὑο ἔḡḡḡ. LV. Rann ḡḡḡḡ.
 1. a, ḡḡḡḡḡ b, + ῥᾶḡḡḡḡ. ὕᾶḡḡḡ. Line seems corrupt. c, Ἀḡḡḡḡ, Ἀḡḡḡḡḡ,
 Ἀḡḡḡḡḡ. ὕῥεαḡḡḡḡ, ὕῥεαḡḡḡḡ. ῥḡᾶḡḡ, ἀρ. d, + Ὑḡḡḡ, Ἀḡḡḡ. 2. c, n-ῥ. ḡ.,
 ἡḡḡḡḡ, ἡḡḡḡḡ. d, ῥᾶḡḡ.

3. *Ua tréan é an bile [báir]
[ir é] ba síle [ná an] ghéir
mo mac léiginn lán do shaoir
Daoir mo shrád o'Éirinn dá éir.*
4. *[níorb] fáda oirde shan fíorb
[mé] aise do labrad lon
an tan ba éinne a taob' géal
fa' ríngé an fear ná caol con.*
5. *[níorb éadé] biad' ó [Conghal] éair
ir [cliaé ná comla] pé lip
[ar eac níorb doim] bile Roir
ir file [i] scoir ma-maon mur.*
6. *[Don áir] [anímam] [níorb míad] lair
[do ba fear é naéarb' fíorb]
níorb fíll ar uamam [saró] glair
[traias ar] air [oon] muanaró Roir.*
7. *Tisoir trí daéa don fíorb
Re huét an caéa do éur
[mar do shad] fearis an b'fear
[do ba] géal [ba] dearb' ba duib.*
8. *Ingean fionn as meabrad mur
Dá [meabrad] ó éionn do coir
[dean] as meic íorua a cúil éair
le fúil glair meic míogna Roir.*
9. *Do éasgmaoir o'ól mead' mair
[do] mium [capall] 'r ní dar scoir
[sair] [do] [roémaró] sléibe mur
[re éile] ir [tuir] mo-éoin Roir.*
10. *Ionmum leam [é an] coiléan con
[do ba mear é níorb ba] m'g
fear do éad' an uile dean
ba géal dearb' mo úime duib.*
11. *Tonn éliorua dá éaoimead' [r' shaoé]
ní hiongha dá éaoimead' cáé
ní [r'gué] tré [óailge í] duad'
Spué luad' ná díne ná áé.*
3. *Mighty was that doom of death!
He was fairer than a swan!
My pupil full of wisdom! Folly
is my love of Eire, now he is gone!*
4. *Short seemed the night with the
man, I with him till the black-
bird trilled! When his fair form
was stoutest, he was yet slenderer
than the small of a hound!*
5. *Never did the scion of Conghal
Cas take a meal with a bolt or
(closed) door to his *lios*! Ros's
hero never consented to sit on a
horse while a poet went beside
him on foot!*
6. *To stay away from the slaughter
he thought dishonour! He was
no rest-loving warrior! Never
through fear of blue spear did the
foot of the strong Dubh Rois
turn back!*
7. *Three hues would come upon the
hero when waging battle; when
wrath seized the man he would be
white and red and black!*
8. *A fair maid sporting with him
giving him perfect pleasure! A
woman displaying the locks of
her curling hair for the grey eye
of the Son of the Queen of Ros!*
9. *We would go to drink fair mead,
on horseback and not on foot,
eastwards to the ?
of Sliabh Mis in company with the
gentle hero of Ros.*
10. *Dear to me the hound's whelp!
He was swift and no slave! One
who beguiled all women, white
and ruddy was my dear Dubh!*
11. *Clíodna's wave laments him, and
the wind! No wonder that men
do too! In sorrow for Dua's
descendant streams, rivers, fords
cease not (to bewail).*

3. *a, níorb. b, + do, + ná. d, + dam. 4. a, + miad. b, + amur,*
mead. c, + uair. 5. a, + níorbam + Congam. b, cl. na comlaró,
comlaró na cl. c, níorb fíur ar e. d, + da. 6. a, daia, daia. + an
mium, anam. + ar maéa, máit. b, doarb'fear é naéarb' fíur, doarb'gmar é ir
níarb' buir. c, + sad, shaoi. d, daia, traig. duib. 7. a, + le linn an.
c, + an tan do s., an uair fa' n. 8. a, fá, é fá. 8. a, mur. b, + meabrad.
c, + í. 9. b, + ar, shad. c, rior. + fa. roémaróib. d, + mar don.
duib. 10. a, mo, a. b, + noéarb' fíoréann noéar. 11. a, + ór
b'puad. c, + anam. uil'rouas, uoilge daé.

12. mac Dubáin meic Cealltchar
éadoin
[fear nar] íreacain [uráin] áis
níor fóro [réao] sur [éaoé] me
tuinn.
ir buing ceao laoc i n-a láin.
13. fuil meróbe asur ultac ann
Soillre éuinroais ór a éionn
fuarar o'fuil na laigheac lonn
'Oo [muro ran] uonn fáilgeac
fionn.
14. macaoin tairpceac trága Roir
aigheac sac tána nar éair
[Rir] nacar gabao [i] njeir
mar ba jeir asao tar air.
15. [mac meic] Cealltchar [élioóna]
Cair.
iomóa oo leabcaib [a] lir
[na] donar [ar] [caé] [oo] éeir
Raé leir [jér] baogal [sur] buir.
16. ua Cealltchar élioóna a Cluain
Roir
[Re] bearmain bioóbaó [nar fóir]
[níor éairc] bean glonnmar san
jeir
as jeir me [fear] mann-glán Roir.
17. ua meic éon ir maicnao móir
'Oo baó am-ciall uol na óail
a óeallmar tar cáé oo éuao.
fáé pá bpuair meaoíao ó innáib.
18. ua luigheac na ngeal-láin nglan
surgeac mo leannán mar lúg
rian ir eangnam [inr] an fíor
suran ór fíor an óealb-glán uob
19. ingean dáine oo óréim fir
sur bean léim máige oo mhir
torpcaó ban gabra óá jeir
ba jeir uon lon éalma éir.
20. [óail] ar [mó] rjior a sruao nglan
'Oar lar rjior ar rnuao na rub
surara [a Rí] uon [jille] geal
[sá] mbí ar neaín an uile uob.
12. Son of Dubhan, son of fair Cealltchar, one who shirked not excess of fighting! Never did he withhold treasure—till he perished with the wave!—and his hand could smite down a hundred warriors!
13. The blood of Meadhbh and the Ulaigh was in him—and a guarding flame above his head! Drops of the fierce blood of the Laighin broke forth in the fair ring-adorned (Offalian? K) warrior!
14. Impetuous youth of Traigh Rois! Fierce reaver of every drove! Never was he opposed in onset, for 'twas unlawful for him to look backwards!
15. Grandson of Cealltchar from Cliodhna Cas, many the couches in his *lios*. Alone he went forth to the fight though there was fear his luck had broken!
16. Grandson of Cealltchar of Cliodhna from Cluain Rois, who was not backward in breaking a gap in the foe! Many the vigorous unblemished woman who embraced the fair-formed hero of Ros!
17. Scion of Mac Con and of great Maicnia, 'twas foolish to withstand him! His comeliness surpassed all, hence he was wooed of women!
18. Scion of fair bright-armed Lugh, much wooed was my darling as Lugh. Impetuosity and skill had the hero. As the sun above a forest was the sightly Dubh!
19. Daire's daughter urged him, so that he leaped over the Máigh for Mis.(?) Yet that women of Gabhra should bear to him was forbidden to the doughty valourous black-bird!
20. Sight of great sorrow is his fair cheek where shone the life-heat as berries' hue! Give favour, O Lord, to the fair youth, Thou who possessest in Heaven the darling Dubh!

12. b, + nochar + uaiman. c, + nó + raoé. 13. b, + cumcais.
Reference to luan láir of Táin Saga? K. d, + oo bí uime. 14. c, + jeir.
d + gabao + ó 15. a, + ua + mic Clíoóna. b, + ma. c, + in + oo
+ éair + a. d, + san + oo. 16. b, + oo éaircuig. + mar fóir, níor
fóir. c, + iomóa. d, uob. 18. a, annr, ir, as. 20. a, uol mo.
c, an ríog, an ríog, siolla, sile. d, ao.

21. ʊo ba cléipeac̃ ʊo ba [ceap̃o]
ʊo ba t̃péin-ḑeap̃ ar̃ b̃p̃uḑ m̃bap̃e
ʊo ba bile [ḑa b̃op̃ḑ] b̃op̃b
noḑar̃ m̃ipe [t̃ot̃ḑ] p̃e t̃p̃ac̃t̃.
22. p̃íop̃ ḑup̃i ḑap̃ar̃ añ [ñḑaoḑ ñḑlan]
ḑa ham̃ar̃ [ḑa] laoc̃ map̃ luḑ
ḑa p̃ile p̃ap̃or̃ ḑac̃ p̃e p̃eal
añ p̃eap̃ caom̃ mo ʊile [ʊub̃].
23. map̃t̃aiñ ʊá [eimeac̃] nap̃ m̃ion
ñí ʊeimeac̃ ʊom̃ ḑlór̃ oñ ḑul
ḑp̃ápa [a r̃í] ʊoñ ḑille ḑeal
p̃eap̃ ar̃ binne ʊo b̃í i m̃b̃p̃uḑ.
24. i Ros̃ Ailith̃e ñíop̃ añ
[noḑar̃ ḑaip̃uḑt̃e ʊoñ] ḑop̃
añ [ceap̃e] ʊo ḑéio-leañ ñíop̃
[ḑeap̃]
[mo ḑeap̃e] añ p̃eap̃ ʊéio-ḑeal
ʊub̃.
25. ʊa map̃t̃ a eimeac̃ móp̃ m̃ion
ip̃ ʊeimeac̃ tem̃ ḑlór̃ ḑá ḑol
p̃leap̃ḑ p̃eap̃ḑ a t̃eap̃m̃ap̃ir̃ na ʊt̃p̃eac̃b̃
ip̃ leap̃ḑ leam̃ ʊeap̃ḑail̃ p̃e ʊub̃.
- ʊub̃ Roip̃.
- [RIA 23 M 16, p. 68; 23 G 8, p. 51;
23 E 14, p. 164; 23 K 34, p. 232;
23 D 4, p. 137; 23 F 8, p. 61;
23 M 28, p. 285; 24 B 5, p. 27;
24 B 12, p. 87; 24 M 43, p. 1;
24 A 6, p. 38].
21. He was a sage, and a craftsman,
a champion on the prow of barks,
a hero to take a haughty castle!
Not fiercer a wave against the
beach!
22. In truth did I love the bright
wise hero soldier and hero like
to Lugh! At other times a noble
poet was the fair youth, my dar-
ling, Dubh.
23. Long live his generosity that was
not niggard! My voice ceases
not lamentation! Give favour
O Lord to the fair hero, the
sweetest man ever in a castle!
24. In Ros Ailithre he remained not.
It is not to be blamed for the
mischance! The claim he first
pursued failed him not, my dar-
ling, the white-toothed Dubh!
25. Great his generosity in great
things and small. My voice has
failed from weeping him, the
gentle branch from many-housed
Teamhair! Loath am I to part
from Dubh!

21. a, laoc̃. c, p̃an m̃b̃p̃uḑ. d, tonn. 22. a, ḑ.ḑ. b, p̃a. d, mac̃ ʊub̃.
23. a, eip̃e. c, ʊoñ r̃íḑ. 24. 2, ap̃or̃ ilith̃e. b, nap̃ cuip̃uḑt̃e ʊom̃. c, ceap̃o.
ḑop̃. d, m'andam.

NOTES AND CORRIGENDA.

[Suggestions of Prof. Bergin are marked "(B.)," those of Miss E. Knott "(K.);" those of Tadhg Ó Donnchadha "(T.);" "K.M." = Kuno Meyer's *Contributions*. "I.G.T." = *Irish Grammatical Tracts*, published in Ériu, viii., sq.].

- I. 4b, *Leg.* féin fear (B.). 5. d, cf. concuas (K.M.); or < coḡuḡar, "where conscience was not perverse" (?). 6. c, "in consequence of my message" (?), or "—my joy is because of thee (ro ḡaoib) (? K.). 8. d, *leg.* É. a ó. (B.). 9. b, lit. "as presage of thy wondrous miracles." c, 'ma ḡ tam (T.). 10. d, lit. "heir to the angels," i.e., destined to reign over them (K.). 12. d, "since thou art the most powerful leader," (K.).
- II. 1. Sense seems to be "One can marry any woman, often even a relative. I woo my kinswoman, M., but I must give her a kinswoman's love as well." 2. Though the woman I woo be a likely mate for me it is right to remember her kinship (? K.); or "though I may woo my darling, I must love her as a kinswoman too. Much depends on the pleading of her (?) who refused no man's approaches, and yet is free (to love others)" (?). 3. a, b, "Lovable is the maid, and her love injures her not" (?). c, or "She minds no marriage-impediment however great," i.e., she can espouse in spite of her close relationship (?). 4. b, fan ḡcumann do moḡne ma, "as regards the love He gave her" (? K.). cf. xiv., 4. c, or "I speak of one who . . . (?). 5. a, b, "Our sister wished to be spouse of all, and well has she succeeded therein" (B.). 6. a, b, "Not only is our foster nurse (b. ḡ. perhaps a technical term) chief (uḡma) of maids" (? K.). c, *leg.* an ḡm. aḡ a ḡ. (? K.). 7. c, úm "maiden" (?). 8. b, *leg.* aḡ (?).
- III. 4. d, c. ḡan t., "foray without recovery" (B.), cf. xxi., 12. 6. a, rem aḡt (B.). d, veor aille, "drop (rushing down) a cliff" (?), conventional epithet often used by poets of a prince, a tribe, &c.; also cf. Pierce Ferriter, l. 188 (K.). 8. c, d, Cumairḡe: mullaḡ-ne (B.), "our crown of women."
- IV. 4. a, máirt, c, d, or "though every King does so (help his subjects) as Thou, do Thou help beyond all" (?). d, cáḡ. 6. c, or "by Thy being sold—I love Thee for it!—put . . ." (?).
- V. 1. d, or "they shall not be dubbed dregs (of poetry)" (?). 2. a, *leg.* moltā . . . eḡail (K.). 3. b, laoiḡib 'r beairt. 5. a, 'oocair. d, -te. 7. b, ooo coirḡe "jury" cf. *Gadelica*, p. 82. 8. b, munn for meanna. "His stigmata, the 3 nails" (K.). c, uinn (B.), moḡḡḡ, "feet," moḡḡḡeac, a collective (B.). 9. a, o. aḡ ḡ. an ḡ. (B.). b, oir(e) i n-úr, "memorial, monument (of love)" (?), cf. viii., 5; xxix., 6; xxxiv., 6. 10. c, d, or "though my dear Virgin (in her anxiety to save us) likes it not, she must regard the sight of Him and His Passion" (?). 11. b, hainḡe móir (?), 13. c, d, ". . . by her, owing to what Thou, dear Lord, didst drink with Thy lips at her sweet breast!" 14. c, d, veaḡ-ḡoḡe: úi a leaḡoḡe. 15. a, "in return for His blood" (? K.). ". . . from the anger caused by the pain which God (i n' oia) . . . felt, but shall feel no more (?).
- VI. 1 c, "I must confess it" (?). 2. c, d, maḡ: ḡab (B.). For ḡab mo ḡaol cf. *infra* 8; xiv., 4, 5; xxiv., 8. 7. d, pam ḡ. (?). 8. c, ḡab, "acknowledge my kinship the more willingly the nearer it is" (?).
- VII. 1. d, álarḡ. 4. b, "its peace." 5. a, meac. c, bá, "was with me" (? K.). 7. a, b, or "remission of the debt due to the (wounded) Heart—this privilege is expected from M." (?). 8. a, leḡfe. d, oána seems corrupt. A verse seems to have dropped out before 8, cf. 1, a.

- VIII. 1. *b*, ἀρ ὅ α lemb (?). *d*, c. ὁ. ῥο νοεᾷ πα n-α ὁ. (B.). 2. *b*, *cf.* μῆρε ἀν λά-πα ἀρ μο τεῖτ-ρῆεᾷ, RIA., 23 N. 13, p. 156, v. 22. 3. *c*, *d*, Text uncertain. 4. *b*, huēt mb. mb. *d*, ἵρ ταιρ ρ. 5. *c*, *d*, “is lying in its tomb” (?), *cf.* v. 9, note. 8. *c*, céim na coinne (?) “Thou didst speed eagerly to her” (?). 10. *a*, *b*, “Inimitable maid, she to whom high . . . promised. By her prayer . . .” 12. *a*, meanma (? B.), “pride hath held me.”
- IX. 3. *b*, τιας (B.). 5. *d*, < lat tabella, “charter” (?).
- X. 1. *b*, Six ages, generations of world, *cf.* na pé ρλυαῖς, óine, &c. 3. *b*, ὕφρασανα (? B.). *c*, comnte coṛpa, “wild hyacinths,” still used in Co. Cork, (R. Ó Foghludha). 4. *b*, péimrōe. 7. *d*, ρμυαῖν, collaṛe.
- XI. 1. *a*, *cf.* Coem each co hEtain, *Ir. Texte*, i., p. 120 (K.). 2. *a*, ὁο πέμ. *c*, “she agreed to be at all men’s disposal . . .” (?), *cf.* ii., 2, &c. 3. *b*, óis (B.). 5. *c*, ὁον uile (?). 7. *a*, α εἰμειᾷ, “Tell I cannot . . .” 10. Omit “(K).” “It is not strange that I have not yet begun to praise thy tender . . . face. The dearest thing should be kept to the end.” *cf.* συμ ουαλ οειρὸ ὁο οίοςμαι, N 3, 19, 58 (K.). 11. *a*, τμυμ (? B.). *c*, *d*, οίολφανν : οίοςλυμ (?), 12. *c*, ζαρ τᾶ τ. (?).
- XII. 2. *d*, ρίο-ῥαν. 3. *c*, ρίοζ-εραοῦ. 5. *c*, obar : tobap ; oba(ι)ρ, “effort” then “strange thing.” 7. *c*, For ρυλ governing acc. and aspiring, *cf.* I.G.T., p. 29, l. 29. 9. *a*, *b*, ní ní ἀρ (? B.). *c*, “hosts” *i.e.*, of angels. 11. *b*, “May I come to M. . . .”
- XIII. 2. *c*, *d*, “ . . . sad words, Proof . . . greatness is her aid of us . . .” 4. *b*, *d*, ζευμμεᾷτ : humleᾷτ (B.). 5. *b*, ιονζαῖβ. 6. *a*, άρ (?), “do good to my soul,” *cf.* Din. Diet.; also ní háρ οί τᾶ ὕραζται α ραῖλ, “no gain for her.” Τιμειρὸ, Jan. 1918. Poem α Ὀέ ᾄταρ, v. 8.
- XIV. 1. *a*, *b*, *i.e.*, “I pity the man who with M. before his eyes, woos any other woman.” *c*, “stiff in sin,” *i.e.*, owing to presumptuous confidence in her. 3. *c*, *d*, or “She wishes to be wooed; yet I think of the impediment (sin), and therefore do not woo her” (?). 4. *c*, *d*, Sense obscure. For ὁο ζειβim col, *cf.* xiv., 14. For ζαῖ μο ζαοι, *cf.* xiv., 5 ; vi., 2, 8 ; xxiv., 8. Sense seems to be “M. as our kinswoman loves us, though others of our kinswomen often do not. Moreover, we can love her as a spouse also. Her kinship does not forbid this as it does in the case of other women” (?). 5. *c*, “ . . . not hard to acknowledge thy kinship (*i.e.*, to love thee as a kinswoman) after what thou hast done” (?). 7. *d*, ροιτεαρ, “obscurity,” “something to be hidden,” “shame.” 8. *a*, ρίοζ-ῥαν (?). 9. *c*, ζρυαῖ, “brow” (?); but text seems corrupt. 12. *b*, οτμυμ. *c*, εῖς.
- XV. 2. *a*, ἀρ ῥ. 4. *c*, ἔαρ, *pr. sbj.* for *fut.* 6. *d*, Sí ní τ. 11. *b*, κομμυῖτε, *d*, μομ. 12. *c*, “her exact equal in greatness of favour.. For κυνζ “arm of balance,” *cf.* K.M. 13. *d*, “her exact likeness.” 16. *c*, Ρίς na cṛumne ὁο κοζαῖβ (?) *d*, ρί ί οδζαλλαῖν (B.) 18. *d*, ἀμ οῦφαῖζμ.
- XVI. 1. *c*, “ . . . my heart which has no right to . . .” 2. *a*, uapail. *b*, εἰρε. 3. *d*, ἀν beᾷα.
- XVII. 1. *c*, *d*, εἰοτ : ὕιοτ. 3. *b*, F. ii., F. vi., L., 6, have 4. *b*, here. 4. *b*, F. ii., F. vi., have 3. *b*, here ; L., 6, has α Ὀέ ζνύρ-ζιλ ἵρ ροῖλλρε ρῆμ. *c*, ὕι-ρε τᾶ ζαῖ, “thou art.” 5. *b*, cαρ.
- XVIII. 2. *d*, or “He suffered owing to us, whose fate depended wholly on His Passion” (?). 4. *c*, lit. “with whom is our alliance.” 5. *c*, ζοραῖ, “heating,” “scourging” (?). 7. *a*, *i.e.*, angels, damned, saved (?). *b*, ῥο ὕραιοῖ (? B). For Christ called ράρῶ, *cf.* Τιμειρὸ, Apr., 1916, p. 37, v. 11 ; Oct., 1918, p. 51, v. 7. 8. *a*, Ὀο ἐρειζο, “the pain from His wounded side which pierced Him.” 9. *c*, βαρραῖ, βαρρνεῖ, “rivetting” (K.). 10. *a*, cαοι, “subtle,” “specious”; ὕρεᾷ εἰμᾶνζ, also found. *d*, lit. “except peace being reached by him.” 11. *b*, ní-ρῆεᾷ. To list of MSS. add F ii., 2

- XIX. 3. *c*, ἀννιη-μίν, "maiden-mild" (K.). 4. *c*, ρίς-ἐμιάτ 'να μανν, "as a partner": ἀσαν (?). *d*, cf. ἀρκαλ, K.M. κλιάτ ἀρζαίλ, "pointed roof" (? T.). 6. *b*, ῥο-μολτα (B.). 12. *d*, cf. ἡά θεαμνα ζαν νιαμνὰ, "nor hand that did not glow." Poem, ἄ θεαν ῥυαίρ ραίλλ ἀρ ἀν ὕρεαρτ. *v.* 8 (K.). 15. *b*, ταίσιμ. *d*, ζέμ (? B.) or ζιό (?).
- XX. 1. *a*, ἀν η-έ.. 2. *a*, ἀσυρ τ'ῆ. 5. *c*, ἐμυαί-ρε, "dost form." 7. *a*, νιμ. 8. *c*, or "tell me of Him" (? K.). 9. *c*, τομαό τονν (?), "produce of the sea." 10. *b*, cf. ζοίλ ζῆμενε, O'Con. Don's Bk., p. 62 (K.). 11. *a*, ἀσυρ τ. *c*, "inarticulate spirit" (? K.). 12. *d*, ἱρ οἶοῦ (?). 14. *a*, ἀς πο. *b*, νυα νόιρ. 15. *d*, or "a prince to make it a safe way" ?
- XXI. 1. *c*, or "Avert my danger, (the exacting of) full legal justice—a hard thing!— . . ." (?). 5. *d*, ὄν πέμ (B.). 6. *c*, *d*, νομῖαν : οἰμῖαν (B.). 7. *a*, or ἐαανζαίλ, in neut. sense, "whose body hung" (?). 10. *b*, ρομ ῥαομα, (? B.). To list of MSS. add F. vi., 1.
- XXII. 4. *b*, ἀον-οατ. *c*, ηςνιόμ. *d*, ῥαρητῆαιρ. 5. *c*, "bright-warm." *d*, For ρίο- (as well as ρίοζ-) cf. ρίο-μιαομ, &c. Τῆίοῦα may be permissible (K.). 6. *c*, ζεαλ, "pale" (? K.), or νί ζεαλ (?). 8. *b*, πέ ρια, a not uncommon expression of doubtful meaning (K.). *c*, οταμίς. 9. *c*, *d*, μοιό : ἐμοίς. 11. *c*, ἐ not in MSS.
- XXIII. 1. *c*, τάμ. 2. *c*, βεανὰ. 5. *a*, ἀέμ ἱρ α. *c*, *d*, κύταλ : ρύζαδ. 6. *b*, "s. could be exchanged" (K.). *c*, πο. 7. *a*, ούτῆματ. *b*, κυνποατ. *c*, νομ-ρα. 8. *b*, Cf. ροίξοε, I.G.T., p. 45, l. 2 (K.). 11. *c*, "when I enter . . ." 12. Only in 24 A. 22. Elsewhere as detached stanza.
- XXIV. The "Five Hearts" are: *c*μιοῦε να νθεαμνann, *c*μιοῦε να ζγορ, and the *c*μιοῦε proper Cf. O'Con. Don's Bk., p. 106, and κύς *c*μιοῦε νο ἄιλλ Δ ὕρμλ, A. v. 2, 61. 1. *c*, *d*, ζςμιοῦεαό : ζο μέροιςεαρ (B.). "May I appease God's anger." For μόιο, "anger," cf. Eriu, vol. v., p. 64, ll. 167, 168; and p. 69 (K.); also Re hlopa ἱρ ἀόβαρ μόιοε. τεαττ ταρ τυαρ να Τῆιονόιρε. Νο ῥόο μόιοεαό ἀν ῥίοζ μunn. ἀν κόςεαρ ζῆμοῦ ν-ὄζ αἰτσίμ, RIA., 23 F. 16, p. 16, *v.*, 15, 57. 2. *d*, μεαρ-βυμνε (? K.). 3. *b*, " . . . I rely to cease my angering of Him." *c*, ρί refers to οἱρῖιρε. Leg. νοομα. 4. *d*, or "a burden seems light till one carries it," a proverb (?). 6. *d*, "whatever else its fashioning be" (? K.). 7. *d*, ἱεμ ο., "wounded by my malice" (? B.). 8. *c*, νοιμοῦα, "sullenness" (? K.). 9. *d*, cf. οἱμιοῖρε μαρῖβα μεις Ὀέ, RIA, F. vi., 1, p. 35, l. 9 (? K.). 11. *d*, ἡά ἀβμαῖο-ρε (B.), "than ye say." 25. *c*, *d*, ρζιάτ : κλιάτ (? K.).
- XXV. 2. *c*, "She brought the wounds' price into oblivion" (? K.) or "she got the reward of her unmeasured merits" (?). 4. *a*, meaning of ἱμῖρ (and in 6. *b*), not clear. *c*, οεις-ῆειρ, "in holy nuptials." 7. *b*, cf. κυνποα, K.M.; also Τιμτίμρο, Oct., 1918, p. 61, *v.* 28. *c*, "Two arms." 9. *a*, ῥίλ. 10. *d*, ζεαζόαιρ, ῥμῖρτ ῖ. 11. *a*, ἀρ ὄζατ, "in virginity" (B.). 13. *d*, "of the Law" (B.). 14. *c*, "These verses have I devoted to her praise." 15. *c*, Ρεῖρόις ; να ζςμιοῦε, i.e., να κόςς *c*μιοῦε, cf. xxiv.
- XXVI. 4. *c*, *d*, ούιμ : ούίλ ἔ (B.). 6. *d*, ρίο-ἄραμ, "the royal pinnacle" (?). 9. *d*, ῖ. ῖ. 10. *a*, νυα.
- XXVII. 2. *a*, *b*, οειτ : *c*μειτ (B.). 4. *b*, ἐπονν. *c*, λέιμ, "diligently" (B.). 6. *b*, νοομα. 8. *a*, αἰτῆεαρ. "Few of us to whom . . . was a grief (B.). 9. *a*, βρεατα. *b*, ἐμιατ (B.).
- XXVIII. 3. *c*, "whatever our guilt." 7. *c*, *c*μμια. *d*, "O King of the garden of the . . ." (B.). 13. *b*, μαιρρεατ.
- XXIX. 1. *a*, τῆάζ (B.). *b*, ταρ ζαδ (?) or "ναρῖ ἀρ (?) cf. xiii., 6, note. 2. *d*, ἀρ ζςοιμῖοει-νε (B.), "shall be the grace of our protection." 3. *b*, οἶοῦαδ, cf. I.G.T., p. 55, l. 14 (K.). 5. *b*, cf. ἡακ ὀίςε κύ 'ρ νί μακ μνὰ, RIA., 23 D. 14, p. 23, *v.* 16. *c*, *d*, βιατ : ἐμιατ (B.). 7. *d*, μο. 10. *b*, ὀ 'νοαλα, ζάβμαλ (?).

- XXX. 6. *b*, *m*, *c*. 7. *a*, *m*burōne (B.), "final plan." 8. *c*, *n*-uile (?). *Dele*
 "I shall thus . . . deeds." 9. *a*, *b*ράταιρ. 10. *a*, *c*αραι *c*. *mé* (B.).
 11. *c*, *p*ρίοτ. 15. *a*, *m* *p*οροαό. 16. *c*, *u*ό.
- XXXI. 1. *c*, *d*, *m*ύρ : *u*όν, "worthy is the steward to rule my Lord's castle"
 (?). 3. *a*, *o*σαλ. 5. *c*, *u*εαξ-*c*πορε. 7. *a*, *b*, "I fear the excessive greatness
 of the new debt due from me, seeing the anger caused by the King's
 wounded side." *d*, *m*io-*t*αομα, "evil fancies" (? K.). 9. *a*, *u*εαξ-*c*ποταξ.
c, *z*é *u*όci. 10. *a*, *m*ill (? K.), or *m*zill, "exemplar" (?).
- XXXII. 1. *b*, *p*οτα. 3. ". . . offences, and, ere my . . . high, brings
 me . . ." *ap*o-*p*οταό seems doubtful. 5. *c*, *d*, *l*ám, "the forcible
 seizing of heaven will be a further gift . . ." (?) 8. *a*, *u*ειρbe (B.).
 9. *a*, *p*λεαξαό (?). 10. *b*, *r* *t*ú *u* *p* (?). *c*, *d*, *c*ορmαile : *c*ορmαine. 11. *c*,
o *u*όci. 12. *c*, *i* *p*άρ (B.), "in snare." 15. *c*, *d*, *u*ίοτο : *c*ρίστο (B.).
- XXXIII. 2. *a*, *c*uμάαταc. 3. *b*, *t*puimroe (B.) 6. *c*, *a*τά *ap* *z*c. (?) 7. *a*, *p*o
 . . . *m*bom-loc.
- XXXIV. 2. *b*, *u*ίον *ap* *a*n *n*-*a*nmaim (B.) 3. *d*, *z*λόιρ. 12., *m*ícéat.
- XXXV. 1. *c*, *t*ύρ. 4. *b*, *m*é, *u*o *m*uin (B.). *c*, *m*εαpβαill. 6. *b*, *u*εαcαιρ.
c, *d*, or "thou by thy (uoo) pure prayer art worthy (to ensure) that none be
 easier to save" (? K.). 9. *c*, *b*ροξβαρ. 10. *b*, *ap* *p*οξλαib *ap* *n*-*a*nmaim-ne (B.).
 11. *d*, "Humility is the safeguard of my craft" (?). 13. "J. the B. was the
 best son . . . sin, and therefore was ever . . ."
- XXXVI. 1. *a*, *l*ύοαιρ. 2. *c*, *t*uizteaρ. *d*, "to sell the holiest blood in
 Heaven" (B.). 3. *b*, *m*άcαó (B.). 5. *d*, "hiding of his sins," cf. xi., 13.
 6. *a*, *m*αξ-. 7. *b*, *m*αξ-. *c*, *u*áile (B.), "and givest it to that . . ."
 8. *c*, or ". . . heir. After P. had forsworn the Lord He forgave
 . . ." (?). 9. *c*, *d*, *u*ίoξla : *u*ίoρza (?) 10. *a*, *á*ιpεoμάó (? B.). *b*, *a*
*b*ρuil *p*zρiόóτα *ap* *a* *z* *z*.
- XXXVII. 2. *d*, or "hard to grow more foolish," i.e., I am so foolish already
 (? K.) 4. *a*, *b*, *d*, *ne*ap-*m*óιρ : *é*zceap-*z*λόιρ (? B.), or *é*zceap-*p*όιρ,
 "unrighteous folk," and *c*. *m* *c*. *a* *ce*ileáβpαó, "strengthen my heart to
 renounce them" (?).
- XXXVIII. 2. *c*, *u*α *e*αzαρ (B.). 11. *a*, or ". . . if it be the will of God's
 Son to grant it (my petition) to me—Alas . . . may I leave it (my body)
 thus! O Thou ever young and ever old!" (?), cf. xxxvii., 5.
- XXXIX. 2. *b*, *a*τάm. (B.). 3. *d*, ". . . of my pride enkindling it (my sin) (?).
 6. *a*, *n*ím [*i*ρ *i*ρ] *n*í. *d*, *p*ίo-*m*αοιρ. 22. *c*, *d*, *a*-*a*m : *u*όál.
- XL. 2. *d*, ". . . the soul at Thy mercy." 5. *d*, or ". . . die, so that
 thou shouldst not endanger thy fate . . ." (?). 7. *b*, *u*τύρ. 12. *c*, *b*λάc.
d, *i*ρ *n*. *u*. *a*n *u*εαξ-*p*άc (?).
- XLI. 3. *a*, *l*emb. 7. *d*, *c*aiτpρε.
- XLII. 2. "Enough for thee, weak man, as a cure for all evils—'tis the begin-
 ning of wisdom ever!—is fear . . ." (B.). 6. *a*, *a*icméile *i* *n*-*u*αιρ.
 10. *a*, *p*luaξ. 12. *c*, *i*ρ *c*ίoξ (?). *d*, *a*zup *u*ειpze.
- XLIII. Perhaps *a* in this measure is simply 3² (e.g., *a* *ó*zám), *ón* &c., being
 innovation (K.). 2. *d*, *b*inne (?). 5. *a*, "the pity of it!" (B.). 7. *b*,
*u*εαzαρz. 8. *a*, *c*αοinró (? B.). 9. *a*, syllable too long.
- XLIV. 2. *c*, "The time of thy charms is over long ago" (?). 3. *a*, *z*λαc,
 "brooches" (?). 4. *c*, 5. *a*, 6. *a*, *n*áro (?), but, perhaps, hiatus allowable in
 this measure. 5. *b*, *p*a *m*óρ. 6. *d*, *u*onn, meaning not clear. 10. *c*, *z*o
*b*peit (B.). 11. *c*, *u*íon. 12. *b*, *u*εio.
- XLV. 1. *a*, *p*é *m*bár (B.). 3. *c*, *b*pa *l*ím (B.). 4. *d*, *t*'αιpe *i*ρ *u*ó *u*on *c*ill,
 "Beware of the grave" (B.).

- XLVI. 2. *b*, $\mu\acute{\iota}\kappa\epsilon\rho\acute{o}$. 3. *b*, $\delta\omicron\mu\beta\acute{\alpha}\tau\alpha\acute{o}$. *d*, $\Theta\iota\alpha\ \Delta\ \upsilon\ (?)$. Construction seems to be Θ . $\upsilon\omicron\ \upsilon$. or Θ . *b*. with *gen.* 5. *a*, $\Theta\iota\alpha\ \Delta\ \upsilon\epsilon\alpha\tau\alpha$. . . $\upsilon\acute{\alpha}\ \upsilon\mu\epsilon\iota\tau\ (?)$.
- XLVII. 2. *d*, $\upsilon\omicron\iota\omicron\mu\upsilon\alpha\iota\iota$. 4. *a*, $\kappa\acute{\epsilon}\alpha\tau\omicron$. 6. *b*, $\kappa\acute{\epsilon}\alpha\tau\omicron$. $\upsilon\omicron\ \epsilon\iota\omicron\iota\omicron\mu\iota\iota\ (?)$. 10. *b*, $\epsilon\alpha\epsilon\tau\mu\alpha$. *c*, "when thy kinsfolk were depending on Thy mercy Thou didst lay waste Hell" (B.). 12. *c*, $\tau\upsilon\rho\upsilon\delta\alpha\acute{o}$, *cf.* xxxv., 11. *d*. 14. *b*, $\mu\acute{\epsilon}\ \tau\alpha\rho\ \mu\acute{\epsilon}\alpha\tau\omicron$.
- XLVIII. For origin of this story *cf.* *Catalogue of Romances in Brit. Mus.*, iii., 180, 459. Quiggin (*Prolegomena to Study of Later Irish Bards*, p. 34) calls it a variant of a story in Rufinus (Migne, *vol.* xxi., *col.* 399, and *vol.* lxxiii. *col.* 1147). 4. *c*, $\Delta\rho\ \Delta\ \Delta\iota\mu\mu$ (B.). 12. *a*, *cf.* *lat.* *Vota Secularia* "marriage." 26. *c*, $\upsilon\iota\iota\mu\iota\rho$ used as $\rho\epsilon\alpha\acute{o}$ (? K.). 29. *d*, "transformed" *i.e.*, by taking human nature (?) 30. *b*, $\epsilon\iota\alpha\lambda\lambda\upsilon\gamma\epsilon$ "equipoised" (?), *cf.* $\epsilon\iota\alpha\lambda\lambda\iota\alpha\mu$, K.M.
- XLIX. This tale was first told in *Dialogus Miraculorum* (*Dist.* ii., *ch.* 12) of Caesarius of Heisterbach (*ob.* 1240). Also *cf.* *Marienlegenden*, *edit.* Pfeiffer, p. 137 (Wien, 1863). 9. *c*, 10. *d*, $\alpha\omicron\iota\iota\alpha\colon\epsilon\alpha\delta\mu\alpha\colon\epsilon\tau\alpha\rho\iota\alpha$, faulty metres. 13. *c*, $\epsilon\alpha\omicron\iota\ \alpha\varsigma\ \epsilon\epsilon\alpha\gamma\alpha\iota$ (?). 15. *c*, $\mu\epsilon\iota\rho\gamma\epsilon$, "banner," then "pretext" (?). 17. *c*, *cf.* $\upsilon\omicron\ \upsilon\ \acute{\epsilon}\ \mu\ \alpha\delta\upsilon\beta\alpha\rho\ \mu\epsilon\ \hbar\epsilon\lambda\alpha\iota\acute{o}$, "it was my intention" *Z.C.* ii., p. 351. 23. *d*, "hiding my sins," *cf.* xxxvi., 5, note.
- L. This story first appeared in *Legenda Aurea* of Jacopo de Voragine (*In Festo Assumptionis B.V.M.*). Also *cf.* Pfeiffer, p. 209; and *Catal. Romances in Brit. Mus.* *passim*. 8. *d*, $\mu\alpha\rho\ \upsilon'\epsilon\alpha\acute{o}$? "as though it were humiliation." 22. *b*, $\tau.\ \acute{o}\ \acute{\epsilon}\ (\iota\ \text{or}\ \Delta)\ \gamma\epsilon\omicron\mu\mu\eta\alpha\acute{o}$, "they fail to strike a bargain" (? K.). 33. *c*, $\tau\alpha\iota\rho\epsilon$, "relic" then "statue" (? K.). 34. *a*, *cf.* *Eachtra Macaoimh an Iolair*, Lloyd, *voc.* sub $\epsilon\alpha\rho\mu$. 38. *a*, $\mu\epsilon\ \epsilon\omicron\iota\rho$, "therefore" (? K.).
- LI. Variant of common Mary-Legend. *Cf.* *Cat. Romances*, in *Brit. Mus.* *vol.* ii., pp. 627, 694; *vol.* iii., p. 574. 1. *c*, $\upsilon\iota\epsilon\iota\mu$, *cf.* K.M. 11. *a*, $\eta\alpha\ \alpha\varsigma\alpha\iota\acute{o}$, "on the other hand" (? R.). 25. *d*, $\tau\epsilon\iota\mu\epsilon$, "softness of heart," "repentance" (? K.).
- LII. *Cf.* Introduction, pp. v-vii. 1. *b*, $\upsilon\acute{o}\iota\varsigma\ \upsilon$. *cf.* $\rho\acute{\alpha}\tau\mu\mu\alpha\iota\epsilon\iota\mu\ \hbar\alpha\iota\kappa\acute{\epsilon}\alpha\tau\omicron$, T. O'Donnchada, xl., l. 6. 18. *b*, *cf.* $\upsilon\epsilon\alpha\epsilon\tau\alpha\iota\mu$, "I indite" *RIA.* *Dict.* (K.). 28. *d*, $\upsilon\alpha\omicron\mu\epsilon\alpha\epsilon$, "of many followers." 36. *d*, $\Delta\iota\rho\iota\gamma\epsilon$, *cf.* *Pass. Hom.* *voc.* (K.). 40. *a*, $\upsilon\iota\iota\iota\iota\epsilon$ $\Delta\eta\ \upsilon\alpha\omicron\mu\alpha\iota\mu$, common expression of doubtful meaning. 43. *d*, "it was a presage of dejection after him" (? K.). 51. *a*, $\iota\alpha\rho\epsilon\omicron\mu\alpha\iota\mu\epsilon$, *cf.* *Ir. Texte*, iii., 120, 129.
- LIIL. 6. *c*, $<\ \beta\omicron\varsigma\text{-}\omicron\iota\mu$, "foolish and rough" (?). 9. *b*, *lit.* "enough as an additional shame." 13. *d*, or $\acute{o}\ \hbar\alpha\omicron\iota$, "from N. (son of Blod)" ? 17. *d*, no alliteration. 19. *c*, $\iota\rho\ \upsilon\alpha\iota\iota\ (?)$.
- LIV. In the two very corrupt MSS. where they occur, these stanzas are followed by, but seem unconnected with, 3 quatrains on an \acute{O} $\acute{S}\acute{u}\iota\iota\iota\omicron\hbar\acute{h}\acute{\alpha}\iota\iota$ $\acute{B}\acute{\epsilon}\alpha\alpha$.
- LV. Headed in some MSS. " $\mu\iota\rho\ \iota\iota\ \upsilon\acute{\alpha}\iota\mu\epsilon\ \upsilon\acute{o}\iota\omicron\gamma\iota\iota\ \epsilon\epsilon\epsilon$." O'Curry takes the poem as addressed to an O'Donoghue Mór of the Ros (Ross Castle in Loch Léin); but this seems doubtful. Miss Knott suggests that "it may be a fragment of some romance with poems interspersed. *Cf.* the poems in *Ceallachan Caisil*, *Lebar Oiris*, *Buile Suibhne*, or those in K.M. *Miscell.*, pp. 343, 399." The MSS. are all corrupt, and vary much in number and order of verses.

GLOSSARY OF MORE NOTEWORTHY WORDS, FORMS,
AND CONSTRUCTIONS.

[Ordinary spelling variants (col, cat; cporōe, cprōe; αῖσάρ, αἰστῶ, &c.) are not noted.]

ἄτομ, atom, xxviii., 2.
ἀόδαῶ, (?) xxxviii., 5.
ἀούδαρ, wish, xlix., 17 n; α ἀρ (?)
cause for, xxxviii., 6.
ἀέρι, gaiety, xxiii., 5n.
ἀξά(ι)ῶ, ἢ ἡδ, before, xv., 9; xxx.,
4; ἰ n-α in return for, xxxviii., 6.
ἀσπαιμ, α. ἀρ, I urge against, v., 8;
xxx., 13.
ἀγεαντα, nature, xix., 2.
ἀνμ, ο'α, on behalf of, xxvi., 8.
ἀρ, *vid* ἀρ.
ἀρτληγε, lii., 36n.
ἀττέαρ, xxvii., 8n.
ἀττίμ, α. το, xxxii., 7.
ἀττίμ, α. α., his like, xv., 12.
ἀτ, ἰ n-α, in place of, viii., 3.
ἀμ, ἰρ α. το, xv., 18; το β'έ α, xlix., 16.
ἀνέαῶ *en*, of ἀντίμ, ? xviii., 1.
ἀνούταιξ, foreign land, xxx., 1.
ἀνρηα, love, xxi., 10; xxxv., 7.
ἀρ, ploughing, lii., 25.
ἀρ, xiii., 6n.; xxix., 1n.; lv., 2.
ἀρσάλ, storm, xix., 4n.
ἀτ, α ἀρ, means of escaping, vii., 6.

βαρμεαῶ, rivetting, xviii., 9n.
βαρμῆαἰ το, image of, xl., 11.
βέατ, ἢ β, in presence of, viii., 10.
βεαναιμ, οε, αρ, l., 31; iv., 3; viii., 8.
βετῖτ, iv., 2; xlv., 5.
βεο, na mboet mb, iii., 8.
βεορ, The Nore, lii., 43.
βογαῖ, liii., 6n.
βρα, xlv., 3.
βρατ, πεαρ βραιτ, xxxvi., 3.
βρεατ, judgment; request, iii., 3.
βυαῖτε, lv., 2.
βυαῶα, vii., 7.
βύρ = βάρῶ.
βυμεαῶ, xxii., 9.
βυρζῶννιξ liii., 7.
βυν, το β, xxxv., 4; αρ β, xxxix., 3.

κά, c. βρῖος το, v., 4.
κά, ρα ῶ, more and more, xxx., 10;
xl., 7.
κάμ, c. ἀν ἐρομν, xxxii., 7.
καρτ ἡαρῦαῶ, mortgage, l., 10.
κατῖμ ούτρεαῶ, xix., 3; c. κυρῶρ,
xli., 7.

κατῖρ ἱονα, vii., 8; xxx., 11.
καρ ἀν ἐρομῆαοι, l., 34n.
κάρ, λέ ἐ, for his sake, xxix., 4; plead-
ing' xiii., 3; xxv., 5; difficulty, xxi.,
2; κυρ ἰ ζc, xxxv., 15; xl., 5; ní c.
το, le, xxi., 9; xlv., 1.
καρ(α)ῖμ, ἢ, I plead with, xix., 6;
xxiii., 11.
κατο, ζαῶ το c, farewell, xl., 1.
κέατοαῶ, rich, powerful, lii., 41.
κατ, xlix., 5; αρ c., v., 5; li., 23.
καנגλαῖμ ρῖοῦ, μανν ἢ, vii., 3, 4.
καμν, master of, xxxiii., 8; ἰ ζc, to,
against, i., 1; v., 3; before, vi., 7;
xv., 4; το, ρα ἐ, for sake of, iii., 2;
xviii., 6; xxvii., 5; owing to, xxxi.,
7; ταρ c, owing to, xviii., 2; xlix.,
21; spite of, xxxi., 6.
καρο, deed usual for, li., 15.
καρτ. c na ζcί ? xviii., 11; c. na
μαζῆα, xxi., 1.
καρῖμ, lv., 15.
καλλ, αρ ἐ., xxxix., 2; κυρ ἰ ζc., vi.,
1; xlix., 10.
καλλυῖε, xlviii., 29n.
κῖον, (1) sin, xxxvi., 5n; (2) quali-
ties, merits, xix., 11; ἰ ζc., in re-
quital of, vi., 10; (3) respect, love,
κυρ ἰ ζc., xxxv., 1; c αρ, xlix., 3.
κῖό, ἰ ζc., like, xiv., 8; ραν ζc., xlii.,
13.
κῖό, κυρ c., xii., 9.
κοῦδαρ, help against, lii., 16.
κοζαρ, conspiracy, lii., 28.
κορόε, for ever, xli., 4; ní . . ἐ, never,
xxxix., 2.
κομνεαἰ κορρ, x., 3n.
κόρμ + g., requital for, vii., 7; xii., 1;
xxxi., 7; full payment of, vii., 8.
κορροε, v., 7n.
κοτ, το ζεῖθμ c., xiv., 4; xv., 14.
κοτκαῶ, covering, xl., 9.
κομαρρε, ζε, κομ-, ζαῶ μο ἐ, xvii.,
1; c + g., xlii., 12; c. αρ, xxiv., 1, 7.
κομτα, accompanying, lii., 2.
κομταc, καομ-, xxvii., 3; xxxiii., 6;
l., 30.
κομτῖρομ, ἰ ζc. + g., xliii., 5.
κομῆα, xxv., 7n.
κορβαῶ, lust, liii., 8.
κορρ, c. τεαῶαρ, l., 5; — ἐάροε, liii., 8.

Corinai, c. 50, xxxii., 13.
 Crétōim, pang, liii., 1.
 Creōim, c. 50, xxxvii., 1; c. 100, 1.
 Crōōe, sole of foot, palm of hand, xxiv.
 Cuiar, cup, out 1 5c., xxxii., 12; viii., 7.
 Cuias, c. 100, 12n; arm of balance, xv., 12.
 Cuium, use, xxxix., 12; c. 100, I free from, xix., 15; I destroy, xxix., 5; c. 100, 1; 8; c. 100, I set about it, xxvi., 4; 1, 8; c. 100, I compare with, iv., 1; c. 100, I entrust to, xxiv., 2; c. 100, I set him to, xxxv., 9; 1. 21.
 Cumam, ii., 3 (?); 100, 1. 21.
 Cupōim, xli., 7.
 Cúat, feeble, xxiii., 5.

Ó(1)l, xiii., 3; xx., 11; 100, towards, iii., 7; vi., 9.
 Óáim, xxxvi., 7n.
 Óameac, with many followers, lii., 28.
 Óeacaim, I assign, lii., 18n.
 Óear aille, iii., 6n.
 Óear, óear ó., viii., 10; xix., 12; 100, 3.
 Óear, xl., 1.
 Óear, 100, 100, vii., 8.
 Óeab, liii., 17.
 Óioa, v., 1.
 Óioabail, out 100, lii., 40.
 Óioatim, xi., 11n.
 Óiol, sale, iv., 6n; price, v., 4; 100, in return for, vi., 10; 100, enough for, worthy of, v., 1; x., 1; xxiv., 10; 100 + g., worthy of, ii., 3; xii., 6.
 Óiomab, liii., 14.
 Óiolám, a useless thing, xlix., 16.
 Óiolgam, I forgive, iii., 8; xvii., 3.
 Óiomó, mo ó, anger felt by me, vii., 4; anger against me, xxiv., 8.
 Óionga, strange, xi., 10n.
 Óioclam, xxix., 3n.
 Óiōim, shirking, li., 1n.
 Óo beirim bean, I wed, ii., 1; xiv., 1.
 Óoaitre, sorrow, l., 27.
 Óóig, lii., 1n.
 Óonn, bright (?), xii., 7; xlv., 6; xxxiv., 9; óear ó., viii., 6; Lord, xx., 9.
 Óréim, lv., 19.
 Óuille an óomam, lii., 40n.
 Óú(1)l, plant (?) xxv., 6; ? lii., 43n.

Éatpáit, uncovered strand, xv., 7.
 Éagair, xxxviii., 2n.
 Éat ceata, rainbow (?) li., 28.
 Éilip-béat, xxx., 4.

Éail, 100, 100, vi., 2; 100, 100, xxx., 11; xxxii., 7; xxxiv., 9.
 Éairbóig, arrogance, lii., 39.
 Éaitac, xvi., 2.
 (É)óomam é, I yield to, i., 10; 100, 100, xi., 2; 100, I give up to, xxi., 4; ? lv., 5.
 Éé 100, xxii., 8n.
 Éeir, nuptials, xxii., 2; xxv., 3, 4.
 Éeir, I guard, viii., 12.
 Éite, intertwined, xlv., 5.
 Éú, able to, xviii., 1; xix., 14; 100, 100, 1.
 Éóóe, xxiii., 8n.
 Éóóear, xiv., 7.
 Éóir, lv., 6, 16.
 Éóóat, darkness, xlviii., 14.
 Ééagair, I face, approach, vi., 3; xxxviii., 3.

Éabam, 100, I pardon, xxxix., 3; 100, 100, I aid, iii., 1; I wed, xiv., 6; ? 1, 3, 4.
 Éat, Éabam 100, vi., 2, 8; xiv., 4, 5; xxiv., 8.
 Éar, 100, 100, xi., 12; easy, x., 1; xii., 10.
 Éeall, 100, 100, xviii., 2; xlv., 4; xlvii., 10.
 Éear, Éeir, lv., 16, 19.
 Éóóé oile, xxiv., 6n.; xxxix., 21.
 Éléire, liii., 17.
 Élonnmar, lv., 16.
 Énác, cup 100, xx., 2.
 Éuallóe, helper, xxvi., 7.
 Éuair, a likely thing for, 100, xx., 3; xlvii., 1; 100, 100, 100, 2; 100, in danger (of), v., 10; xii., 10; Éabam 100, iv., 4.
 Éuit, heat, xx., 10n.
 Éur, lv., 2.
 Éut, reproach xix., 15.

Éarcomar, lii., 51n.
 Éóóigim, ? xiii., 3n.
 Éneal(1), 100, 100, xxxix., 13; 100, 100, ? xxxi., 10n.; xlix., 7.
 Énnim, vii., 4.
 Énniró, quarrel, l., 22.
 Éóóat, ? i., 7.
 Éomtar, xlix., 4.
 Éomtar, xlviii., 29n.
 Éóóóó fr. éneac, at mercy of, xxxiii., 11; xl., 2n.
 Éóóóó, xxviii., 8.
 Éóó, xxv., 4, 6n.

Éám, xxxii., 5n.; 100, li., 3.
 Éán, 100, 100, xxiv., 12; x., 2; xxxvi., 3.

λεατ, ὁ δαom-l., xlv., 5; l. ap l., l., 14;
 ι l., on side of, viii., 12; engaged in,
 xxxvii., 1; to account of, xxx., 15.
 λέρομιγε, liv., 9.
 λεμε, xxxviii., 8; li. 25n
 λέρι, clear; diligent, xxvii., 4n.
 λιας, ix., 3n.
 lom, unmitigated, ix., 9; lom-, very,
 ix., 8.
 λυρό, ? viii., 8.
 λυγε, oath, xxxix., 10; l. oo, xxxvi.,
 8n.
 μας-οα-λέαν, li., 10.
 μαριm, xxii., 9; lv., 13.
 μαip, lv., 1.
 ματιm, I forego claims on, xi., 9;
 xli., 11. 12; ? lii., 1.
 μεαο, oo, ip, equal to, xxv., 6;
 xxxiv., 4.
 μεαοριm, lv., 8.
 μέαα, li., 8; xlvii., 14.
 μεαpam, ix., 11; xi., 1; m. pe, I
 compare, xi., 12.
 μεipge, ? xlix., 15n.
 μιαν, xx., 11n.
 μιονn, oath; lord, xxxii., 11; ? xx., 15.
 μιόταom, xxxi., 7.
 μιpγéal, xviii., 11.
 μό, ? xiv., 10; mó ap, xv., 16; xxxii.,
 10.
 μόro, xxiv., 1n.; oath, l., 31; extra-
 vagant thing, l., 2.
 μυξ, lv., 10.
 νεαpт ap, xviii., 11.
 νόp, glory, lv., 2.
 нуα(ó)α, ναοι(óe).
 нуα-όοip, xxxi., 7n.
 Oba(ι)п, o. παοιpтe, thanksgiving, xlix.,
 18; strange thing, xii., 5n.
 Oξa(ι)l, v., 2.
 Oile ι n-ύip, v., 9; viii., 5; xxix., 6;
 xxxiv., 6.
 Oиpεαλας, lii., 44, 45, 46.
 Oиpиaм, xxii., 6.
 Oиpиeipе, xxiv., 9n.
 Pán, l., 26.
 Pa(ι)nn, ι μ., in union with, xvi., 6;
 xix., 4; xxix., 5; ceanglam μ. pe,
 vii., 3; partner, ? xix., 4.
 Reaδpao, lv., 8.
 Reaδт, law; form; wrath, xxxi., 7.
 Réam, xli., 8; l., 20.
 Réro, smooth; ready (?) xx., 6; μ. pe,
 at peace with, xix., 13; ? xxxix., 22;
 ? xlii., 6; peace, xviii., 10.
 Riγim, en. iuge, xxvii., 5.
 Ruanao, lv., 6.

Samail, a p., xxiii., 6; p. oo, xiv., 11.
 Sanap, The Annunciation, i., 1; viii., 3.
 Saob, ? xi., 2.
 Sáp, xxxii., 12n.
 Seac, pa p., xxx., 2.
 Seacnaim, I lead astray, vi., 6; I fail,
 xxx., 15.
 Séao, road, xxv., 8; lii., 16.
 Seatс, as p. ap, iv., 3; xlii., 10.
 Sgac, ap p., guarded by, xxiv., 12;
 guarding, xxiv., 15.
 Sgeal, ap mo p., viii., 2n.
 Sgmс, xl., 8.
 Sgoт-, xxi., 3; l., 20.
 Sgucaim, lv., 11.
 Síoo, -т, (ap) p. + g., (at) peace with,
 vii., 2, 5; xxiv., 1; salvation, ii., 8;
 iv., 6.
 Síopa, xi., 9; xxv., 1.
 Siublaс, xxxix., 4.
 Slige, xxv., 15; xxxii., 14.
 Slóс, na ré, tpi p., xxii., 11; xviii., 7n.
 Soicim, l., 24, 29; li., 5.
 Soigem, l., 24.
 Suap-an, i., 3.
 Súл, (oo) p. (pe), (in) hope (of), viii.,
 8; v., 7; xxix., 6.
 Sum, cuipum ι p. é, xxxiv., 9.
 Súip, The Suir, lii., 43.
 Súip, xli., 4; l., 32.
 Табаал, ix., 5.
 Taróbpе, out ι т, xl., 12.
 Tarólim, en. табал, xxxiv., 7; xxxix., 7.
 Tap, have come, xlviii., 7.
 Tapc, holy image, l., 33n.
 Talam, l., 32.
 Taob., side; ap т, on side of, iv., 7;
 vi., 2; in regard to (?) xxxii., 8;
 oo т. le, beside, xxxii., 8; ι т,
 about; on side of, ix., 10; xvii., 3;
 in consequence of, i., 6; xxxii., 2;
 as regards, xxxi., 3; pa т, as regards,
 iv., 1; pe т., beside; o'ean-т. xxxii.,
 3; т. pe, confidence in, xxx., 3;
 xxxi., 6; xxxii., 4.
 Taobaim, т. é, xxx., 1, 2; т. pe, li., 27.
 Taom, act, effort, li., 22; xlviii., 22;
 sickness, xxx., 5; trouble, l., 23.
 Taoт, lv., 12.
 Tápao, xlii., 1.
 Teagmuró, lii., 35.
 Teagpaim, xlvii., 5.
 Teann, т. ap, ι n-, bent on, ix., 9; xiv.,
 1; trusting in, ii., 8; xx., 13.
 Teitγim, viii., 4; xx., 14; xxxiv., 5.
 Tγim, т. le, I help, xlii., 13; тγ te,
 oe, is able, vii., 2; x., 6; т. pe, I
 oppose, xlii., 9; т. oo, I come to,
 ix., 9.

τιμηρεσθαι, xxxviii., 2.

τοξαιμον, λά αν τ, xxiv., 15.

τόϊμον, xiii., 3.

τόιη, helper, iv., 7; xxi., 11; recovery, iii., 4*n.*; ? lii., 43.

τοιηλιν, I set down, xlix., 17.

τομαυ, να τρι τ., xxvi., 1.

τράτ, a day, xlvii., 10; ιη τ. το, iv., 1; vi., 1.

τρέαν, τ. αρ, ruling over, xx., 4; xxii., 11.

τρεϊστοι, xviii., 8*n.*

τρωϊστεαδ, v., 8*n.*

τυαλαμς, xv., 6.

τυαρ, i., 9*n.*; iv., 6.

τυιτιμ ι η-, I have room in, xiv., 12.

τυϊθα(ι)υ, xxxv., 11*n.*; xlvii., 12*n.*

υαμα(ι)η = ομα(ι)η, α-.

υετ, α ηυ, trusting in, xxxvi., 11; xlix., 23; ηε ηυ, before, xxx., 6;

xxxii., 3; against, viii., 4; xxxix., 19.

υιυε, xxxv., 1.

υιιιη, length of time, xlviii., 26*n.*

υη, ii., 7*n.*

υηαμ, lv., 12.

υηηαιμον, li., 24.

υηηα, chief, ii., 6; v., 3, 4; guarantee, xxxi., 4; xxxv., 5.

4766-10
WW

O'DALAIGH Date Due

[illegible]

BOSTON COLLEGE



3 9031 01192046 9

O DALAIGH

158821

Boston College Library

Chestnut Hill 67, Mass.

Books may be kept for two week unless a shorter time is specified.

Two cents a day is charged for each 2-week book kept overtime; 25 cents a day for each overnight book.

If you cannot find what you want, inquire at the delivery desk for assistance.



